叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000001

2. 评论杂集（第3卷，共3卷），(critical Miscellanies (vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第1/2页

['krɪtɪk(ə)l]
CRITICAL
批判的

批判的

['mɪsəˌleɪni:z]
MISCELLANIES
杂项

杂项

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['mɔrli]
JOHN **MORLEY**
约翰 莫利

约翰·莫利

['vɑ:l] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['eseɪ] [fɔ:r] : [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət]
Essay **4** **:** **The** **Life** **of** **George** **Eliot**
散文 4 : 这 生活 的 乔治 艾略特

论文四：乔治·艾略特的一生

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nu:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1904
THE **MACMILLAN** **COMPANY1904**
这 麦克米伦 COMPANY1904

麦克米伦公司 1904

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət]
THE **LIFE** **OF** **GEORGE** **ELIOT**
这 生活 的 乔治 艾略特

乔治·艾略特的一生

[ɑ:n] ['lɪtərəri] [baɪ'ɑ:grəfi]
On **Literary** **Biography**
在 文学 传

论文学传记

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['letər] - ['raɪtər] [wɪl] [nɑ:t][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mæstərz]
As **a** **mere** **letter** **-** **writer** **will** **not** **rank** **among** **the** **famous** **masters**
作为 一个 仅仅 信 - 作家 将要 不是 秩 之中 这 著名的 大师

仅仅写信是无法跻身著名大师之列的。

['mɪstər] . ['maɪɝzɪz] ['eseɪ]
Mr **.** **Myers's** **Essay**
先生 . 迈尔斯的 散文

迈尔斯先生的文章

['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hærisn]
Letter **to** **Mr** **.** **Harrison**
信 到 先生 . 哈里森

致哈里森先生的信

['hi:bru:] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['stʌdi]
Hebrew **her** **favourite** **study**
希伯来语 她 最喜欢的 学习

她最喜欢的学习是希伯来语

['lɪmɪtləs] [pə'sɪstənsi] [ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]
Limitless **persistency** **in** **application**
无限 持久性 在 应用

应用程序的无限持久性

[rə'məjlə]
Romola
罗莫拉

罗莫拉

['mɪstər] . [ɑ:r] . ['dʌblju:] . [mə'kaɪz] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt]
Mr **.** **R** **.** **W** **.** **Mackay's** **Progress** **of** **the** **Intellect**
先生 . 拉 . W . 麦凯的 进步 的 这 智力

RW Mackay先生的《智力发展史》

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'dʌkʃənz] , - - -
The **period** **of** **her** **productions** **,** **1856** **-** **1876**
这 时期 的 她 作品 , - - -

她的作品创作时期为1856年至1876年。

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ]
Mr **.** **Browning**
先生 . 勃朗宁

布朗宁先生

[æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɑ:ktrənl] ['ti:tʃər]
An **æsthetic** **not** **a** **doctrinal** **teacher**
一个 审美的 不是 一个 教义 老师

一位审美家而非教条主义者

[dis'laikt] ['vi:əməns]
Disliked **vehemence**
不喜欢 激烈

厌恶激烈

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] . [[wʌn]]
THE LIFE OF GEORGE ELIOT . [1]
这 生活 的 乔治 艾略特 . [1]

乔治·艾略特的一生。[1]

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [meɪks] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][tuː; tə]
The illustrious woman who is the subject of these volumes makes a remark to
这 杰出 女士 WHO 是 这 主题 的 这些 卷 制作 一个 评论 到
[hɜːr; hər] ['pʌblɪʃər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['reləvənt] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .
her publisher which is at least as relevant now as it was then .
她 出版商 哪个 是 在 至少 作为 相关的 现在 作为 它 曾是 然后 .

这些书中的主人公是一位杰出的女性，她对出版商说的一句话，至少在今天仍然和当时一样具有现实意义。

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][æsks] ,
Can nothing be done , she asks ,
能 没有什么 是 完毕 , 她 问 ,

她问道："难道真的什么办法都没有吗？"

[baɪ] [dɪs'pæʃənət] ['krɪtɪsɪzəm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl]['hæbɪts][ɪn][ðə; ði]
by dispassionate criticism towards the reform of our national habits in the
经过 冷静 批评 向 这 改革 的 我们的 国家的 习惯 在 这
['mætər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [baɪ'ɑːgrəfi] ?
matter of literary biography ?
事情 的 文学 传 ?

通过冷静客观的批评来改革我国在文学传记方面的民族习惯?

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['oʊdiəs] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded] [hɪz; ɪz][desk]
' Is it anything short of odious that as soon as a man is dead his desk
- 是 它 任何事物 短的 的 令人厌恶的 那 作为 很快 作为 一个 男人 是 死的 他的 桌子
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [reɪkt] ,
should be raked ,
应该 是 耙过的 ,

"一个人刚死，他的办公桌就被耙干净，这难道不令人憎恶吗？"

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌmemə'rændəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk][biː; bi]
and every insignificant memorandum which he never meant for the public be
和 每一个 微不足道 备忘录 哪个 他 绝不 意思是 为了 这 民众 是
['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [tuː] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] ['riˌrid] [hɪz; ɪz] [bʊks] ?
printed for the gossiping amusement of people too idle to reread his books ?
打印 为了 这 八卦 娱乐 的 人们 也 闲置的 到 重读 他的 图书 ?
-
'
-
-

难道他所有那些无关紧要的备忘录，那些他原本并不打算公之于众的备忘录，都会被印出来供那些懒得重读他著作的人闲聊取乐吗?

[ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [æt; ət] [liːst] [seɪvz] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz]
Autobiography , she says , at least saves a man or a woman that the world is
自传 , 她 说道 , 在 至少 保存 一个 男人 或者 一个 女士 那 这 世界 是
['kjʊriəs] [ə'baʊt] ,
curious about ,
好奇的 关于 ,

她说，自传至少可以拯救一个令世人好奇的男人或女人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [kɔ:ld] ['mɛmˌwɑ:rz] .

from	the	publication	of	a	string	of	mistakes	called	Memoirs	.
从	这	发布	的	一个	细绳	的	错误	称为	回忆录	.

源于一系列错误百出的回忆录的出版。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] , [haʊ'evər] ,

Even	to	autobiography	,	however	,
甚至	到	自传	,	然而	,

然而，即使是自传，

[ʃi:; ʃi] [kən'fesiz] [hɜ:r; hər] [di:p] [rɪ'pʌgnəns] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [soʊ][æz; əz][tu:; tə]

she	confesses	her	deep	repugnance	unless	it	can	be	written	so	as	to
她	坦白	她	深的	厌恶	除非	它	能	是	书面	所以	作为	到

[ɪn'vɑ:lv] ['ni:ðər] [self] - [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [nɔ:r] [ɪm'pi:tʃmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ,

involve	neither	self	-	glorification	nor	impeachment	of	others	—	a	condition	,
涉及	两者都不	自己	-	荣耀	也不	弹劾	的	其他的	—	一个	状况	,

她坦言，除非写作方式既不涉及自我吹嘘也不涉及诋毁他人，否则她会深感厌恶——这是一个条件。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɑ:rdli] ['eni] , [seɪv] ['mɪlz] , [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][kəm'plaɪ] .

by	the	way	,	with	which	hardly	any	,	save	Mill's	,	can	be	said	to	comply	.
经过	这	方式	,	和	哪个	几乎	任何	,	节省	磨坊的	,	能	是	说	到	遵守	.

顺便说一句，除了密尔之外，几乎没有人会遵守这一规定。

- [aɪ][laɪk] , - [ʃi:; ʃi]['proʊsi:dz] ,

'	I	like	,	'	she	proceeds	,
-	我	喜欢	,	-	她	收益	,

"我喜欢，"她接着说。

- [ðæt] [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ded] [jet] ['spi:kəθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt] - (

'	that	He	being	dead	yet	speaketh	should	have	quite	another	meaning	than	that	'	(
-	那	他	存在	死的	然而	说话	应该	有	相当	其他	意义	比	那	-	(

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , - , -) .

iii	.	226	,	297	,	307	)	.
三、	.	-	,	-	,	-	)	.

"他虽然死了，却仍然说话"这句话的含义应该与此完全不同（iii. 226, 297, 307）。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [fə'stɪdiəs] [ˌæprɪ'henʃn] [stɪl] [mɔ:r] ['klɪrli] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

She	shows	the	same	fastidious	apprehension	still	more	clearly	in	another	way	.
她	演出	这	相同的	挑剔	忧虑	仍然	更多的	清楚地	在	其他	方式	.

她以另一种方式更清晰地展现了同样的细致忧虑。

- [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][maɪ] [frendz] - ['letərz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ʃi:; ʃi] [sez] ,

'	I	have	destroyed	almost	all	my	friends	'	letters	to	me	,	'	she	says	,
-	我	有	损毁	几乎	全部	我的	朋友们	-	信件	到	我	,	-	她	说道	,

"我几乎销毁了所有朋友写给我的信，"她说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] ,

'	because	they	were	only	intended	for	my	eyes	,
-	因为	他们	是	仅有的	故意的	为了	我的	眼睛	,

因为它们原本只供我本人欣赏。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['pɜ˞:sənz] [hu:] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɜ˞z]

and	could	only	fall	into	the	hands	of	persons	who	knew	little	of	the	writers
和	可以	仅有的	落下	进入	这	双手	的	人	WHO	知道	小的	的	这	作家

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] ['æftər][maɪ] [deθ] .

if	I	allowed	them	to	remain	till	after	my	death	.
如果	我	允许	他们	到	保持	直到	后	我的	死亡	.

如果我允许它们留到我死后，它们只会落入对作者知之甚少的人手中。

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] ['evri] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['paɪəti] — [wɪtʃ] [ɪz] ['venəˌreɪtɪŋ] [lʌv] — [aɪ] [heɪt]

In	proportion	as	I	love	every	form	of	piety	—	which	is	venerating	love	—	I	hate
在	部分	作为	我	爱	每一个	形式	的	虔诚	—	哪个	是	崇敬	爱	—	我	恨

[hɑ:rd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] ,

hard	curiosity	;	and	,	unhappily	,
难的	好奇心	;	和	,	不幸地	,

我越是喜爱各种形式的虔诚——虔诚即是对爱的崇敬——我就越是厌恶强烈的好奇心；而且，不幸的是，

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɑ:rd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ɪz] [ðə; ði]

my	experience	has	impressed	me	with	the	sense	that	hard	curiosity	is	the
我的	经验	有	印象深刻	我	和	这	感觉	那	难的	好奇心	是	这

[mɔ:r] ['kɑ:mən] ['tempər] [ʌv; əv] [maɪnd] - ([i:] . -) .

more	common	temper	of	mind	'	(	ii	.	286	)	.
更多的	常见的	脾气	的	头脑	-	(	二、	.	-	)	.

我的经历让我深切感受到，强烈的好奇心是更常见的精神气质（ii. 286）。

[ðer; ðər] [ɪz] ['prɑ:bəbli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ðæt]

There	is	probably	little	difference	among	us	in	respect	of	such	experience	as	that
那里	是	大概	小的	不同之处	之中	我们	在	尊重	的	这样的	经验	作为	那

. [[wʌn]]

.	[	1	]
.	[	1	]

我们之间在这方面的经历可能没有什么不同。[1]

[dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] [laɪf] .

George	Eliot's	Life	.
乔治	艾略特的	生活	.

乔治·艾略特的一生。

[baɪ] [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . [krɔ:s] .

By	J	.	W	.	Cross	.
经过	J	.	W	.	叉	.

作者：JW Cross。

[θri:] ['vɑ:ljəmz] .

Three	volumes	.
三	卷	.

三卷。

['blækwud] [ænd; ənd] [sʌnz] . - .

Blackwood	and	Sons	.	1885	.
黑木	和	儿子们	.	-	.

布莱克伍德父子公司。1885年。

[mʌtʃ] [baɪ'ɑ:grəfi] , [pər'hæps] [wi:; wi] [maɪt] [seɪ] [moʊst] , [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] -

Much	biography	,	perhaps	we	might	say	most	,	is	hardly	above	the	level	of	that	'
很多	传	,	也许	我们	可能	说	最多	,	是	几乎	多于	这	等级	的	那	-

['pɜ:rsən(ə)l] [tɔ:k] ,

personal	talk	,
个人的	讲话	,

很多传记，或许可以说绝大多数传记，都很难超越那种"个人谈话"的水平。

- [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wə:dzwə(:)θ] ['seɪdʒli] [prɪ'fɜ:rd] [lɔ:ŋ] ['bærən] ['saɪləns] ,

'	to	which	Wordsworth	sagely	preferred	long	barren	silence	,
-	到	哪个	华兹华斯	睿智地	首选	长的	荒芜	沉默	,

而华兹华斯却睿智地选择了漫长而荒芜的沉默。

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] ['faɪər] ,

the	flapping	of	the	flame	of	his	cottage	fire	,
这	扑	的	这	火焰	的	他的	小屋	火	,

他小屋里炉火的火焰扑腾着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndər] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

and	the	under	-	song	of	the	kettle	on	the	hob	.
和	这	在下面	-	歌曲	的	这	壶	在	这	炉灶	.

还有炉灶上烧水壶的咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , [ðen] ,

It	would	not	,	then	,
它	会	不是	,	然后	,

那么就不会了。

[hæv; həv] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrks] [ʃʊd; ʃəd]

have	much	surprised	us	if	George	Eliot	had	insisted	that	her	works	should
有	很多	惊讶	我们	如果	乔治	艾略特	有	坚持	那	她	作品	应该

[rɪ'meɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

remain	the	only	commemoration	of	her	life	.
保持	这	仅有的	纪念	的	她	生活	.

如果乔治·艾略特坚持认为她的作品应该是她一生的唯一纪念，那我们一定会感到非常惊讶。

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

There	be	some	who	think	that	those	who	have	enriched	the	world	with
那里	是	一些	WHO	思考	那	那些	WHO	有	富含	这	世界	和

[greɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] [faɪn] [kriː'eɪʃənz] ,

great	thoughts	and	fine	creations	,
伟大的	想法	和	美好的	作品	,

有些人认为，那些用伟大的思想和精妙的创造丰富世界的人，

[maɪt] [best] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rest] [ˌʌn'mɑːrkt] - [wer] [hiːvz] [ðə; ði][tɜːrf][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

might	best	be	content	to	rest	unmarked	'	where	heaves	the	turf	in	many	a
可能	最好的	是	内容	到	休息	未标记	-	在哪里	起伏	这	草皮	在	许多	一个

['məʊldərɪŋ] [hiːp] ,

mouldering	heap	,
模压	堆	,

或许最好安息在“泥土翻滚成许多腐朽堆的地方”，不留任何痕迹。

- ['liːvɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətər] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] ['kriːmətɔːri]

'	leaving	as	little	work	to	the	literary	executor	,	except	of	the	purely	crematory
-	离开	作为	小的	工作	到	这	文学	遗嘱执行人	,	除了	的	这	纯粹	火葬场

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

尽可能少地给遗嘱执行人留下工作，除了纯粹的火葬之类的事务之外。

[æz; əz][dɪd]['ærɪˌstɑːtl] , ['pleɪtoʊ] , ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz] [ðə; ði]

as	did	Aristotle	,	Plato	,	Shakespeare	,	and	some	others	whose	names	the
作为	做过	亚里士多德	,	柏拉图	,	莎士比亚	,	和	一些	其他的	谁	姓名	这

[wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [let][daɪ] .

world	will	not	willingly	let	die	.
世界	将要	不是	心甘情愿	让	死	.

亚里士多德、柏拉图、莎士比亚以及其他一些名字被世人铭记的人也是如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['dɑːktrɪn] ;

But	this	is	a	stoic's	doctrine	;
但	这	是	一个	-	教义	;

但这是斯多葛学派的信条；

[ðə; ði][əb'dʒektər] [meɪ] ['iːzəli] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] ['æktɪd][ɑːn] ,

the	objector	may	easily	retort	that	if	it	had	been	sternly	acted	on	,
这	反对者	可能	容易地	反驳	那	如果	它	有	到过	严厉地	行动	在	,

反对者可能会轻易反驳说，如果当初采取了严厉的措施，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['veri]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

we	should	have	known	very	very	little	about	Dr	.	Johnson	,	and	nothing
我们	应该	有	已知	非常	非常	小的	关于	博士	.	约翰逊	,	和	没有什么

[ə'baʊt]['sɑːkrəˌtiːz] .

about	Socrates	.
关于	苏格拉底	.

我们原本应该对约翰逊博士知之甚少，对苏格拉底更是一无所知。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] ['preljuːd][tuː; tə][sʌm; səm][riˈmaːks][əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,

This	is	but	an	ungracious	prelude	to	some	remarks	upon	a	book	,
这	是	但	一个	不友善的	序幕	到	一些	评论	之上	一个	书	,

这只是对一本书的一些评论的略显不雅的引子。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [sək'ses] .

which	must	be	pronounced	a	striking	success	.
哪个	必须	是	发音	一个	引人注目	成功	.

这无疑是一项巨大的成功。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l][dɪ'spjuːt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðiːz]

There	will	be	very	little	dispute	as	to	the	fact	that	the	editor	of	these
那里	将要	是	非常	小的	争议	作为	到	这	事实	那	这	编辑	的	这些

[məˈmɔriːəlz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [teɪst] ,

memorials	of	George	Eliot	has	done	his	work	with	excellent	taste	,
纪念碑	的	乔治	艾略特	有	完毕	他的	工作	和	出色的	品尝	,

毫无疑问，乔治·艾略特纪念文集的编辑们品味高雅，出色地完成了这项工作。

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [sens] .

judgment	,	and	sense	.
判断	,	和	感觉	.

判断力和感觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [nɔːr]['frægmənt][ʌv; əv][wʌn] ,

He	found	no	autobiography	nor	fragment	of	one	,
他	成立	不	自传	也不	分段	的	一	,

他没有找到任何自传，甚至连自传的片段也没有找到。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['skɪlfəli] [ʃeɪpt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [baɪ][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] ,

but	he	has	skilfully	shaped	a	kind	of	autobiography	by	a	plan	which	,
但	他	有	巧妙地	形状	一个	种类	的	自传	经过	一个	计划	哪个	,

但他巧妙地通过精心策划，塑造了一种自传式的作品，具体来说，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [nuː] ,

so	far	as	we	know	,	he	is	justified	in	calling	new	,
所以	远的	作为	我们	知道	,	他	是	合理的	在	呼叫	新的	,

就我们所知，他称其为新的，是合理的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːvz] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self][ɪn][iks'trækts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['letərz]

and	which	leaves	her	life	to	write	itself	in	extracts	from	her	letters
和	哪个	树叶	她	生活	到	写	本身	在	提取物	从	她	信件

[ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] .

and	journals	.
和	期刊	.

而她的一生则通过她的信件和日记摘录来书写。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [əb'truʒən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] ,

With	the	least	possible	obtrusion	from	the	biographer	,
和	这	至少	可能的	妨碍	从	这	传记作家	,

传记作者应尽可能少地干预，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'nektɪd] [hoʊl] - [ðæt] [kəm'bainz] [ə; eɪ]

the	original	pieces	are	formed	into	a	connected	whole	'	that	combines	a
这	原来的	件	是	形成	进入	一个	连接	所有的	-	那	组合	一个

['nærətɪv] [ʌv; əv] [deɪ] - [tuː; tə] - [deɪ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] ['oʊnli]

narrative	of	day	-	to	-	day	life	with	the	play	of	light	and	shade	which	only
叙述	的	天	-	到	-	天	生活	和	这	玩	的	光	和	阴影	哪个	仅有的

['letərz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sɪriəs] [mudz] [kæn; kən] [gɪv] . -

letters	written	in	serious	moods	can	give	.	'
信件	书面	在	严肃的	情绪	能	给	.	-

原作由多个部分组成一个相互关联的整体，“将日常生活的叙事与只有在严肃的情绪下写成的信件才能展现的光影效果结合起来”。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [krɔːs] [dɪ'zɜːrvz] [greɪt] ['kredɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	idea	is	a	good	one	,	and	Mr	.	Cross	deserves	great	credit	for	it	.
这	主意	是	一个	好的	一	,	和	先生	.	叉	值得	伟大的	信用	为了	它	.

这个想法很好，克罗斯先生为此功不可没。

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ɪts] [sək'ses] [wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['ɪmɪtəɪtəz] .

We	may	hope	that	its	success	will	encourage	imitators	.
我们	可能	希望	那	它是	成功	将要	鼓励	模仿者	.

我们或许可以期待它的成功能够鼓励更多人效仿。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [d'rɔːbæks] .

Certainly	there	are	drawbacks	.
当然	那里	是	缺点	.

当然，它也存在一些缺点。

[wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪkst] ['nærətɪv] .

We	miss	the	animation	of	mixed	narrative	.
我们	错过	这	动画片	的	混合	叙述	.

我们怀念混合叙事的动画。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː] ,

There	is	,	too	,
那里	是	,	也	,

还有，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'nɑːtəni] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

a	touch	of	monotony	in	listening	for	so	long	to	the	voice	of	a	single
一个	触碰	的	单调	在	聆听	为了	所以	长的	到	这	嗓音	的	一个	单身的

['spiːkər] [ə'dresɪŋ] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər]['saɪlənt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .

speaker	addressing	others	who	are	silent	behind	a	screen	.
扬声器	解决	其他的	WHO	是	沉默的	在后面	一个	屏幕	.

长时间聆听一个人的声音对着屏幕后沉默的其他人讲话，难免会感到有些单调。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [krɔːs] [kʊd; kəd][nɑːt] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv]

But	Mr	.	Cross	could	not	,	we	think	,	have	devised	a	better	way	of
但	先生	.	叉	可以	不是	,	我们	思考	,	有	设计	一个	更好的	方式	的

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] :

dealing	with	his	material	:
处理	和	他的	材料	:

但我们认为，克罗斯先生不可能想出更好的方法来处理他的材料了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

it	is	simple	,	modest	,	and	effective	.
它	是	简单的	,	谦虚的	,	和	有效的	.

它简单、朴素、有效。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , ['æftər][ɔːl] , [led][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːdiəs] ['rekluːs] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

George	Eliot	,	after	all	,	led	the	life	of	a	studious	recluse	,	with	none	of	the
乔治	艾略特	,	后	全部	,	引领	这	生活	的	一个	好学的	隐士	,	和	没有任何	的	这

['bʌs(ə)l] ,

bustle	,
忙碌	,

毕竟，乔治·艾略特过着隐居书斋、埋头苦读的生活，远离尘嚣。

[və'raɪəti] , ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] ,

variety	,	motion	,	and	large	communication	with	the	outer	world	,
种类	,	运动	,	和	大的	沟通	和	这	外	世界	,

多样性、运动性以及与外界的广泛交流，

[ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd]['lɔkət, 'lɔkhɑːt][ænd; ənd][muə; mɔː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

that	justified	Lockhart	and	Moore	in	making	a	long	story	of	the	lives
那	合理的	洛克哈特	和	摩尔	在	制作	一个	长的	故事	的	这	生活

[ʌv; əv] [skɔt] [ænd; ənd]['baɪrən] .

of	Scott	and	Byron	.
的	斯科特	和	拜伦	.

这就证明了洛克哈特和摩尔有理由创作一部关于斯科特和拜伦生平的长篇小说。

['iːv(ə)n] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv] ['letərz] , [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][men][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]

Even	here	,	among	men	of	letters	,	who	were	also	men	of	action	and	of
甚至	这里	,	之中	男人	的	信件	,	WHO	是	还	男人	的	行动	和	的

[greɪt] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] ,

great	sociability	,
伟大的	社交性	,

即使在这里，在那些既是文人墨客又是行动派、且极具社交能力的人士当中，

[ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [tuː] [lɔːŋ] ?

are	not	all	biographies	too	long	?
是	不是	全部	传记	也	长的	?

难道所有的传记不都太长了吗?

[let] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['riːdər] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [hɪz; ɪz][laɪvz; lɪvz] [rɪ'poʊz] ;

Let	any	sensible	reader	turn	to	the	shelf	where	his	Lives	repose	;
让	任何	明智的	读者	转动	到	这	架子	在哪里	他的	生活	休息	;

任何一位明智的读者都应该翻到书架上，找到他的传记;

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][faɪnd] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

we	shall	be	surprised	if	he	does	not	find	that	nearly	every	one	of	them	,
我们	将	是	惊讶	如果	他	做	不是	寻找	那	几乎	每一个	一	的	他们	,

如果他没有发现他们几乎每一个人都是如此，我们会感到惊讶。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌtʃ] ['splendɪd][ænd; ənd] [ə'træktɪv]

taking	the	present	century	alone	,	and	including	such	splendid	and	attractive
采取	这	展示	世纪	独自的	,	和	包括	这样的	灿烂	和	吸引人的

['sʌbdʒekts][æz; əz] [goʊθ] ,

subjects	as	Goethe	,
主题	作为	歌德	,

仅以本世纪为例，包括歌德这样精彩而迷人的人物，

[hjuːm] , ['rɒmɪli] , ['mækɪntɑːʃ] , ['hɔːnə(r)] , ['tʃɑːmɜ-z] , ['ɑːrnəld] , ['sauði, 'sʌði] , ['kuːpə] ,

Hume	,	Romilly	,	Mackintosh	,	Horner	,	Chalmers	,	Arnold	,	Southey	,	Cowper	,
休谟	,	罗米利	,	雨衣	,	霍纳	,	查尔默斯	,	阿诺德	,	骚塞	,	考珀	,

休谟、罗米利、麦金托什、霍纳、查尔默斯、阿诺德、骚塞、考珀

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][dʒuː'dɪʃəs] [kɜːr'teɪlmənt] .

would	not	have	been	all	the	better	for	judicious	curtailment	.
会	不是	有	到过	全部	这	更好的	为了	明智的	削减	.

即使采取审慎的削减措施，情况也未必会好转。

['lɔkət, 'lɔkhɑːt] , [huː] [roʊt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [roʊt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [bɜːrn] ;

Lockhart	**,**	**who**	**wrote**	**the**	**longest**	**,**	**wrote**	**also**	**the**	**shortest**	**,**	**the**	**Life**	**of**	**Burns**	**;**
洛克哈特	,	WHO	写道	这	最长	,	写道	还	这	最短	,	这	生活	的	烧伤	;

洛克哈特写的书篇幅最长，但他写的却是最短的《伯恩斯传》;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ɪz][ðə; ði][best] ,

and	**the**	**shortest**	**is**	**the**	**best**	**,**
和	这	最短	是	这	最好的	,

最短的就是最好的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd]

in	**spite**	**of**	**defects**	**which**	**would**	**only**	**have**	**been**	**worse**	**if**	**the**	**book**	**had**
在	尽管如此	的	缺陷	哪个	会	仅有的	有	到过	更糟	如果	这	书	有

[bɪn] [bɪgə(r)] .

been	**bigger**	**.**
到过	大	.

尽管存在一些缺陷，但如果这本书更大一些，这些缺陷只会更加严重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'naɪəl]

It	**is**	**to**	**be**	**feared**	**that**	**,**	**conscientious**	**and**	**honourable**	**as**	**his**	**self**	**-**	**denial**
它	是	到	是	害怕	那	,	尽责的	和	光荣的	作为	他的	自己	-	拒绝

[hæz; həz] [bɪn] ,

has	**been**	**,**
有	到过	,

令人担忧的是，尽管他一直恪尽职守、克己自律，

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [krɔːs] [hæz; həz][nɑːt] ['hoʊlli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

even	**Mr**	**.**	**Cross**	**has**	**not**	**wholly**	**resisted**	**the**	**natural**	**and**
甚至	先生	.	叉	有	不是	完全	抵抗	这	自然的	和

[bɪ'setɪŋ] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] .

besetting	**error**	**of**	**the**	**biographer**	**.**
被包围	错误	的	这	传记作家	.

即使是克罗斯先生也未能完全避免传记作者常犯的自然而又难以避免的错误。

[moʊst]['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [tʊr] (['vɑːl] . [iː] .) ,

Most	**people**	**will**	**think**	**that**	**the**	**hundred**	**pages**	**of**	**the**	**Italian**	**tour**	**(**	**vol**	**.**	**ii**	**.**	**)**	**,**
最多	人们	将要	思考	那	这	百	页面	的	这	意大利语	旅游	(	卷	.	二、	.	)	,

大多数人会认为意大利之旅（第二卷）的100页，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [nɑːt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

and	**some**	**other**	**not**	**very**	**remarkable**	**impressions**	**of**	**travel**	**,**
和	一些	其他	不是	非常	卓越	印象	的	旅行	,

以及其他一些不太值得一提的旅行印象，

[maɪt] [æz; əz] [wel] [ɔːr] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] .

might	**as**	**well**	**or**	**better**	**have**	**been**	**left**	**out**	**.**
可能	作为	出色地	或者	更好的	有	到过	左边	出去	.

或许不提它反而更好。

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['letər] - ['raɪtər] ,

As	**a**	**mere**	**letter**	**-**	**writer**	**,**
作为	一个	仅仅	信	-	作家	,

作为一个普通的写信人，

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [wɪl] [nɑːt][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mæstərz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

George	**Eliot**	**will**	**not**	**rank**	**among**	**the**	**famous**	**masters**	**of**	**what**	**is**	**usually**
乔治	艾略特	将要	不是	秩	之中	这	著名的	大师	的	什么	是	通常

[kən'sɪdərd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɑːrt] .

considered	**especially**	**a**	**woman's**	**art**	**.**
经过考虑的	尤其	一个	女性的	艺术	.

乔治·艾略特不会跻身于通常被认为是女性专属艺术的著名大师之列。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [ɪn] ['sɪriəs] [wɜ:rk][tu:; tə][hæv; həv] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei]

She	was	too	busy	in	serious	work	to	have	leisure	for	that	most	delightful	way
她	曾是	也	忙碌的	在	严肃的	工作	到	有	闲暇	为了	那	最多	愉快	方式

[ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

of	wasting	time	.
的	浪费	时间	.

她忙于正事，根本没有闲暇时间去做那种最令人愉悦的消磨时间的方式。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][baɪ]['neɪtʃər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['flu:ənsi] , [rə'pɪdəti] , [ə'bændənmənt] ,

Besides	that	,	she	had	by	nature	none	of	that	fluency	,	rapidity	,	abandonment	,
除了	那	,	她	有	经过	自然	没有任何	的	那	流利度	,	快速	,	放弃	,

['plez(ə)nt] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] ,

pleasant	volubility	,
令人愉快的	流动性	,

除此之外，她天生就缺乏那种流畅、迅速、奔放、令人愉悦的滔滔不绝。

[wɪtʃ] [meɪk] ['letərz] [ə'mju:zɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ɔ:r] ['pi:kənt] .

which	make	letters	amusing	,	captivating	,	or	piquant	.
哪个	制作	信件	有趣	,	引人入胜	,	或者	辛辣的	.

这使得信件变得有趣、引人入胜或辛辣。

[wʌt] ['mɪstər] . [krɔ:s] [sez] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'lɑ:n] ,

What	Mr	.	Cross	says	of	her	as	the	mistress	of	a	salon	,
什么	先生	.	叉	说道	的	她	作为	这	情妇	的	一个	沙龙	,

克罗斯先生对她作为沙龙女主人的评价是：

[ɪz] [tru:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] : — - ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd]

is	true	of	her	for	the	most	part	as	a	correspondent	:	—	'	Playing	around
是	真的	的	她	为了	这	最多	部分	作为	一个	通讯员	:	—	-	玩耍	大约

['meni] [ˌdɪskə'nektɪd] ['sʌbdʒekts] ,

many	disconnected	subjects	,
许多	断开连接	主题	,

作为一名记者，这在很大程度上是她的写照：——“涉猎众多互不相关的话题，

[ɪn] [tɔ:k] , ['ni:ðər] ['ɪntrəstɪd] [nɔ:r] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] .

in	talk	,	neither	interested	nor	amused	her	much	.
在	讲话	,	两者都不	感兴趣的	也不	觉得好笑	她	很多	.

谈话中，她既不感兴趣，也不觉得有趣。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [θɪŋz] [tu:] ['sɪriəsli] ,

She	took	things	too	seriously	,
她	采取	事物	也	严重地	,

她把事情看得太认真了。

[ænd; ənd] ['seldəm] [faʊnd] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði][geɪn] - ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	seldom	found	the	effort	of	entertaining	compensated	by	the	gain	'	(	iii	.
和	很少	成立	这	努力	的	娱乐	补偿	经过	这	获得	-	(	三、	.

-) .

335	)	.
-	)	.

并且很少发现招待客人所付出的努力能得到相应的回报（iii. 335）。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:rd(ə)nt] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frendz] , ['soʊbərɪŋ] [daʊn] ,

There	is	the	outpouring	of	ardent	feeling	for	her	friends	,	sobering	down	,
那里	是	这	倾泻	的	热心	感觉	为了	她	朋友们	,	令人清醒	向下	,

[æz; əz][laɪf][goʊz][ɑ:n] ,

as	life	goes	on	,
作为	生活	去	在	,

她对朋友们的热情溢于言表，但随着生活继续，这种热情也逐渐消退。

['ɪntuː][ə; eɪ] [kruːnɪŋ] ['kaɪndlinəs] , [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

into	a	crooning	kindliness	,	affectionate	and	honest	,	but	often	tinged	with
进入	一个	低吟浅唱	善良	,	亲热	和	诚实的	,	但	经常	带点色调	和

[kən'sɪdərəb(ə)l][self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

considerable	self	-	consciousness	.
大量	自己	-	意识	.

变得温柔亲切，充满爱意和真诚，但常常带有相当的自我意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['epɪˌgræmz][dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

It	was	said	of	some	one	that	his	epigrams	did	honour	to	his	heart	;
它	曾是	说	的	一些	一	那	他的	警句	做过	荣誉	到	他的	心	;

有人评价某人说，他的警句为他的内心赢得了荣耀；

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fiːl] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [ɪ'fjuːsɪv] ['pleɪflnəs]

in	the	reverse	direction	we	occasionally	feel	that	George	Eliot's	effusive	playfulness
在	这	撤销	方向	我们	偶尔	感觉	那	乔治	艾略特的	热情洋溢	玩乐

[dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

does	honour	to	her	head	.
做	荣誉	到	她	头	.

反过来，我们有时觉得乔治·艾略特热情洋溢的俏皮话确实为她赢得了荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [læks] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [vɜːrv] .

It	lacks	simplicity	and	verve	.
它	缺乏	简单	和	气魄	.

它缺乏简洁性和活力。

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] , [ðə; ði][wɜːrdz][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [greɪv] [sens] [ʌv; əv]

Even	in	an	invitation	to	dinner	,	the	words	imply	a	grave	sense	of
甚至	在	一个	邀请	到	晚餐	,	这	字	意味着	一个	严重	感觉	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

responsibility	on	both	sides	,
责任	在	两个都	侧面	,

即使是晚餐邀请函，其中的措辞也暗示着双方都肩负着重大的责任感。

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	sense	of	responsibility	is	fatal	to	the	charm	of	familiar	correspondence	.
和	感觉	的	责任	是	致命的	到	这	魅力	的	熟悉的	一致	.

责任感会破坏亲切通信的魅力。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][wʌn] [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

As	was	inevitable	in	one	whose	mind	was	so	habitually	turned	to	the
作为	曾是	不可避免的	在	一	谁	头脑	曾是	所以	习惯性地	转向	到	这

[diːpər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][laɪf] ,

deeper	elements	of	life	,
更深	元素	的	生活	,

对于一个习惯于思考人生深层意义的人来说，这是不可避免的。

[ʃiː; ʃi] [lets] [fɔːl][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][waɪz] [spiːtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ʃɔːrt] [noʊts] .

she	lets	fall	the	pearls	of	wise	speech	even	in	short	notes	.
她	让我们	落下	这	珍珠	的	明智的	演讲	甚至	在	短的	笔记	.

即使是简短的留言，她也能流露出智慧的珍珠。

[hɪr] [ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] : —

Here	are	one	or	two	:	—
这里	是	一	或者	二	:	—

这里有一两个例子：——

- [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ['di:pən] ['evri] [deɪ] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

'	My	own	experience	and	development	deepen	every	day	my	conviction	that	our
-	我的	自己的	经验	和	发展	深化	每一个	天	我的	定罪	那	我们的

['mɔ:rəl] ['prɑ:gres] [meɪ] [bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

moral	progress	may	be	measured	by	the	degree	in	which	we	sympathise	with
道德	进步	可能	是	测量	经过	这	程度	在	哪个	我们	同情	和

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dʒɔɪ] . -

individual	suffering	and	individual	joy	.	'
个人	痛苦	和	个人	喜悦	.	-

"我自身的经历和成长使我日益坚信，衡量我们道德进步的标准，是看我们对个人痛苦和个人快乐的同情程度。"

- [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['ætɪtu:d] [mɔ:r] ['oʊdiəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni]

'	If	there	is	one	attitude	more	odious	to	me	than	any	other	of	the	many
-	如果	那里	是	一	态度	更多的	令人厌恶的	到	我	比	任何	其他	的	这	许多

['ætitju:dz] [ʌv; əv] " ['noʊɪŋnəs] ,

attitudes	of	"	knowingness	,
态度	的	"	知晓	,

"如果说有一种态度比其他任何一种自以为是的态度都更令我厌恶，

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['lɔ:fti] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vʌlgər] .

"	it	is	that	air	of	lofty	superiority	to	the	vulgar	.
"	它	是	那	空气	的	高远	优势	到	这	庸俗	.

"那是一种高人一等、凌驾于庸俗之上的姿态。"

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] ['wʊmən] . -

She	will	soon	find	out	that	I	am	a	very	commonplace	woman	.	'
她	将要	很快	寻找	出去	那	我	是	一个	非常	平凡	女士	.	-

她很快就会发现，我只是个很普通的女人。

- [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['meʒərɪŋ] [ˌju: 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [pæst] [self] [waɪl]

'	It	so	often	happens	that	others	are	measuring	us	by	our	past	self	while
-	它	所以	经常	发生	那	其他的	是	测量	我们	经过	我们的	过去的	自己	尽管

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðæt] [self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] . -

we	are	looking	back	on	that	self	with	a	mixture	of	disgust	and	sorrow	.	'
我们	是	寻找	后退	在	那	自己	和	一个	混合物	的	厌恶	和	悲哀	.	-

"人们常常用我们过去的自己来衡量我们，而我们回首过去的自己时，却感到既厌恶又悲伤。"

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] [ɪg'zæmpəlz] ,

The	following	is	one	of	the	best	examples	,	one	of	the	few	examples	,
这	下列的	是	一	的	这	最好的	示例	,	一	的	这	很少	示例	,

以下是其中最好的例子之一，也是为数不多的例子之一：

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [best] ['mænər] : —

of	her	best	manner	:	—
的	她	最好的	方式	:	—

她以最佳方式：——

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['ræðər] [ʌn'hæpi] [baɪ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ɪm'pʌlsɪv] [prə'poʊz(ə)l] [ə'baʊt]

I	have	been	made	rather	unhappy	by	my	husband's	impulsive	proposal	about
我	有	到过	制成	相当	不开心	经过	我的	丈夫的	冲动	提议	关于

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

我丈夫一时冲动提出的圣诞节方案让我很不开心。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dʌl] [oʊld] ['pɜ:sənz] ,

We	are	dull	old	persons	,
我们	是	乏味的	老的	人	,

我们是无趣的老人，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [tuː] [swiːt] [jʌŋ] [wʌnz] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['krɪsməs] [ə; eɪ] [nuː] [braɪt] [biːd]
and **your** **two** **sweet** **young** **ones** **ought** **to** **find** **each** **Christmas** **a** **new** **bright** **bead**
和 你的 二 甜的 年轻的 一个 应该 到 寻找 每个 圣诞节 一个 新的 明亮的 珠子
[tuː; tə] [strɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['meməri] ,
to **string** **on** **their** **memory** **,**
到 细绳 在 他们的 记忆 ,

你的两个可爱的孩子应该每年圣诞节都能收获一段美好的回忆。

[ˌwer'æz] [tuː; tə][spend][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [strɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk]
whereas **to** **spend** **the** **time** **with** **us** **would** **be** **to** **string** **on** **a** **dark**
然而 到 花费 这 时间 和 我们 会 是 到 细绳 在 一个 黑暗的
['ʃrɪvld] ['beri] .
shrivelled **berry** **.**
干瘪 浆果 .

而和我们在一起，就像是把一颗干瘪的黑莓串在脖子上一样。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔɪfl][wɪð; wɪθ] .
They **ought** **to** **have** **a** **group** **of** **young** **creatures** **to** **be** **joyful** **with** **.**
他们 应该 到 有 一个 团体 的 年轻的 生物 到 是 快乐 和 .

他们应该有一群幼小的动物陪伴，享受快乐时光。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [spend] [ðer; ðər] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ] ['gɜːrtruːdz] ['fæməli] ;
Our **own** **children** **always** **spend** **their** **Christmas** **with** **Gertrude's** **family** **;**
我们的 自己的 孩子们 总是 花费 他们的 圣诞节 和 格特鲁德的 家庭 ;

我们自己的孩子总是和格特鲁德一家一起过圣诞节；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən]['aʊər; ɑːr]['soʊbər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frendz]
and **we** **have** **usually** **taken** **our** **sober** **merry** **-** **making** **with** **friends**
和 我们 有 通常 已采取 我们的 清醒 欢乐 - 制作 和 朋友们
[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
out **of** **town** **.**
出去 的 镇 .

我们通常会和朋友们到城外进行清醒的娱乐活动。

['ɪlnəs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɪl] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [ðɪs] [jɪr] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['miːn] [mæn] ,
Illness **among** **these** **will** **break** **our** **custom** **this** **year** **;** **and** **thus** **mein** **Mann** **,**
疾病 之中 这些 将要 休息 我们的 风俗 这 年 ; 和 因此 我的 曼恩 ,

今年，这些人中的疾病将打破我们的习俗；因此，我的朋友，

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [friː] , [kən'sɪdərd] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ]
feeling **that** **our** **Christmas** **was** **free** **,** **considered** **how** **very** **much** **he** **liked** **being**
感觉 那 我们的 圣诞节 曾是 自由的 , 经过考虑的 如何 非常 很多 他 喜欢 存在
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with **you** **,**
和 你 ,

觉得我们的圣诞节是自由自在的，想到他多么喜欢和你在一起，

[əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] — ['neɪmli] ,
omitting **the** **other** **side** **of** **the** **question** **—** **namely** **,**
省略 这 其他 边 的 这 问题 — 即 ,

忽略问题的另一面——即，

['aʊər; ɑːr]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['suːtəbli] ['dʒɔɪəs] ['miːtɪŋ] , [ə; eɪ]['riːəl]
our **total** **lack** **of** **means** **to** **make** **a** **suitably** **joyous** **meeting** **,** **a** **real**
我们的 全部的 缺少 的 方法 到 制作 一个 适当地 欢乐 会议 , 一个 真实的
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival **,**
节日 ,

我们完全没有办法举办一场像样的欢乐聚会，一场真正的节日。

[fɔːr; fər] [fɪl] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] .

for	Phil	and	Margaret	.
为了	菲尔	和	玛格丽特	.

献给菲尔和玛格丽特。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,

I	was	conscious	of	this	lack	in	the	very	moment	of	the	proposal	,
我	曾是	有意识的	的	这	缺少	在	这	非常	片刻	的	这	提议	,

在求婚的那一刻，我就意识到了这种不足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['presɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnfəli]

and	the	consciousness	has	been	pressing	on	me	more	and	more	painfully
和	这	意识	有	到过	紧迫	在	我	更多的	和	更多的	痛苦地

['evər] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

从那以后，这种意识就一直以越来越痛苦的方式压迫着我。

['iːv(ə)n][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənət] ['hoʊpflnəs] ['kænɑːt] [wɪð'stænd] [maɪ] ['melənkɑːli]

Even	my	husband's	affectionate	hopefulness	cannot	withstand	my	melancholy
甚至	我的	丈夫的	亲热	希望	不能	经受	我的	忧郁

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	.
示范	.

即使是我丈夫充满爱意的希望，也无法抵挡我忧郁的情绪。

[soʊ] [preɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kɪl] - [dʒɔɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ri'træktid] ,

So	pray	consider	the	kill	-	joy	proposition	as	entirely	retracted	,
所以	祈祷	考虑	这	杀	-	喜悦	主张	作为	完全	撤回	,

所以请把之前那个扫兴的说法完全撤回吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ['oʊnli][ɑːn]['sɪmp(ə)l] [blæk] - ['letər] [deɪz] ,

and	give	us	something	of	yourselves	only	on	simple	black	-	letter	days	,
和	给	我们	某物	的	你们自己	仅有的	在	简单的	黑色的	-	信	天	,

只在简单而庄严的日子里，才向我们展现你们自己。

[wen] [ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəlz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['reɪzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

when	the	Herald	Angels	have	not	been	raising	expectations	early	in	the	morning	.
什么时候	这	先驱报	天使	有	不是	到过	提高	期望	早期的	在	这	早晨	.

当先驱天使队在清晨没有引起人们的关注时。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [rer] ,

This	is	very	pleasant	,	but	such	pieces	are	rare	,
这	是	非常	令人愉快的	,	但	这样的	件	是	稀有的	,

这件作品非常精美，但这样的作品很少见。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [saɪ] ['oʊvər] [ðiːz]

and	the	infirmity	of	human	nature	has	sometimes	made	us	sigh	over	these
和	这	虚弱	的	人类	自然	有	有时	制成	我们	叹	超过	这些

['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['tʃɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['skɑːts] ['letərz] ,

pages	at	the	recollection	of	the	cordial	cheeriness	of	Scott's	letters	,
页面	在	这	回忆	的	这	亲切	快乐	的	斯科特的	信件	,

而人性的弱点有时会让我们在翻阅这些篇章时，回想起斯科特信件中那些热情洋溢的乐观精神，不禁发出叹息。

[ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [mə'kɔːli] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['levəti][ʌv; əv] [vɔl'ter] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [der] -

the	high	spirits	of	Macaulay	,	the	graceful	levity	of	Voltaire	,	the	rattling	dare	-
这	高的	烈酒	的	麦考利	,	这	优美	轻浮	的	伏尔泰	,	这	嘎嘎作响	敢	-

['devəlri][ʌv; əv]['baɪrən] .

devilry	of	Byron	.
魔鬼	的	拜伦	.

麦考利的乐观精神，伏尔泰的优雅轻快，拜伦的惊世骇俗的冒险精神。

[ɪ'pɪstələri] [stɪlts] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [poʊp] , [huː] ,
Epistolary **stilts** **among** **men** **of** **letters** **went** **out** **of** **fashion** **with** **Pope** **,** **who** **,**
书信体 高跷 之中 男人 的 信件 去 出去 的 时尚 和 教皇 , WHO ,

书信体文体在蒲柏时期就过时了，他

[æz; əz] [wʌz; wəz] [sed] , [θɔːt] [ðæt] [ən'les] ['evri] ['pɪriəd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'siːt] ,
as **was** **said** **,** **thought** **that** **unless** **every** **period** **finished** **with** **a** **conceit** **,**
作为 曾是 说 , 想法 那 除非 每一个 时期 完成的 和 一个 自负 ,

正如之前所说，除非每个时期都以一个自负结尾，否则

[ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['poʊstɪdʒ] .
the **letter** **was** **not** **worth** **the** **postage** **.**
这 信 曾是 不是 值得 这 邮资 .

这封信不值得付邮资。

[pʊr] ['spɪrɪts] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɪfnəs] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [keɪs] ,
Poor **spirits** **cannot** **be** **the** **explanation** **of** **the** **stiffness** **in** **George** **Eliot's** **case** **,**
贫穷的 烈酒 不能 是 这 解释 的 这 刚性 在 乔治 艾略特的 案件 ,

乔治·艾略特的僵硬并非情绪低落所致。

[fɔːr; fər] [noʊ] ['letərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm]
for **no** **letters** **in** **the** **English** **language** **are** **so** **full** **of** **playfulness** **and** **charm**
为了 不 信件 在 这 英语 语言 是 所以 满的 的 玩乐 和 魅力
[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kuːpə] ,
as **those** **of** **Cowper** **,**
作为 那些 的 考珀 ,

英语中没有哪封信像考珀的信那样充满趣味和魅力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [sʌŋk] [ɪn] ['gʌlfs] [diːpər] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ]
and **he** **was** **habitually** **sunk** **in** **gulfs** **deeper** **and** **blacker** **than** **George**
和 他 曾是 习惯性地 沉没 在 海湾 更深 和 更黑 比 乔治
['ɛliːəts] [oʊn] .
Eliot's **own** **.**
艾略特的 自己的 .

他总是陷入比乔治·艾略特自己的深渊更深更黑的深渊中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
It **was** **sometimes** **observed** **of** **her** **,** **that** **in** **her** **conversation** **,**
它 曾是 有时 观察到 的 她 , 那 在 她 对话 ,

人们有时会注意到，在她的谈话中，

['ɛl] - [kwɑːnd] ['ɛl] [pɑːrleɪ] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs]
elle **s'écoutait** **quand** **elle** **parlait** **—** **she** **seemed** **to** **be** **listening** **to** **her** **own** **voice**
艾莉 - 问题 艾莉 议会 — 她 似乎 到 是 聆听 到 她 自己的 嗓音
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
while **she** **spoke** **.**
尽管 她 辐 .

elle s'écoutait quand elle parlait——她说话时似乎在听自己的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [friː] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]
It **must** **be** **allowed** **that** **we** **are** **not** **always** **free** **from** **an** **impression**
它 必须 是 允许 那 我们 是 不是 总是 自由的 从 一个 印象
[ʌv; əv] [self] - ['lɪsnɪŋ] ,
of **self** **-** **listening** **,**
的 自己 - 聆听 ,

必须承认，我们并非总能摆脱自我倾听的印象。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [kə'resɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
even **in** **the** **most** **caressing** **of** **the** **letters** **before** **us** **.**
甚至 在 这 最多 爱抚 的 这 信件 前 我们 .

即使在我们面前这些最温柔的信件中也是如此。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən]['traɪflɪŋ] .

This	is	not	much	better	,	however	,	than	trifling	.
这	是	不是	很多	更好的	,	然而	,	比	琐事	.

但这与微不足道相比也好不到哪里去。

[aɪ] ['deə'sei] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['frentʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['piθiə] [ɑːn]

I	daresay	that	if	a	lively	Frenchman	could	have	watched	the	inspired	Pythia	on
我	敢说	那	如果	一个	热闹	法国人	可以	有	观看	这	灵感	皮提亚	在

[ðə; ði] [sə'blaɪm] ['traɪpɑːd] ,

the	sublime	tripod	,
这	升华	三脚架	,

我敢说，如果一位活泼的法国人能够亲眼目睹那神圣三脚架上令人叹为观止的皮提亚女神，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] , ['ɛl] - [kwɑːnd] ['ɛl] [pɑːl] .

he	would	have	cried	,	Elle	s'écoute	quand	elle	parle	.
他	会	有	哭	,	艾丽	-	问题	艾莉	帕尔勒	.

他会大喊"Elle s'écoute quand elle parle"。

[wen] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [prə'faʊnd]

When	everything	of	that	kind	has	been	said	,	we	have	the	profound
什么时候	一切	的	那	种类	有	到过	说	,	我们	有	这	深刻的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

当所有这类事情都说完之后，我们感到无比欣慰。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

which	is	not	quite	a	matter	of	course	in	the	history	of	literature
哪个	是	不是	相当	一个	事情	的	课程	在	这	历史	的	文学

,

,

,

这在文学史上并非理所当然的事。

[ʌv; əv]['faɪndɪŋ]['æftər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [wɜːr; wər][wʌn] .

of	finding	after	all	that	the	woman	and	the	writer	were	one	.
的	寻找	后	全部	那	这	女士	和	这	作家	是	一	.

最终发现，这位女子和作家其实是同一个人。

[ðə; ði][laɪf] [dʌz] [nɑːt][bɪ'laɪ][ðə; ði] [bʊks] , [nɔːr]['praɪvət] [kən'dʌkt]['stʌltɪfaɪ]['pʌblɪk] [prə'feʃ(ə)n] .

The	life	does	not	belie	the	books	,	nor	private	conduct	stultify	public	profession	.
这	生活	做	不是	掩饰	这	图书	,	也不	私人的	执行	使愚钝	民众	职业	.

生活不会与书本相悖，私人行为也不会妨碍公共职业。

[wiː; wi][kloʊz][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

We	close	the	third	volume	of	the	biography	,
我们	关闭	这	第三	体积	的	这	传	,

传记第三卷到此结束。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][kloʊzd][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nɑːvəlz] ,

as	we	have	so	often	closed	the	third	volume	of	her	novels	,
作为	我们	有	所以	经常	关闭	这	第三	体积	的	她	小说	,

就像我们经常合上她的小说第三卷时那样，

['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] - ,

feeling	to	the	very	core	that	in	spite	of	a	style	that	the	French	call	alambiqué	,
感觉	到	这	非常	核	那	在	尽管如此	的	一个	风格	那	这	法语	称呼	-	,

从内心深处感受到，尽管这种风格被法国人称为"alambiqué"，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

in	spite	of	tiresome	double	and	treble	distillations	of	phraseology	,	in	spite	of
在	尽管如此	的	令人厌烦	双倍的	和	高音	蒸馏	的	用语	,	在	尽管如此	的

[fə'tiːgɪŋ] [mə'rælitiz] ,

fatiguing	moralities	,
令人疲惫的	道德	,

尽管措辞反复赘述，尽管道德说教令人厌倦，

['grævɪtɪ] , [ænd; ənd] [ˌpɔndə'rɔsiti] ,

gravities	,	and	ponderosities	,
重力	,	和	笨重	,

重力和重度

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [bɪn] [ɪn] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['ɪntəlekt]

we	have	still	been	in	communion	with	a	high	and	commanding	intellect
我们	有	仍然	到过	在	圣餐	和	一个	高的	和	指挥	智力

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] .

and	a	great	nature	.
和	一个	伟大的	自然	.

我们仍然与高尚而卓越的智慧和伟大的品格保持着联系。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [vekst] [baɪ] ['pɛdəntriz] [ðæt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl]

We	are	vexed	by	pedantries	that	recall	the	précieuses	of	the	Hôtel
我们	是	烦恼	经过	迂腐	那	记起	这	珍贵的	的	这	酒店

['ræmbulei; ˌræmbuː'je] ,

Rambouillet	,
朗布依埃	,

我们厌恶那些令人想起朗布依埃酒店里那些矫揉造作的学究气。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ɪn]

but	we	know	that	she	had	the	soul	of	the	most	heroic	women	in
但	我们	知道	那	她	有	这	灵魂	的	这	最多	英勇	女性	在

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但我们知道，她拥有历史上最英勇女性的灵魂。

[wiː; wi] [kreɪv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [sə'renəti] [ðæt] [meɪks] ['ækʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'poʊz]

We	crave	more	of	the	Olympian	serenity	that	makes	action	natural	and	repose
我们	渴望	更多的	的	这	奥运选手	宁静	那	制作	行动	自然的	和	休息

[rɪ'freʃɪŋ] ,

refreshing	,
令人耳目一新	,

我们渴望拥有更多奥林匹克式的宁静，让行动变得自然，让休息变得令人神清气爽。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [mɑːrkt] [baɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['leɪbər]

but	we	cannot	miss	the	edification	of	a	life	marked	by	indefatigable	labour
但	我们	不能	错过	这	启迪	的	一个	生活	标记	经过	不懈	劳动

['æftər] ['dʒenərəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

after	generous	purposes	,
后	慷慨的	目的	,

但是，我们不能忽视为实现慷慨目标而孜孜不倦地劳动所塑造的人生所带来的教益。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'sperɪŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['duːti] , [ænd; ənd][baɪ] ['stedfæst] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['feloʊʃɪp]

by	an	unsparing	struggle	for	duty	,	and	by	steadfast	and	devout	fellowship
经过	一个	毫不留情	斗争	为了	责任	,	和	经过	坚定不移	和	虔诚的	奖学金

[wɪð; wɪθ]['lɔːfti] [θɔːts] .

with	lofty	thoughts	.
和	高远	想法	.

通过毫不妥协地履行职责，以及与崇高思想的坚定虔诚的友谊。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] ['mɪstər] . ['maɪɝzɪz] ['eseɪ] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɪts][moʊst]

Those	who	know	Mr	.	Myers's	essay	on	George	Eliot	will	not	have	forgotten	its	most
那些	WHO	知道	先生	.	迈尔斯的	散文	在	乔治	艾略特	将要	不是	有	被遗忘的	它是	最多

[ɪm'poʊzɪŋ] ['pæsɪdʒ] : —

imposing	passage	:	—
气势磅礴	通道	:	—

凡是读过迈尔斯先生关于乔治·艾略特的文章的人，都不会忘记其中最令人印象深刻的一段话：

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] - ['gɑːrdn]

I	remember	how	at	Cambridge	,	I	waited	with	her	once	in	the	Fellows	'	Garden
我	记住	如何	在	剑桥	，	我	等待	和	她	一次	在	这	研究员	-	花园

[ʌv; əv] ['trɪnəti] ,

of	Trinity	,
的	三位一体	,

我记得在剑桥的时候，我曾经和她一起在三一学院的院士花园里等过她。

[ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['reɪni] [meɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [stɜːrd] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][wɔːnt] ,

on	an	evening	of	rainy	May	;	and	she	,	stirred	somewhat	beyond	her	wont	,
在	一个	晚上	的	下雨	可能	；	和	她	，	搅拌	有些	超过	她	惯于	,

五月一个下雨的傍晚；她比平时有些激动，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][tekst][ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	taking	as	her	text	the	three	words	which	have	been	used	so	often
和	采取	作为	她	文本	这	三	字	哪个	有	到过	用过的	所以	经常

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['trʌmpɪt] - [kɔːlz][ʌv; əv][men] ,

as	the	inspiring	trumpet	-	calls	of	men	,
作为	这	鼓舞人心	喇叭	-	呼叫	的	男人	,

她以三个经常被人们用作鼓舞人心的号角的词语作为文本，

— [ðə; ði][wɜːrdz][gɑːd] , [ˌɪmɔːr'tæləti] , ['duːti] , — [prə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] , [haʊ]

—	the	words	God	,	Immortality	,	Duty	,	—	pronounced	,	with	terrible	earnestness	,	how
—	这	字	上帝	,	不朽	,	责任	,	—	发音	,	和	糟糕的	认真	,	如何

[ˌɪnkən'siːvəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ,

inconceivable	was	the	first	,
不可思议	曾是	这	第一的	,

——“上帝”、“永生”、“责任”这几个词——以一种极其严肃的语气宣告，第一个词是多么不可思议。

[haʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðə; ði]['sekənd] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [pə'remptəri] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [ðə; ði][θɜːrd] .

how	unbelievable	the	second	,	and	yet	how	peremptory	and	absolute	the	third	.
如何	难以置信	这	第二	,	和	然而	如何	蛮横	和	绝对	这	第三	.

第二点多么令人难以置信，而第三点又多么专断和绝对。

['nevər] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [stɜːn] ['æksənts] [ə'fɝːmd] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l]

Never	,	perhaps	,	had	sterner	accents	affirmed	the	sovereignty	of	impersonal
绝不	,	也许	,	有	更严厉	口音	确认	这	主权	的	不具个人色彩

[ænd; ənd] - [lɔː] .

and	unrecompensing	law	.
和	-	法律	.

或许，从未有过如此严厉的口吻来肯定非人格化且不予补偿的法律的至高无上地位。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [naɪt] [fel] ; [hɜːr; hər] [greɪv] ,

I	listened	,	and	night	fell	;	her	grave	,
我	听着	,	和	夜晚	跌倒	；	她	严重	,

我听着，夜幕降临；她的坟墓，

[mə'dʒestɪk] ['kaʊntənəns] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [sɪbəlz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;

majestic	countenance	turned	toward	me	like	a	Sibyl's	in	the	gloom	;
雄伟	面容	转向	朝向	我	喜欢	一个	西比尔的	在	这	愁云	；

那张威严的脸庞转向我，如同黑暗中的女先知；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [tuː]

it	was	as	though	she	withdrew	from	my	grasp	,	one	by	one	,	the	two
它	曾是	作为	尽管	她	退出	从	我的	抓牢	,	一	经过	一	,	这	二

[skroʊlz][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

scrolls	of	promise	,
卷轴	的	承诺	,

仿佛她从我手中一页一页地抽走了那两卷许诺的卷轴。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði][θɜːrd][skroʊl]['oʊnli] , ['ɔːf(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪts] .

and	left	me	the	third	scroll	only	,	awful	with	inevitable	fates	.
和	左边	我	这	第三	滚动	仅有的	,	可怕	和	不可避免的	命运	.

只留给我第三卷卷轴，上面记载着可怕的、无法避免的命运。

[tuː; tə] ['meni] ,

To	many	,
到	许多	,

对许多人来说，

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [laɪf] [wɪl] [siːm] [wʌn]

the	relation	which	was	the	most	important	event	in	George	Eliot's	life	will	seem	one
这	关系	哪个	曾是	这	最多	重要的	事件	在	乔治	艾略特的	生活	将要	似乎	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['erərz] [wɪtʃ] [rɪ'duːs] [ɔːl] [tɔːk] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

of	those	irretrievable	errors	which	reduce	all	talk	of	duty	to	a	mockery	.
的	那些	无法挽回的	错误	哪个	减少	全部	讲话	的	责任	到	一个	嘲讽	.

乔治·艾略特一生中最重要的事情——那段关系，似乎成了无法挽回的错误之一，让所有关于责任的讨论都沦为笑柄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,

It	is	inevitable	that	this	should	be	so	,
它	是	不可避免的	那	这	应该	是	所以	,

这是不可避免的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

and	those	who	disregard	a	social	law	have	little	right	to	complain	.
和	那些	WHO	漠视	一个	社会的	法律	有	小的	正确的	到	抱怨	.

那些无视社会规律的人，几乎没有资格抱怨。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][kɔːl]

Men	and	women	whom	in	every	other	respect	it	would	be	monstrous	to	call
男人	和	女性	谁	在	每一个	其他	尊重	它	会	是	滔天	到	称呼

[bæd] ,

bad	,
坏的	,

在其他所有方面，称他们为坏人都是极其荒谬的。

[hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [lɔː] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

have	taken	this	particular	law	into	their	own	hands	before	now	,
有	已采取	这	特别的	法律	进入	他们的	自己的	双手	前	现在	,

他们以前就曾私自违反过这条法律。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ˌmægnə'nɪməti] [oʊz] [noʊ] [ə'kaʊnt]

and	committed	themselves	to	conduct	of	which	'	magnanimity	owes	no	account
和	坚定的	他们自己	到	执行	的	哪个	-	海量	欠款	不	帐户

[tuː; tə]['pruːd(ə)ns] . -

to	prudence	.	'
到	谨慎	.	-

他们致力于"宽宏大量不以谨慎为前提"的行为。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sens] [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt] ,

But	if	they	had	sense	and	knew	what	they	were	about	,
但	如果	他们	有	感觉	和	知道	什么	他们	是	关于	,

但如果他们有理智，知道自己在做什么，

[ðeɪ] [hæv; həv] [breɪst] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pru:vl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti]

they	have	braced	themselves	to	endure	the	disapproval	of	a	majority
他们	有	支撑	他们自己	到	忍受	这	不赞成	的	一个	多数

['fɔ:rtʃənətli] [mɔ:r] [pru:'denʃ(ə)l][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

fortunately	more	prudential	than	themselves	.
幸运的是	更多的	审慎	比	他们自己	.

他们已经做好了承受大多数人（幸运的是，这些人比他们更加谨慎）反对的准备。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnstrʊmənts] [ɑ:r; ər] ['klʌmzi] .

The	world	is	busy	,	and	its	instruments	are	clumsy	.
这	世界	是	忙碌的	,	和	它是	仪器	是	笨拙	.

世界很忙碌，而它的工具却很笨拙。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] ;

It	cannot	know	all	the	facts	;
它	不能	知道	全部	这	事实	;

它不可能知道所有事实；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ni:ðər] [taɪm][nɔ:r] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [ʌn'rævəlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][kəm'pleksitiz][ʌv; əv]['moʊtɪv]

it	has	neither	time	nor	material	for	unravelling	all	the	complexities	of	motive
它	有	两者都不	时间	也不	材料	为了	解开	全部	这	复杂性	的	动机

,

;

,

它既没有时间也没有资源去厘清动机的所有复杂性。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɪr] [lɪ'bɜ:rtəˌsaɪd][frʌm; frəm] [greɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['mɔ:rəl]

or	for	distinguishing	mere	libertinage	from	grave	and	deliberate	moral
或者	为了	区别	仅仅	放荡	从	严重	和	商榷	道德

[ˌmɪs'dʒʌdʒmənt] ;

misjudgment	;
误判	;

或者用来区分单纯的放荡不羁和严重的、蓄意的道德误判；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'tektɪŋ] [ɪt'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendəz] .

it	is	protecting	itself	as	much	as	it	is	condemning	the	offenders	.
它	是	保护	本身	作为	很多	作为	它	是	谴责	这	罪犯	.

它在谴责违法者的同时也在保护自己。

[ɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] , [ðen] , [wi:; wi] [ni:d] [hæv; həv] ['ni:ðər] ['sɑ:fɪstri] [nɔ:r][kænt] .

On	all	this	,	then	,	we	need	have	neither	sophistry	nor	cant	.
在	全部	这	,	然后	,	我们	需要	有	两者都不	诡辩	也不	不能	.

因此，对于这一切，我们既不需要诡辩，也不需要虚伪。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [si:k] ['sʌmθɪŋ] [di:pər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['wɜ:rkɪŋ]

But	those	who	seek	something	deeper	than	a	verdict	for	the	honest	working
但	那些	WHO	寻找	某物	更深	比	一个	判决	为了	这	诚实的	在职的

['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [kɑ:rdz][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ][tu:; tə] ['dɪnər] ,

purpose	of	leaving	cards	and	inviting	to	dinner	,
目的	的	离开	牌	和	邀请	到	晚餐	,

但那些寻求的不仅仅是判决结果，而是为了留下名片、邀请共进晚餐等诚实的工作目的的人，

[meɪ] [fi:l] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['raɪtər] ,

may	feel	,	as	has	been	observed	by	a	contemporary	writer	,
可能	感觉	,	作为	有	到过	观察到	经过	一个	当代的	作家	,

正如一位当代作家所观察到的那样，可能会有这种感觉：

[ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['ferli] [dʒʌdʒd] , [ɪf] [dʒʌdʒ][ðem; ðəm][wi:; wi][mʌst; məst] ,

that	men	and	women	are	more	fairly	judged	,	if	judge	them	we	must	,
那	男人	和	女性	是	更多的	相当	评判	,	如果	法官	他们	我们	必须	,

如果我们必须评判男女，那么评判男女应该更加公平。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['erər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]

by	the	way	in	which	they	bear	the	burden	of	an	error	than	by	the	decision
经过	这	方式	在	哪个	他们	熊	这	负担	的	一个	错误	比	经过	这	决定

[ðæt] [leɪd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

that	laid	the	burden	on	their	lives	.
那	铺设	这	负担	在	他们的	生活	.

比起将负担加诸于他们生命之上的决定本身，他们承受错误带来的负担的方式才是最重要的。

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Some	idea	of	this	kind	was	in	her	own	mind	when	she	wrote	to	her
一些	主意	的	这	种类	曾是	在	她	自己的	头脑	什么时候	她	写道	到	她

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɪn] - ,

most	intimate	friend	in	1857	,
最多	亲密的	朋友	在	-	,

1857年，她在写给最亲密的朋友的信中，脑海中就浮现出类似的想法。

- [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][faɪv] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ,

'	If	I	live	five	years	longer	,
-	如果	我	居住	五	年	更长	,

“如果我再活五年，

[ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪl]

the	positive	result	of	my	existence	on	the	side	of	truth	and	goodness	will
这	积极的	结果	的	我的	存在	在	这	边	的	真相	和	善良	将要

[ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [smɔːl] ['negətɪv] [gʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sistid] [ɪn][maɪ][nɑːt]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

outweigh	the	small	negative	good	that	would	have	consisted	in	my	not	doing	anything
胜过	这	小的	消极的	好的	那	会	有	由……组成	在	我的	不是	正在做	任何事物

[tuː; tə] [ʃɑːk] ['ʌðər] - ([aɪ] . -) .

to	shock	others	'	(	i	.	461	)	.
到	震惊	其他的	-	(	我	.	-	)	.

我站在真理和善良的一边所带来的积极结果，将超过我不做任何会令他人震惊的事情所带来的微小的消极结果（i. 461）。

[ðɪs] ['ɜːrdʒənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ə'kaʊnt] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

This	urgent	desire	to	balance	the	moral	account	may	have	had	something	to
这	紧迫的	欲望	到	平衡	这	道德	帐户	可能	有	有	某物	到

[duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lə'bɔːriəs] [sens] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [weid] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər]

do	with	that	laborious	sense	of	responsibility	which	weighed	so	heavily	on	her
做	和	那	费力的	感觉	的	责任	哪个	称重	所以	重度	在	她

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

她这种迫切想要平衡道德责任的愿望，或许与她心中沉重的责任感有关。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ][ɪ'kwɪvək(ə)l][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrt] .

and	had	so	equivocal	an	effect	upon	her	art	.
和	有	所以	模棱两可	一个	影响	之上	她	艺术	.

对她的艺术产生了如此模棱两可的影响。

[wət'evər] [els] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['juːniən] ,

Whatever	else	is	to	be	said	of	this	particular	union	,
任何	别的	是	到	是	说	的	这	特别的	联盟	,

至于这场特殊的联盟还有什么其他值得一提的，

['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][left][ə; eɪ][mɑːrk][wʌz; wəz][æn; ən]

nobody	can	deny	that	the	picture	on	which	it	left	a	mark	was	an
无人	能	否定	那	这	图片	在	哪个	它	左边	一个	标记	曾是	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

exhibition	of	extraordinary	self	-	denial	,
展览	的	非凡的	自己	-	拒绝	,

谁都不能否认，它所留下的印记展现了一种非凡的自我克制。

['enərdʒi] ,
energy **,**
活力 ,

活力，

[ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [greɪt] [gɪfts][ænd; ənd] ['paʊɚz]
and **persistency** **in** **the** **cultivation** **and** **the** **use** **of** **great** **gifts** **and** **powers**
和 持久性 在 这 栽培 和 这 使用 的 伟大的 礼物 和 权力
[fɔːr; fər] [wʌt] [ðer; ðər] [pə'zesər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][sə'saɪəti]
for **what** **their** **possessor** **believed** **to** **be** **the** **highest** **objects** **for** **society**
为了 什么 他们的 拥有者 相信 到 是 这 最高 对象 为了 社会
[ænd; ənd][mæn'kaɪnd] .
and **mankind** **.**
和 人类 .

并且坚持不懈地培养和运用自身的天赋和力量，以实现其拥有者认为对社会和人类而言最高的目标。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] , [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l] , [ɔːr][ʌv; əv] [mɔːr]
A **more** **perfect** **companionship** **,** **one** **on** **a** **higher** **intellectual** **level** **,** **or** **of** **more**
一个 更多的 完美的 友谊 , 一 在 一个 更高 知识分子 等级 , 或者 的 更多的
[sə'steɪnd] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti] ,
sustained **mental** **activity** **,**
持续 精神的 活动 ,

更完美的伴侣关系，在更高的智力水平上，或者在更持久的精神活动中。

[ɪz] ['noʊwer] [rɪ'kɔːrdɪd] .
is **nowhere** **recorded** **.**
是 无处 记录 .

没有记录在案。

- [mɜːr'kjʊriəl] ['temprəmənt] [kən'trɪbjuːtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][maɪnd][ʌv; əv]
Lewes's **mercurial** **temperament** **contributed** **as** **much** **as** **the** **powerful** **mind** **of**
- 水银 气质 贡献 作为 很多 作为 这 强大的 头脑 的
[hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['aʊlɪʃ]
his **consort** **to** **prevent** **their** **seclusion** **from** **degenerating** **into** **an** **owlish**
他的 配偶 到 防止 他们的 隔离 从 退化的 进入 一个 猫头鹰般的
[stæg'neɪʃ(ə)n] .
stagnation **.**
停滞 .

刘易斯喜怒无常的性情，与他妻子的强大智慧一样，都对防止他们的隐居生活演变成死气沉沉的停滞状态起到了重要作用。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] (-) [hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɔɪənsi] .
To **the** **very** **last** **(** **1878** **)** **he** **retained** **his** **extraordinary** **buoyancy** **.**
到 这 非常 最后的 (-) 他 保留 他的 非凡的 浮力 .

直到生命的最后一刻（1878 年），他仍然保持着非凡的乐观精神。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd] [kwentʃ] [ðæt] [braɪt] [fleɪm] .
' **Nothing** **but** **death** **could** **quench** **that** **bright** **flame** **.**
- 没有什么 但 死亡 可以 淬火 那 明亮的 火焰 .

只有死亡才能熄灭那团明亮的火焰。

['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][tuː; tə] [tel] ;
Even **on** **his** **worst** **days** **he** **had** **always** **a** **good** **story** **to** **tell** **;**
甚至 在 他的 最差 天 他 有 总是 一个 好的 故事 到 告诉 ;

即使在他状态最差的时候，他总能讲出一个好故事；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['wɪtli] , [bɪ'twi:n] [tu:]

and	I	remember	on	one	occasion	in	the	drawing	-	room	at	Witley	,	between	two
和	我	记住	在	一	场合	在	这	绘画	-	房间	在	威特利	,	之间	二

[baʊts] [ʌv; əv][peɪn] ,

bouts	of	pain	,
回合	的	疼痛	,

我记得有一次在威特利的客厅里，在两次疼痛发作的间隙，

[hi:; hi] [sæŋ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bri:oʊ] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [vɔɪs] ,

he	sang	through	with	great	brio	,	though	without	much	voice	,
他	唱	通过	和	伟大的	活力	,	尽管	没有	很多	嗓音	,

他虽然嗓音不太洪亮，但仍然兴致勃勃地唱完了整首歌。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tenər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['bɑ:rbər][ʌv; əv] [sə'vɪl] , [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət]

the	greater	portion	of	the	tenor	part	in	the	Barber	of	Seville	,	George	Eliot
这	更大的	部分	的	这	男高音	部分	在	这	理发师	的	塞维利亚	,	乔治	艾略特

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənimənt] ,

playing	his	accompaniment	,
玩耍	他的	伴奏	,

在《塞维利亚的理发师》中，男高音部分的大部分由乔治·艾略特伴奏。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði][fʌn] - ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

and	both	of	them	thoroughly	enjoying	the	fun	'	(	iii	.	334	)	.
和	两个都	的	他们	彻底	享受	这	乐趣	-	(	三、	.	-	)	.

他们俩都玩得很开心'（iii. 334）。

[ɔ:l] [ðɪs] ['geɪəti] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [vɪ'væsəti] ,

All	this	gaiety	,	his	inexhaustible	vivacity	,
全部	这	欢乐	,	他的	取之不尽的	活泼	,

他那无穷无尽的活力和欢乐，

[ðə; ði] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træn'zɪʃnz] [frʌm; frəm] ['brɪliənt] ['levəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [ki:n] ['sɪriəsnəs] ,

the	facility	of	his	transitions	from	brilliant	levity	to	a	keen	seriousness	,
这	设施	的	他的	过渡	从	杰出的	轻浮	到	一个	敏锐的	严肃	,

他能自如地在轻松诙谐和严肃认真之间转换，

[ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] ,

the	readiness	of	his	mental	response	,
这	准备就绪	的	他的	精神的	回复	,

他心理反应的准备程度，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kʌmpliʃməntz] [ðæt][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r]

and	the	wide	range	of	intellectual	accomplishments	that	were	much	more
和	这	宽的	范围	的	知识分子	成就	那	是	很多	更多的

[ðæn; ðən][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ,

than	superficial	,
比	浅	,

以及远非肤浅的广泛智力成就，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt][ænd; ənd] ['verid] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] .

made	him	a	source	of	incessant	and	varied	stimulation	.
制成	他	一个	来源	的	不停歇	和	多种多样	刺激	.

这使他成为源源不断、变化多样的刺激来源。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] , [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] ['bɔ:dəd] [ɑ:n]

Even	those	,	and	there	were	some	,	who	thought	that	his	gaiety	bordered	on
甚至	那些	,	和	那里	是	一些	,	WHO	想法	那	他的	欢乐	带边框	在

['flɪpənsi] ,

flippancy	,
轻浮	,

即使是那些认为他的快乐近乎轻浮的人（确实有些人这么认为），

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəl][self] - ['kɑːntent]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['ʃɑːkɪŋli] [bæd] [teɪst] ,

that	his	genial	self	-	content	often	came	near	to	shockingly	bad	taste	,
那	他的	和蔼可亲	自己	-	内容	经常	来了	靠近	到	令人震惊地	坏的	品尝	,

他那和蔼可亲的自满情绪常常接近令人震惊的低俗品味。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [ruːm]

and	that	his	reminiscences	of	poor	Mr	.	Fitzball	and	the	green	-	room
和	那	他的	回忆录	的	贫穷的	先生	.	-	和	这	绿色的	-	房间

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmiə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dwelt] ,

and	all	the	rest	of	the	Bohemia	in	which	he	had	once	dwelt	,
和	全部	这	休息	的	这	波西米亚	在	哪个	他	有	一次	居住	,

以及他对可怜的菲茨博尔先生、休息室以及他曾经居住过的波西米亚的一切的回忆，

[wɜːr; wər] [tuː] ['reɪsi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

were	too	racy	for	his	company	,
是	也	色情	为了	他的	公司	,

对他的公司来说太露骨了。

[stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ə'lɜːrt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz][tuː; tə]

still	found	it	hard	to	resist	the	alert	intelligence	with	which	he	rose	to
仍然	成立	它	难的	到	抵抗	这	警报	智力	和	哪个	他	玫瑰	到

['evri] [gʊd] ['tɑːpɪk] ,

every	good	topic	,
每一个	好的	话题	,

我仍然很难抗拒他那敏锐的智慧，他总能对每一个好话题侃侃而谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊlsəm]

and	the	extraordinary	heartiness	and	spontaneity	with	which	the	wholesome
和	这	非凡的	热情	和	自发性	和	哪个	这	健康

[sprɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['læftər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

spring	of	human	laughter	was	touched	in	him	.
春天	的	人类	笑声	曾是	感动	在	他	.

他身上流露出的那种非凡的热情和自然流露，正是人类健康笑声的源泉。

['luː(ːis] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] , [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'eimiəbl] [neɪm] ,

Lewes	had	plenty	of	egotism	,	not	to	give	it	a	more	unamiable	name	,
刘易斯	有	很多	的	自负	,	不是	到	给	它	一个	更多的	不友善的	姓名	,

刘易斯这个人非常自负，恕我直言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sɪn'serəti] .

but	it	never	mastered	his	intellectual	sincerity	.
但	它	绝不	精通	他的	知识分子	诚意	.

但这始终无法征服他那份真挚的求知欲。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn]

George	Eliot	describes	him	as	one	of	the	few	human	beings	she	has	known
乔治	艾略特	描述	他	作为	一	的	这	很少	人类	生物	她	有	已知

[huː] [wɪl] ,

who	will	,
WHO	将要	,

乔治·艾略特形容他是她认识的少数几个会……的人之一。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [siː] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [kən'fes] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

in	the	heat	of	an	argument	,	see	,	and	straightway	confess	,	that	he	is	in
在	这	热	的	一个	争论	,	看	,	和	立刻	承认	,	那	他	是	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] ,

the	wrong	,
这	错误的	,

在激烈的争论中，他意识到自己错了，并立即承认。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɔ:r][ju:z] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['vænəti] .

instead	**of**	**trying**	**to**	**shift**	**his**	**ground**	**or**	**use**	**any**	**other**	**device**	**of**	**vanity**	**.**
反而	的	尝试	到	转移	他的	地面	或者	使用	任何	其他	设备	的	虚荣	.

而不是试图改变立场或使用任何其他虚荣的手段。

- [ðə; ði] [ɪn'tens] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] , - [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,

'	**The**	**intense**	**happiness**	**of**	**our**	**union**	**,**	**'**	**she**	**wrote**	**to**	**a**	**friend**	**,**
-	这	激烈的	幸福	的	我们的	联盟	,	-	她	写道	到	一个	朋友	,

"我们结合的幸福无比强烈，"她写信给一位朋友说。

- [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [i:tʃ]

'	**is**	**derived**	**in**	**a**	**high**	**degree**	**from**	**the**	**perfect**	**freedom**	**with**	**which**	**we**	**each**
-	是	衍生的	在	一个	高的	程度	从	这	完美的	自由	和	哪个	我们	每个

['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [im'preʃəns] .

follow	**and**	**declare**	**our**	**own**	**impressions**	**.**
跟随	和	宣布	我们的	自己的	印象	.

"很大程度上源于我们每个人完全自由地追随和表达自己的印象。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ] [noʊ] [noʊ][mæn][soʊ] [greɪt] [æz; əz][hi:; hi] — [ðæt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]

In	**this**	**respect**	**I**	**know**	**no**	**man**	**so**	**great**	**as**	**he**	**—**	**that**	**difference**	**of**	**opinion**
在	这	尊重	我	知道	不	男人	所以	伟大的	作为	他	—	那	不同之处	的	观点

[rauziz] [noʊ][,i:gə'tistik, ,eg-,-kəl][,ɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,

rouses	**no**	**egotistic**	**irritation**	**in**	**him**	**,**
唤醒	不	自负	刺激	在	他	,

在这方面，我认识的人中没有谁比他更伟大——意见分歧不会让他产生任何自负的恼怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ə'nʌðər] ['ɑ:rgjumənt][ɪz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ðə; ði]

and	**that**	**he**	**is**	**ready**	**to**	**admit**	**that**	**another**	**argument**	**is**	**the**	**stronger**	**the**
和	那	他	是	准备好	到	承认	那	其他	争论	是	这	更强	这

['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] - ([i:] . -) .

moment	**his**	**intellect**	**recognises**	**it**	**'**	**(**	**ii**	**.**	**279**	**)**	**.**
片刻	他的	智力	认可	它	-	(	二、	.	-	)	.

并且他准备承认，一旦他的理智认识到另一个论点更有力，他就必须承认这一点（ii. 279）。

[ðɪs] [wɪl] [saʊnd] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['ri:dər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['ɑ:bviəsli]

This	**will**	**sound**	**very**	**easy**	**to**	**the**	**dispassionate**	**reader**	**,**	**because**	**it**	**is**	**so**	**obviously**
这	将要	声音	非常	简单的	到	这	冷静	读者	,	因为	它	是	所以	明显地

[dʒʌst][ænd; ənd]['prɑ:pər] ,

just	**and**	**proper**	**,**
只是	和	恰当的	,

对于不带感情色彩的读者来说，这听起来似乎很容易，因为它显然是公正合理的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ['ri:dər] ['evər] [traɪz] ,

but	**if**	**the**	**dispassionate**	**reader**	**ever**	**tries**	**,**
但	如果	这	冷静	读者	曾经	尝试	,

但如果冷静的读者尝试这样做的话，

[hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] .

he	**may**	**find**	**the**	**virtue**	**not**	**so**	**easy**	**as**	**it**	**looks**	**.**
他	可能	寻找	这	美德	不是	所以	简单的	作为	它	看起来	.

他或许会发现，这种美德并不像看起来那么容易做到。

['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

Finally	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**
最后	,	和	多于	全部	,

最后，也是最重要的一点，

[wi:; wi][kæn; kən]['nevər][fər'get][ɪn] - [keɪs][haʊ][mʌtʃ][tru:][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][stə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

we	can	never	forget	in	Lewes's	case	how	much	true	elevation	and	stability	of
我们	能	绝不	忘记	在	-	案件	如何	很多	真的	海拔	和	稳定	的

['kærəktər][wʌz; wəz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ʌn'si:sɪŋ] ['revərəns] ,

character	was	implied	in	the	unceasing	reverence	,
特点	曾是	暗示	在	这	不断	尊敬	,

我们永远不能忘记，在刘易斯的例子中，那份始终如一的敬畏之心蕴含着多么高尚的品格和稳定的品性。

['grætɪtu:d] ,

gratitude	,
感激	,

感激，

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər]

and	devotion	with	which	for	five	-	and	-	twenty	years	he	treated	her
和	虔诚	和	哪个	为了	五	-	和	-	二十	年	他	治疗	她

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [oʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

to	whom	he	owed	all	his	happiness	,
到	谁	他	欠款	全部	他的	幸福	,

以及他二十五年来对她的全然奉献，他所有的幸福都归功于她。

[ænd; ənd] [hu:] [moʊst]['tru:li] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ([i:] . -) , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ] .

and	who	most	truly	,	in	his	own	words	(	ii	.	76	)	,	had	made	his	life	a	new	birth	.
和	WHO	最多	真的	,	在	他的	自己的	字	(	二、	.	76	)	,	有	制成	他的	生活	一个	新的	出生	.

而他自己也确实（二、76）将自己的生命变成了新生。

[ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn'fɜ:r][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ə'baʊnd][ɪn][hɜ:r; hər] ['letərz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ]['elɪət][hæd; həd]['eni][pər'tɪkjələr] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər][də'mestɪk] [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] .

The	reader	will	be	mistaken	if	he	should	infer	from	such	passages	as	abound	in	her	letters	that	George	Eliot	had	any	particular	weakness	for	domestic	or	any	other	kind	of	idolatry	.
这	读者	将要	是	错误	如果	他	应该	推断	从	这样的	段落	作为	盛产	在	她	信件	那	乔治	艾略特	有	任何	特别的	弱点	为了	国内的	或者	任何	其他	种类	的	偶像崇拜	.

如果读者从乔治·艾略特的信件中大量出现的此类段落推断出她对家庭崇拜或其他任何形式的偶像崇拜有任何特别的偏爱，那就错了。

[dʒɔ:rdʒ][sænd] , [ɪn] [lu:'kri:ʃə] [flɔri:ɑ:ni] , [wer] [ʃi:; ʃi] [dru:] [soʊ][ˌʌn'kaɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃɔpin] ,

George	Sand	,	in	Lucrezia	Floriani	,	where	she	drew	so	unkind	a	picture	of	Chopin	,
乔治	沙	,	在	卢克雷齐娅	弗洛里亚尼	,	在哪里	她	画	所以	不友善	一个	图片	的	肖邦	,

乔治·桑在《卢克雷齐娅·弗洛里亚尼》中，对肖邦进行了极其不友好的描绘。

[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [æz; əz] [mɑ:rkt] [baɪ] - [ə; eɪ] [greɪt] [fə'sɪləti] [fɔ:r; fər] [ɪ'lu:ʒnz] ,

has	described	her	own	life	and	character	as	marked	by	'	a	great	facility	for	illusions	,
有	描述	她	自己的	生活	和	特点	作为	标记	经过	-	一个	伟大的	设施	为了	幻觉	,

她曾形容自己的生活和性格具有"极强的幻想能力"，

[ə; eɪ][blaɪnd] [bə'nevələns] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ; ['kɑ:nsɪkwentli] [greɪt] [prɪ'sɪpɪtənsi] ,

a	blind	benevolence	of	judgment	,	a	tenderness	of	heart	that	was	inexhaustible	;	consequently	great	precipitancy	,
一个	瞎的	仁	的	判断	,	一个	压痛	的	心	那	曾是	取之不尽的	;	最后	伟大的	慌张	,

盲目的仁慈判断，无穷无尽的温柔之心；因此，极度鲁莽。

['meni] [mɪ'steɪks] , [mʌtʃ] ['wi:knəs] , [fɪts][ʌv; əv][hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] [ʌn'wɜ:rði] ['ɑ:bdʒekts] ,

many	mistakes	,	much	weakness	,	fits	of	heroic	devotion	to	unworthy	objects	,
许多	错误	,	很多	弱点	,	适合	的	英勇	虔诚	到	不配	对象	,

犯了很多错误，有很多弱点，还曾对不值得的东西表现出英雄般的忠诚。

[ɪ'nɔ:rməs] [fɔ:rs] [ə'plaɪd] [tu:; tə][æn; ən][end] [ðæt] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɪn] [tru:θ] [ænd; ənd][fækt] ,

enormous	force	applied	to	an	end	that	was	wretched	in	truth	and	fact	,
巨大的	力量	应用	到	一个	结尾	那	曾是	可怜	在	真相	和	事实	,

投入了巨大的力量，却最终达到了一个无论从事实还是真相来看都极其卑劣的目的。

[bʌt; bət] [sə'blaɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] . -

but	sublime	in	her	thought	.	'
但	升华	在	她	想法	.	-

但她的思想却十分崇高。

[dʒɔ:rdʒ] ['elɪət][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'sɪləti] .

George	Eliot	had	none	of	this	facility	.
乔治	艾略特	有	没有任何	的	这	设施	.

乔治·艾略特不具备这种能力。

[nɔ:r][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'nɪgnəti] [ɪn][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz]

Nor	was	general	benignity	in	her	at	all	of	the	poor	kind	that	is
也不	曾是	一般的	仁慈	在	她	在	全部	的	这	贫穷的	种类	那	是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['senʃər] .

incompatible	with	a	great	deal	of	particular	censure	.
不相容	和	一个	伟大的	交易	的	特别的	谴责	.

她身上的普遍仁慈也绝非那种与严厉斥责格格不入的贫乏仁慈。

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [bə'nevələns] ['nevər] ['lʌld] [æn; ən] ['æktɪv] ['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,

Universal	benevolence	never	lulled	an	active	critical	faculty	,
普遍的	仁	绝不	昏昏欲睡	一个	积极的	批判的	学院	,

普遍的仁慈从未麻痹过活跃的批判能力。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [kən'si:v] [tru:] [hju:'mɪləti][æz; əz][æt; ət][ɔ:l] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][æn; ən]

nor	did	she	conceive	true	humility	as	at	all	consisting	in	hiding	from	an
也不	做过	她	构想	真的	谦逊	作为	在	全部	由	在	隐藏	从	一个

[ɪm'pɑ:stər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

impostor	that	you	have	found	him	out	.
骗子	那	你	有	成立	他	出去	.

她也从未认为真正的谦逊在于向一个被你识破的骗子隐瞒真相。

[laɪk] ['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] ,

Like	Cardinal	Newman	,
喜欢	红衣主教	纽曼	,

就像纽曼枢机主教一样，

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə][ʃi:; ʃi] [iks'presiz] [sʌtʃ]

for	whose	beautiful	passage	at	the	end	of	the	Apologia	she	expresses	such
为了	谁	美丽的	通道	在	这	结尾	的	这	辩解	她	表达	这样的

['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ([i:] . -) ,

richly	deserved	admiration	(	ii	.	387	)	,
丰富	应得的	钦佩	(	二、	.	-	)	,

她对《辩护词》结尾处那段优美的文字表达了当之无愧的赞赏（ii. 387），

[ʃi:; ʃi][ju'naɪts][tu:; tə][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ]

she	unites	to	the	gift	of	unction	and	brotherly	love	a	capacity	for	giving
她	联合	到	这	礼物	的	功能	和	兄弟般的	爱	一个	容量	为了	给予

[æn; ən] [ɪk'strɪ:mli] [ʃru:d] [nɪp][tu:; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] .

an	extremely	shrewd	nip	to	a	brother	whom	she	does	not	love	.
一个	极其	精明	掐	到	一个	兄弟	谁	她	做	不是	爱	.

她将膏抹的恩赐和兄弟之爱与一种能力结合起来，即对她不爱的兄弟进行极其巧妙的轻咬。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɔməs] - [ə; eɪ] - ['kempis] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Her	passion	for	Thomas	-	a	-	Kempis	did	not	prevent	her	,	and	there
她	热情	为了	托马斯	-	一个	-	肯皮斯	做过	不是	防止	她	,	和	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ,

was	no	reason	why	it	should	,
曾是	不	原因	为什么	它	应该	,

她对托马斯·阿·坎皮斯的热爱并没有阻止她，也没有任何理由阻止她。

[frʌm; frəm] ['diːlɪŋ] ['veri] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ([iː] . -) ;

from	dealing	very	faithfully	with	a	friend	,	for	instance	(	ii	.	271	)	;
从	处理	非常	忠实	和	一个	朋友	,	为了	实例	(	二、	.	-	)	;

例如，非常忠实地对待朋友（ii. 271）;

[frʌm; frəm] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'siːtɪd] , ['ɪgnərənt] [mæn] ;

from	describing	Mr	.	Buckle	as	a	conceited	,	ignorant	man	;
从	描述	先生	.	扣上	作为	一个	自负	,	无知	男人	;

从形容巴克尔先生是一个自负、无知的人;

[ɔːr] ['kæstɪˌgeɪtɪŋ] ['bruːəm] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['slæʃɪŋ] [rɪ'vjuːz] ;

or	castigating	Brougham	and	other	people	in	slashing	reviews	;
或者	惩罚	布鲁厄姆	和	其他	人们	在	砍杀	评论	;

或者在评论中猛烈抨击布鲁厄姆和其他人;

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [greɪt] [ɪk'spænsɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fekʃənz] [went] [wɪð; wɪθ]

or	otherwise	from	showing	that	great	expansiveness	of	the	affections	went	with
或者	否则	从	显示	那	伟大的	扩张性	的	这	情感	去	和

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] ,

a	remarkably	strong	,
一个	非常	强的	,

或者说，这表明情感的巨大扩展伴随着一种非常强烈的.....

[hɑːrd] , ['mæskjəlɪn] , ['pɑːzətɪv] , [dʒʌdʒɪŋ] [hed] .

hard	,	masculine	,	positive	,	judging	head	.
难的	,	男性	,	积极的	,	评判	头	.

坚硬、阳刚、积极、评判性的头脑。

[ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [geɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]

The	benefits	that	George	Eliot	gained	from	her	exclusive	companionship	with
这	好处	那	乔治	艾略特	获得	从	她	独家的	友谊	和

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['laɪvli] ['tælənts][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [d'rɔːbæks] .

a	man	of	lively	talents	were	not	without	some	compensating	drawbacks	.
一个	男人	的	热闹	天赋	是	不是	没有	一些	补偿	缺点	.

乔治·艾略特与一位才华横溢的男士的专属陪伴给她带来了诸多好处，但同时也带来了一些不利影响。

[ðə; ðɪ] [kiːn] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [streɪn] , [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['deɪli]

The	keen	stimulation	and	incessant	strain	,	unrelieved	by	variety	of	daily
这	敏锐的	刺激	和	不停歇	拉紧	,	未缓解	经过	种类	的	日常的

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

强烈的刺激和持续不断的压力，即使每天进行多种性交也无法缓解。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

and	never	diversified	by	participation	in	the	external	activities	of	the	world	,
和	绝不	多元化	经过	参与	在	这	外部的	活动	的	这	世界	,

而且从未通过参与世界外部活动实现多元化发展。

[tendid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['loʊdɪd] , ['oʊvər] - ['kɑːnʃəs] , ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

tended	to	bring	about	a	loaded	,	over	-	conscious	,	over	-	anxious	state	of	mind	,
倾向于	到	带来	关于	一个	已加载	,	超过	-	有意识的	,	超过	-	焦虑的	状态	的	头脑	,

往往会导致一种压力过大、过度敏感、过度焦虑的精神状态。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] ['hoʊlsəm] [ɪn][ɪt'self] ,

which	was	not	only	not	wholesome	in	itself	,
哪个	曾是	不是	仅有的	不是	健康	在	本身	,

这不仅本身就不健康，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk]

but	was	inconsistent	with	the	full	freshness	and	strength	of	artistic	work
但	曾是	不一致	和	这	满的	新鲜	和	力量	的	艺术	工作

.

:

.

但这与艺术作品的完全新鲜感和力量并不相符。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] ,

The	presence	of	the	real	world	in	his	life	has	,	in	all	but	one	or	two	cases	,
这	在场	的	这	真实的	世界	在	他的	生活	有	,	在	全部	但	一	或者	二	案例	,

除了极少数例外情况外，现实世界在他生活中的存在，

[bɪn] [wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

been	one	element	of	the	novelist's	highest	success	in	the	world	of	imaginative
到过	一	元素	的	这	小说家的	最高	成功	在	这	世界	的	富有想象力的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

一直是小说家在想象力丰富的创作世界中取得最高成就的要素之一。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæd; həd][noʊ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən] [skɔt] ,

George	Eliot	had	no	greater	favourite	than	Scott	,
乔治	艾略特	有	不	更大的	最喜欢的	比	斯科特	,

乔治·艾略特最喜爱的作家是斯科特。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bʊks] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [men][ʌv; əv] ['letərz] [wʌz; wəz] [plænd] ,

and	when	a	series	of	little	books	upon	English	men	of	letters	was	planned	,
和	什么时候	一个	系列	的	小的	图书	之上	英语	男人	的	信件	曾是	计划	,

当有人计划出版一套关于英国文人的小册子时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['raɪtər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['hæpiːəst] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

she	said	that	she	thought	that	writer	among	us	the	happiest	to	whom	it	should
她	说	那	她	想法	那	作家	之中	我们	这	最快乐	到	谁	它	应该

[fɔːl][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [skɔt] .

fall	to	deal	with	Scott	.
落下	到	交易	和	斯科特	.

她说，她认为我们当中最幸运的作家，就是能与斯科特打交道的人。

[bʌt; bət] [skɔt] [lɪvd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

But	Scott	lived	full	in	the	life	of	his	fellow	-	men	.
但	斯科特	居住地	满的	在	这	生活	的	他的	同伴	-	男人	.

但斯科特充分融入了与同胞们的生活。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] , [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['feɪvərɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv]

Even	of	Wordsworth	,	her	other	favourite	,	though	he	was	not	a	creative
甚至	的	华兹华斯	,	她	其他	最喜欢的	,	尽管	他	曾是	不是	一个	有创造力的

['ɑːrtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

即使是她另一位最喜欢的诗人华兹华斯，尽管他并非一位富有创造力的艺术家，

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['deɪli] ['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ænd; ənd]

we	may	say	that	he	daily	saturated	himself	in	those	natural	elements	and
我们	可能	说	那	他	日常的	饱和	他自己	在	那些	自然的	元素	和

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

我们可以说，他每天都让自己沉浸在这些自然元素和影响之中。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ]

which	were	the	material	,	the	suggestion	,	and	the	sustaining
哪个	是	这	材料	,	这	建议	,	和	这	维持

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'səulɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:tifaɪŋ] ['poʊətri] .

inspiration	of	his	consoling	and	fortifying	poetry	.
灵感	的	他的	安慰	和	强化	诗	.

这些既是他安慰和鼓舞人心的诗歌的素材，也是他的灵感来源和精神支柱。

[dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] [dɪd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [mə'tɪrɪəl] ,

George	Eliot	did	not	live	in	the	midst	of	her	material	,
乔治	艾略特	做过	不是	居住	在	这	中间	的	她	材料	,

乔治·艾略特并没有生活在她创作素材的时代。

[bʌt; bət] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

but	aloof	from	it	and	outside	of	it	.
但	超然	从	它	和	外部	的	它	.

但与它保持距离，置身事外。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['senʃər] .

Heaven	forbid	that	this	should	seem	to	be	said	by	way	of	censure	.
天堂	禁止	那	这	应该	似乎	到	是	说	经过	方式	的	谴责	.

但愿这番话绝不会带有责备的意味。

[bəuθ] [hɜ:r; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [meɪd] [ɔ:l] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] ['bɪzi] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ɪn]

Both	her	health	and	other	considerations	made	all	approach	to	busy	sociability	in
两个都	她	健康	和	其他	考虑因素	制成	全部	方法	到	忙碌的	社交性	在

['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃeɪps] [bəuθ] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

any	of	its	shapes	both	unwelcome	and	impossible	.
任何	的	它是	形状	两个都	不受欢迎	和	不可能的	.

她的健康状况和其他一些因素使得她无法参与任何形式的社交活动，既不受欢迎也不可行。

[bʌt; bət] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

But	in	considering	the	relation	of	her	manner	of	life	to	her	work	,
但	在	考虑	这	关系	的	她	方式	的	生活	到	她	工作	,

[hɜ:r; hər] [kri:'eɪʃənz] , [hɜ:r; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

her	creations	,	her	meditations	,
她	作品	,	她	冥想	,

但是，当我们考虑她的生活方式与她的作品、创作和思考之间的关系时，

[wʌn] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [si:] [ðæt] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [seks]

one	cannot	but	see	that	when	compared	with	some	writers	of	her	own	sex
一	不能	但	看	那	什么时候	比较的	和	一些	作家	的	她	自己的	性别

[ænd; ənd] [eɪdʒ] ,

and	age	,
和	年龄	,

人们不禁会发现，与一些同性别同龄的作家相比，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['bʊkɪʃ] , [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['mænərd] .

she	is	constantly	bookish	,	artificial	,	and	mannered	.
她	是	不断地	书卷气	,	人造的	,	和	有礼貌的	.

她总是显得书生气十足、做作做作、矫揉造作。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [fed] [hɜːr; hər][ɑːrt] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] , [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

She	is	this	because	she	fed	her	art	too	exclusively	,	first	on	the	memories	of
她	是	这	因为	她	美联储	她	艺术	也	只	,	第一的	在	这	回忆	的

[hɜːr; hər] [juːθ] ,

her	youth	,
她	青年	,

她之所以会这样，是因为她过于专注于艺术创作，最初只依赖青春时期的记忆。

[ænd; ənd][nekst][frʌm; frəm] [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['stætʃuːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	next	from	books	,	pictures	,	statues	,	instead	of	from	the	living
和	下一个	从	图书	,	图片	,	雕像	,	反而	的	从	这	活的

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

其次，要从书籍、图片、雕像中汲取灵感，而不是从真人模特身上汲取灵感。

[æz; əz] [siːn] [ɪn][ɪts]['æktʃuəl]['moʊʃ(ə)n] .

as	seen	in	its	actual	motion	.
作为	已见	在	它是	实际的	运动	.

正如它在实际运动中所展现的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][də'rekt][kɔːlz][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][kleɪmz][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [meɪk] ['fɪkʃ(ə)n][ə'laɪv] .

It	is	direct	calls	and	personal	claims	from	without	that	make	fiction	alive	.
它	是	直接的	呼叫	和	个人的	索赔	从	没有	那	制作	小说	活	.

正是来自外界的直接呼吁和个人诉求，才使虚构作品鲜活起来。

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [bɔːr] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] .

Jane	Austen	bore	her	part	in	the	little	world	of	the	parlour	that	she	described	.
简	奥斯汀	钻孔	她	部分	在	这	小的	世界	的	这	客厅	那	她	描述	.

简·奥斯汀在她所描绘的客厅小世界中扮演了她自己的角色。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['sɪlviːəz] ['lʌvəz] , [huːz] [wɜːrk] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [ə'priːʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd]

The	writer	of	Sylvia's	Lovers	,	whose	work	George	Eliot	appreciated	with	unaffected
这	作家	的	西尔维娅的	恋人	,	谁	工作	乔治	艾略特	感谢	和	不受影响

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ([aɪ] . -) ,

generosity	(	i	.	305	)	,
慷慨	(	我	.	-	)	,

《西尔维娅的情人》的作者，其作品曾受到乔治·艾略特毫不矫饰的赞赏（i. 305），

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊlsəm]

was	the	mother	of	children	,	and	was	surrounded	by	the	wholesome
曾是	这	母亲	的	孩子们	,	和	曾是	包围	经过	这	健康

[ækʧʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

actualities	of	the	family	.
现实情况	的	这	家庭	.

她是一位母亲，有多个孩子，生活在温馨的家庭氛围中。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][dʒeɪn] [er] [ænd; ənd] ['wʌðɚɪŋ] [haɪts] [pæst] [ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][wʌn] [lɔːŋ]

The	authors	of	Jane	Eyre	and	Wuthering	Heights	passed	their	days	in	one	long
这	作者	的	简	艾尔	和	呼啸山庄	高度	通过了	他们的	天	在	一	长的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][waɪld] ,

succession	of	wild	,
演替	的	荒野	,

《简·爱》和《呼啸山庄》的作者们终其一生都沉浸在漫长而狂野的生活中，

['stɔːrmi] , ['skwɑːlɪd] , ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [siːnz] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][roʊ'mæntɪk] , [æz; əz]

stormy	,	squalid	,	anxious	,	and	miserable	scenes	—	almost	as	romantic	,	as
暴风雨	,	肮脏的	,	焦虑的	,	和	悲惨的	场景	—	几乎	作为	浪漫的	,	作为

[poʊ'etɪk] , [ænd; ənd][æz; əz]['trædʒɪk] ,

poetic	,	and	as	tragic	,
诗意的	,	和	作为	悲惨	,

暴风雨般的、肮脏的、令人焦虑的、悲惨的场景——几乎和浪漫、诗意和悲剧一样，

[tuː; tə][juːz] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [wɜːrdz] , [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔːriz] .

to	use	George	Eliot's	words	,	as	their	own	stories	.
到	使用	乔治	艾略特的	字	,	作为	他们的	自己的	故事	.

借用乔治·艾略特的话来说，就是他们自己的故事。

[dʒɔːrdʒ] [sænd] ['iːgərli] [ʃerd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tuːmʌlt][ænd; ənd]

George	Sand	eagerly	shared	,	even	to	the	pitch	of	passionate	tumult	and
乔治	沙	急切地	共享	,	甚至	到	这	沥青	的	热情的	骚乱	和

[dɪs'ɔːrdər] ,

disorder	,
紊乱	,

乔治·桑热情地分享，甚至达到了激情澎湃、近乎混乱的程度。

[ɪn][ðə; ði][iˈməuʃənz] , [ðə; ði][ˌæspɜˈeɪʃənz] , [ðə; ði] ['ɑːrdər] , [ðə; ði] [greɪt] [kən'flɪkts] [ænd; ənd]

in	the	emotions	,	the	aspirations	,	the	ardour	,	the	great	conflicts	and
在	这	情绪	,	这	抱负	,	这	热情	,	这	伟大的	冲突	和

['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] .

controversies	of	her	time	.
争议	的	她	时间	.

在她所处的时代，人们的情感、抱负、热情、重大冲突和争议中。

[ɪn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,

In	every	one	of	these	,
在	每一个	一	的	这些	,

在所有这些中，

[ðer; ðər] ['deɪli] ['kloʊsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][vaɪ'tæləti]

their	daily	closeness	to	the	real	life	of	the	world	has	given	a	vitality
他们的	日常的	亲近	到	这	真实的	生活	的	这	世界	有	给定	一个	活力

[tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi]['hɑːrdli][ɪk'spekt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][ɪn]

to	their	work	which	we	hardly	expect	that	even	the	next	generation	will	find	in
到	他们的	工作	哪个	我们	几乎	预计	那	甚至	这	下一个	一代	将要	寻找	在

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

more	than	one	or	two	of	the	romances	of	George	Eliot	.
更多的	比	一	或者	二	的	这	浪漫故事	的	乔治	艾略特	.

他们与现实世界的日常密切联系，赋予了他们的作品一种活力，我们很难指望下一代能在乔治·艾略特的几部浪漫小说中找到这种活力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɜːrz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

It	may	even	come	to	pass	that	their	position	will	be	to	hers	as	that	of
它	可能	甚至	来	到	经过	那	他们的	位置	将要	是	到	她的	作为	那	的

['fiːldɪŋ] [ɪz][tuː; tə] ['rɪtʃərdsən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

Fielding	is	to	Richardson	in	our	own	day	.
菲尔丁	是	到	理查森	在	我们的	自己的	天	.

甚至有可能，他们的地位之于她，就像菲尔丁之于我们这个时代的理查森一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hærisn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [hɪr] ([iː] . -) ,

In	a	letter	to	Mr	.	Harrison	,	which	is	printed	here	(	ii	.	441	)	,
在	一个	信	到	先生	.	哈里森	,	哪个	是	打印	这里	(	二、	.	-	)	,

在写给哈里森先生的一封信中（该信刊印于此处，见第二卷第441页），

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['meθəd] [æz; əz] - [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['efərt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

George	Eliot	describes	her	own	method	as	'	the	severe	effort	of	trying	to
乔治	艾略特	描述	她	自己的	方法	作为	-	这	严重	努力	的	尝试	到

[meɪk] ['sɜːrt(ə)n][aɪ'diːəz] ['θɜːrəli] [ɪn'kɑːrnət] ,

make	certain	ideas	thoroughly	incarnate	,
制作	肯定	想法	彻底	体现	,

乔治·艾略特将自己的创作方法描述为"努力使某些想法彻底具象化"，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn]

as	if	they	had	revealed	themselves	to	me	first	in	the	flesh	and	not	in
作为	如果	他们	有	揭晓	他们自己	到	我	第一的	在	这	肉	和	不是	在

[ðə; ði]['spɪrɪt] . -

the	spirit	.	'
这	精神	.	-

仿佛他们首先以肉身而非灵体的形式向我显现。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ri'kɔ:lz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri][ɪn] - .

The	passage	recalls	a	discussion	one	day	at	the	Priory	in	1877	.
这	通道	召回	一个	讨论	一	天	在	这	普赖尔	在	-	.

这段文字回忆了 1877 年某一天在修道院的一次讨论。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk][ɔ:r] [kri'eɪtɪv] [ɑ:rt] ,

She	was	speaking	of	the	different	methods	of	the	poetic	or	creative	art	,
她	曾是	请讲	的	这	不同的	方法	的	这	诗意的	或者	有创造力的	艺术	,

她指的是诗歌或创作艺术的不同方法，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [mudz] , [θɔ:ts] , ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'ventɪd]

and	said	that	she	began	with	moods	,	thoughts	,	passions	,	and	then	invented
和	说	那	她	开始	和	情绪	,	想法	,	激情	,	和	然后	发明

[ðə; ði]['stɔ:ri][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [seɪk] ,

the	story	for	their	sake	,
这	故事	为了	他们的	清酒	,

她说，她先从情绪、想法和激情入手，然后为了这些元素而创作了故事。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] ; ['ʃeɪkspɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]

and	fitted	it	to	them	;	Shakespeare	,	on	the	other	hand	,	picked	up	a
和	适配	它	到	他们	;	莎士比亚	,	在	这	其他	手	,	挑选	向上	一个

['stɔ:ri] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

story	that	struck	him	,
故事	那	击	他	,

并将其改编成适合他们自己的故事；而莎士比亚则是选取了一个打动他的故事。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [mudz] , [θɔ:ts] , ['pæʃnz] ,

and	then	proceeded	to	work	in	the	moods	,	thoughts	,	passions	,
和	然后	继续	到	工作	在	这	情绪	,	想法	,	激情	,

然后继续深入研究情绪、思想和激情，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['stɔ:ri] .

as	they	came	to	him	in	the	course	of	meditation	on	the	story	.
作为	他们	来了	到	他	在	这	课程	的	冥想	在	这	故事	.

当他思考这个故事时，这些想法就涌上心头。

[wi:; wi]['hɑ:rdli] [ni:d] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju: 'es] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt]

We	hardly	need	the	result	to	convince	us	that	Shakespeare	chose	the	better	part
我们	几乎	需要	这	结果	到	说服	我们	那	莎士比亚	选择	这	更好的	部分

.

:

.

我们几乎不需要结果就能确信莎士比亚选择了更好的剧本。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rvd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf][wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

The	influence	of	her	reserved	fashion	of	daily	life	was	heightened	by	the
这	影响	的	她	预订的	时尚	的	日常的	生活	曾是	增强	经过	这

['lɪtəreri] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [wɪtʃ] [ʌv; əv][set] ['pɜ:rpəs] [ʃi:; ʃi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] .

literary	exclusiveness	which	of	set	purpose	she	imposed	upon	herself	.
文学	独家性	哪个	的	放	目的	她	强加	之上	她自己	.

她内敛的日常生活方式，因她为自己设定的文学创作目标而更加深入人心。

- [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['ɔːθər] ['hiːrz] [ə'baʊt] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][wʌn] [pleɪs] , - [ðə; ði] ['betər] . -
' The less an author hears about himself , ' she says , in one place , ' the better . '
- 这 较少的 一个 作者 听到 关于 他自己 , - 她 说道 , 在 一 地方 , - 这 更好的 . -

她在某处说道："作者越少听到关于自己的消息越好。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ruːl] , ['veri] ['strɪktli] [əb'zɜːrvd] , [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋz] .
' It is my rule , very strictly observed , not to read the criticisms on my writings .
- 它 是 我的 规则 , 非常 严格 观察到 , 不是 到 读 这 批评 在 我的 著作 .

"我严格遵守一条原则，那就是不去看别人对我作品的批评。"

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['æbstɪnəns] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt]
For years I have found this abstinence necessary to preserve me from that
为了 年 我 有 成立 这 节制 必要的 到 保存 我 从 那
[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,
discouragement as an artist ,
沮丧 作为 一个 艺术家 ,

多年来，我发现这种克制对于避免我作为艺术家遭受挫折是必要的。

[wɪtʃ] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [preɪz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [bleɪm] , [tendz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn]
which ill - judged praise , no less than ill - judged blame , tends to produce in
哪个 患病的 - 评判 称赞 , 不 较少的 比 患病的 - 评判 责备 , 倾向于 到 生产 在
[ˌjuː 'es] . -
us . '
我们 . -

这种不恰当的赞扬，与不恰当的指责一样，都会在我们身上产生。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [pʊʃt] [ðɪs] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
George Eliot pushed this repugnance to criticism beyond the personal reaction of
乔治 艾略特 推动 这 厌恶 到 批评 超过 这 个人的 反应 的
[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,
it upon the artist ,
它 之上 这 艺术家 ,

乔治·艾略特将这种厌恶感推向了批评的层面，而不仅仅局限于艺术家个人对此的反应。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'spærɪdʒd] [ɪts][juː'tɪləti] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]
and more than disparaged its utility , even in the most competent and
和 更多的 比 贬低 它是 公用事业 , 甚至 在 这 最多 胜任的 和
['haɪli] [treɪnd] [hændz] .
highly trained hands .
高度 受过训练 双手 .

甚至贬低了它的效用，即便是在最有能力和训练有素的人手中也是如此。

[ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kʌltʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [tʌtʃt]
She finds that the diseased spot in the literary culture of our time is touched
她 发现 那 这 患病的 点 在 这 文学 文化 的 我们的 时间 是 感动
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][lɑː] [bruˈjɛr] ,
with the finest point by the saying of La Bruyère ,
和 这 最好的 观点 经过 这 说 的 拉 布鲁耶尔 ,

她发现，拉布吕耶尔的这句话恰到好处地触及了我们这个时代文学文化中的病态之处。

[ðæt] - [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][rɑːbz][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kiːnli]
that ' the pleasure of criticism robs us of the pleasure of being keenly
那 - 这 乐趣 的 批评 抢劫 我们 的 这 乐趣 的 存在 敏锐地
[muːvd] [baɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] - ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .
moved by very fine things ' (iii . 327) .
已搬 经过 非常 美好的 事物 - (三、 . -) .

"批评的乐趣剥夺了我们被美好事物深深感动的乐趣"(iii. 327)。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [raɪts] ([iː] . -) ,
' It seems to me , ' she writes (ii . 412) ,
- 它 似乎 到 我 , - 她 写 (二、 . -) ,

"在我看来，"她写道（ii. 412），

- [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['mænz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ri:d] [wʌt] ['ʌðər] [seɪ] [ə'baʊt]
' much better to read a man's own writings than to read what others say about
- 很多 更好的 到 读 一个 男人的 自己的 著作 比 到 读 什么 其他的 说 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"与其读别人对一个人的评价，不如读他自己写的东西。"

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɜ:rd] - [reɪt] .
especially when the man is first - rate and the others third - rate .
尤其 什么时候 这 男人 是 第一的 - 速度 和 这 其他的 第三 - 速度 .

尤其是当这个人是一流人才，而其他人都是三流人才时。

[æz; əz] [goʊθ] [sed] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ə'baʊt][spi'nəuzə] ,
As Goethe said long ago about Spinoza ,
作为 歌德 说 长的 前 关于 斯宾诺莎 ,

正如歌德很久以前评价斯宾诺莎时所说的那样，

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] ,
" I always preferred to learn from the man himself what he thought ,
" 我 总是 首选 到 学习 从 这 男人 他自己 什么 他 想法 ,

"我总是更喜欢直接从他本人那里了解他的想法。"

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]
rather than to hear from some one else what he ought to have
相当 比 到 听到 从 一些 一 别的 什么 他 应该 到 有
[θɔ:t] . " -
thought . " '
想法 . " -

而不是听别人说他应该怎么想。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['skɑ:lər] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][glæd][tu:; tə][du:][bəuθ] ,
As if the scholar will not always be glad to do both ,
作为 如果 这 学者 将要 不是 总是 是 高兴的 到 做 两个都 ,

仿佛学者不会总是乐于两者兼顾似的。

[tu:; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtli] [prɪ'perd]
to study his author and not to refuse the help of the rightly prepared
到 学习 他的 作者 和 不是 到 拒绝 这 帮助 的 这 没错 准备
['kɑ:məntеɪtər] ;
commentator ;
评论员 ;

研究作者，并且不要拒绝准备充分的评论者的帮助;

[æz; əz] [ɪf] ['i:v(ə)n] [goʊθ] [hɪm'self] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
as if even Goethe himself would not have been all the better acquainted with
作为 如果 甚至 歌德 他自己 会 不是 有 到过 全部 这 更好的 熟人 和
[spi'nəuzə] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] ['mɪstər] . ['pɑ:ləks] [bʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Spinoza if he could have read Mr . Pollock's book upon him .
斯宾诺莎 如果 他 可以 有 读 先生 . 狭鳕鱼 书 之上 他 .

即使歌德本人读过波洛克先生关于斯宾诺莎的书，也会对斯宾诺莎有更深入的了解。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] ['kwestʃən] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld][hæz; həz] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bæt(ə)l] ,
But on this question Mr . Arnold has fought a brilliant battle ,
但 在 这 问题 先生 . 阿诺德 有 战斗 一个 杰出的 战斗 ,

但在这个问题上，阿诺德先生进行了一场精彩的辩论。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] ['herɪsi:z] [meɪ] [wel] [bi:; bi][left] .
and to him George Eliot's heresies may well be left .
和 到 他 乔治 艾略特的 异端 可能 出色地 是 左边 .

乔治·艾略特的异端邪说或许可以留给他去评判。

[ɑːn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [pɔɪnt] ['weðər] [æn; ən] ['ɔːθər] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

On	the	personal	point	whether	an	author	should	ever	hear	of	himself	,
在	这	个人的	观点	无论	一个	作者	应该	曾经	听到	的	他自己	,

关于作者是否应该听到自己的作品这一个人问题，

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [ˌkɔntrə'dikts] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn] ['bulwə] .

George	Eliot	oddly	enough	contradicts	herself	in	a	casual	remark	upon	Bulwer	.
乔治	艾略特	奇怪	足够的	矛盾	她自己	在	一个	随意的	评论	之上	布尔沃	.

乔治·艾略特在对布尔沃的随意评论中，出人意料地自相矛盾。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	I	have	a	great	respect	,	'	she	says	,
-	我	有	一个	伟大的	尊重	,	-	她	说道	,

"我非常尊敬她，"她说。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] .

'	for	the	energetic	industry	which	has	made	the	most	of	his	powers	.
-	为了	这	精力充沛	行业	哪个	有	制成	这	最多	的	他的	权力	.

"为了充分发挥他才能的充满活力的工业界。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θɜːrti] ['jɪrz] , ['kɑːnstəntli] [ɪm'pruːvɪŋ]

He	has	been	writing	diligently	for	more	than	thirty	years	,	constantly	improving
他	有	到过	写作	勤勉地	为了	更多的	比	三十	年	,	不断地	改善

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	position	,
他的	位置	,

三十多年来，他笔耕不辍，不断提升自己的写作水平。

[ænd; ənd] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['raɪtɚz] - ([iː]

and	profiting	by	the	lessons	of	public	opinion	and	of	other	writers	'	(	ii
和	获利	经过	这	课程	的	民众	观点	和	的	其他	作家	-	(	二、

. -) .

.	322	)	.
.	-	)	.

并从公众舆论和其他作家的经验教训中获益（ii. 322）。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['ɔːθər] ['hiːrz] [ə'baʊt] [hɪm'self][ðə; ði] ['betər] ,

But	if	it	is	true	that	the	less	an	author	hears	about	himself	the	better	,
但	如果	它	是	真的	那	这	较少的	一个	作者	听到	关于	他自己	这	更好的	,

但如果作者越少听到关于自己的评论越好，

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['sæljəteri] - ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] - [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

how	are	these	salutary	'	lessons	of	public	opinion	'	to	penetrate	to	him	?
如何	是	这些	有益的	-	课程	的	民众	观点	-	到	穿透	到	他	?

这些有益的"舆论教训"如何才能让他明白呢?

- ['ruːbənz] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['mjuːnɪk][ɪn] - ([iː] . -) ,

'	Rubens	,	'	she	says	,	writing	from	Munich	in	1858	(	ii	.	28	)	,
-	鲁本斯	,	-	她	说道	,	写作	从	慕尼黑	在	-	(	二、	.	-	)	,

"鲁本斯，"她在1858年从慕尼黑写信说（ii. 28），

- ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['peɪntər] ['weðər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

'	gives	me	more	pleasure	than	any	other	painter	whether	right	or	wrong	.
-	给予	我	更多的	乐趣	比	任何	其他	画家	无论	正确的	或者	错误的	.

"无论对错，他带给我的快乐都超过了其他任何画家。"

[mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][wʌn] [els] [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['peɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt] ,

More	than	any	one	else	he	makes	me	feel	that	painting	is	a	great	art	,
更多的	比	任何	一	别的	他	制作	我	感觉	那	绘画	是	一个	伟大的	艺术	,

他比任何人都更让我觉得绘画是一门伟大的艺术。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] .

and	that	he	was	a	great	artist	.
和	那	他	曾是	一个	伟大的	艺术家	.

而且他是一位伟大的艺术家。

[hɪz; ɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['riːəl] ['briːðɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [muːvd] [baɪ] ['pæʃnz] , [nɑːt] ['mɪnsɪŋ] ,

His	are	such	real	breathing	men	and	women	,	moved	by	passions	,	not	mincing	,
他的	是	这样的	真实的	呼吸	男人	和	女性	,	已搬	经过	激情	,	不是	绞碎	,

他笔下的人物都是如此真实鲜活，有血有肉，充满激情，毫不矫揉造作。

[ænd; ənd] [gri'meisiŋ] , [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [ɪn] [mɪr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] . -

and	grimacing	,	and	posing	in	mere	imitation	of	passion	.	'
和	龇牙咧嘴	,	和	摆姿势	在	仅仅	模仿	的	热情	.	-

他们龇牙咧嘴，摆出一副激情四溢的姿态。

[bʌt; bət] ['ruːbənz] [dɪd] [nɑːt] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːndərɪŋz] ,

But	Rubens	did	not	concentrate	his	intellect	on	his	own	ponderings	,
但	鲁本斯	做过	不是	集中	他的	智力	在	他的	自己的	沉思	,

但鲁本斯并没有将全部精力集中在自己的思考上。

[nɔːr] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

nor	shut	out	the	wholesome	chastenings	of	praise	and	blame	,	lest	they	should
也不	关闭	出去	这	健康	惩罚	的	称赞	和	责备	,	免得	他们	应该

[dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

discourage	his	inspiration	.
阻碍	他的	灵感	.

也不要排斥赞扬和责备等有益的管教，以免打击他的创作热情。

['beɪtoʊvən] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [ˌvenə'reɪʃn] ,

Beethoven	,	another	of	the	chief	objects	of	George	Eliot's	veneration	,
贝多芬	,	其他	的	这	首席	对象	的	乔治	艾略特的	崇敬	,

贝多芬是乔治·艾略特崇拜的另一位主要人物，

[bɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [rʌf] [stres] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɔːlɪŋ] , [ðoʊ] [ʌv; əv]

bore	all	the	rough	stress	of	an	active	and	troublesome	calling	,	though	of
钻孔	全部	这	粗糙的	压力	的	一个	积极的	和	麻烦的	呼叫	,	尽管	的

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

the	musician	,
这	音乐家	,

虽然身为音乐家，他却承受着繁忙而艰辛的职业所带来的所有压力。

[ɪf] [ʌv; əv] ['eni] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

if	of	any	,	we	may	say	,	that	his	is	the	art	of	self	-	absorption	.
如果	的	任何	,	我们	可能	说	,	那	他的	是	这	艺术	的	自己	-	吸收	.

如果说他有什么特质的话，那就是自我沉溺的艺术。

[hens] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒənt]

Hence	,	delightful	and	inspiring	as	it	is	to	read	this	story	of	diligent
因此	,	愉快	和	鼓舞人心	作为	它	是	到	读	这	故事	的	勤奋

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	discriminating	cultivation	,
和	歧视性的	栽培	,

因此，阅读这个关于勤奋而有辨别力的耕耘的故事，令人愉悦且鼓舞人心。

[ʌv; əv] ['ækjərət] [truːθ] [ænd; ənd] ['riːəl] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [nɑːt] ['veɪgli] [bʌt; bət]

of	accurate	truth	and	real	erudition	and	beauty	,	not	vaguely	but
的	准确的	真相	和	真实的	博学	和	美丽	,	不是	依稀	但

[mə'θɑːdɪkli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

methodically	interpreted	,
有条不紊	翻译	,

准确、真挚、优美，并非含糊不清而是有条不紊地解读。

[wʌn][hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɑ:thaʊs] .

one	has	some	of	the	sensations	of	the	moral	and	intellectual	hothouse	.
一	有	一些	的	这	感觉	的	这	道德	和	知识分子	温室	.

人们会感受到身处道德和智力温室中的某些感觉。

['ment(ə)l]['haɪdʒi:n][ɪz][æpt][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə]['ment(ə)l][ˌvælitju:di'nɛəriənizəm] .

Mental	hygiene	is	apt	to	lead	to	mental	valetudinarianism	.
精神的	卫生	是	易于	到	带领	到	精神的	瓦莱图迪纳里主义	.

精神卫生习惯不良容易导致精神疾病。

- [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['dʒɜ:rnəlɪst] ,

'	The	ignorant	journalist	,
-	这	无知	记者	,

"无知的记者，

- [meɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði]['tɔ:rment] [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'flɪkt][ɑ:n]

'	may	be	left	to	the	torment	which	George	Eliot	wished	that	she	could	inflict	on
-	可能	是	左边	到	这	折磨	哪个	乔治	艾略特	希望	那	她	可以	造成	在

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪtərəri] ['slʌv(ə)n] [hu:z] ['mænjʊskrɪpts] [brɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk]

one	of	those	literary	slovens	whose	manuscripts	bring	even	the	most	philosophic
一	的	那些	文学	斯洛文尼亚人	谁	手稿	带来	甚至	这	最多	哲学

['edɪtər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] :

editor	to	the	point	of	exasperation	:
编辑	到	这	观点	的	恼怒	:

或许，她可以像乔治·艾略特希望的那样，让那些文笔邋遢的文学家遭受折磨，他们的手稿甚至会让最有哲理的编辑都感到恼火：

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [stɪk] [red] - [hɑ:t] ['skju:əz] [θru:] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

'	I	should	like	to	stick	red	-	hot	skewers	through	the	writer	,
-	我	应该	喜欢	到	戳	红色的	-	热的	烤串	通过	这	作家	,

"我真想用烧红的烤肉签把那个作家钉死。"

[hu:z] [staɪl] [ɪz][æz; əz] ['sprɔ:lɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] . -

whose	style	is	as	sprawling	as	his	handwriting	.	'
谁	风格	是	作为	蔓延	作为	他的	手写	.	-

他的风格和他的字迹一样随意奔放。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .

By	all	means	.
经过	全部	方法	.

当然可以。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ðæt]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ri:dər] [faindz] [rɪ'pelənt] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts]

But	much	that	even	the	most	sympathetic	reader	finds	repellent	in	George	Eliot's
但	很多	那	甚至	这	最多	交感神经	读者	发现	驱虫剂	在	乔治	艾略特的

['leɪtər][wɜ:rk] [maɪt] [pər'hæps]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ,

later	work	might	perhaps	never	have	been	,
之后	工作	可能	也许	绝不	有	到过	,

但是，即使是最同情乔治·艾略特的读者也会觉得他后期作品中的许多令人反感之处，而这些反感之处或许原本并不存在。

[ɪf] ['mɪstər] . ['lu(:)is] [hæd; həd][nɑ:t] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪgər] [ə; eɪ]

if	Mr	.	Lewes	had	not	practised	with	more	than	Russian	rigour	a
如果	先生	.	刘易斯	有	不是	已实践	和	更多的	比	俄语	严格	一个

['sensərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [kept] ['evri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

censorship	of	the	press	and	the	post	-	office	which	kept	every	disagreeable
审查制度	的	这	按	和	这	邮政	-	办公室	哪个	保留	每一个	令人不快的

['wɪspər] ['skru:pjələsli] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪr] .

whisper	scrupulously	from	her	ear	.
耳语	一丝不苟地	从	她	耳朵	.

如果刘易斯先生没有像俄国人那样严格审查新闻媒体和邮政部门，一丝不苟地阻止任何不愉快的耳语传到她耳中。

[tuː; tə][stɑːp] ['evri] [dræft][wɪð; wɪθ]['sændbægz] , [skriːnz] , [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

To	stop	every	draft	with	sandbags	,	screens	,	and	curtains	,
到	停止	每一个	草稿	和	沙袋	,	屏幕	,	和	窗帘	,

用沙袋、屏风和窗帘阻挡每一丝冷风，

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪmɪt] [wʌnz] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ə; eɪ][draɪv][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːmd] ['bruːəm] [wɪð; wɪθ]

and	to	limit	one's	exercise	to	a	drive	in	a	well	-	warmed	brougham	with
和	到	限制	一个人的	锻炼	到	一个	驾驶	在	一个	出色地	-	温暖	布鲁厄姆	和

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [drɔːn] [ʌp] ,

the	windows	drawn	up	,
这	视窗	绘制	向上	,

并将锻炼限制在乘坐暖气充足、车窗紧闭的敞篷马车兜风上。

[meɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'nɔɪɪŋ] ['koʊldz][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

may	save	a	few	annoying	colds	in	the	head	,
可能	节省	一个	很少	恼人的	感冒	在	这	头	,

或许能避免几次恼人的感冒，

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

but	the	end	of	the	process	will	be	the	manufacture	of	an	invalid	.
但	这	结尾	的	这	过程	将要	是	这	生产	的	一个	无效的	.

但这个过程的最终结果将是制造出一个残疾人。

[wət'evər] [vjuː] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,

Whatever	view	we	may	take	of	the	precise	connection	between	what	she	read	,
任何	看法	我们	可能	拿	的	这	精确的	联系	之间	什么	她	读	,

无论我们对她所读内容之间的确切联系持何种看法，

[ɔːr] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

or	abstained	from	reading	,	and	what	she	wrote	,
或者	弃权	从	阅读	,	和	什么	她	写道	,

或者干脆不看书，以及她写的东西，

[noʊ] ['stuːdiəs] [mæn][ɔːr]['wʊmən][kæn; kən] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ɑːn][ðə; ði]

no	studious	man	or	woman	can	look	without	admiration	and	envy	on	the
不	好学的	男人	或者	女士	能	看	没有	钦佩	和	嫉妒	在	这

[bredθ] ,

breadth	,
宽度	,

任何勤奋好学的男女，看到这广阔的疆域，都会心生钦佩和羡慕。

[və'raɪəti] , ['sɪriəsnəs] , [ænd; ənd]['enərdʒi] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr'self][hɜːr; hər]['tæsks][ænd; ənd]

variety	,	seriousness	,	and	energy	,	with	which	she	set	herself	her	tasks	and
种类	,	严肃	,	和	活力	,	和	哪个	她	放	她自己	她	任务	和

['eksɪkjuːtɪd][ðem; ðəm] .

executed	them	.
执行	他们	.

她以多样化、认真负责和精力充沛的态度对待工作并完成任务。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ,

She	says	in	one	of	her	letters	,
她	说道	在	一	的	她	信件	,

她在一封信中写道：

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pɪtiəs] ['ɔːlmoʊst][ðæn; ðən] ['soʊpləs] ['pɑːvərti][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

-	there	is	something	more	piteous	almost	than	soapless	poverty	in	the	application
-	那里	是	某物	更多的	可怜的	几乎	比	无皂	贫困	在	这	应用

[ʌv; əv] ['femənɪn] [ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - ([iː] . -) .

of	feminine	incapacity	to	literature	'	(	ii	.	16	)	.
的	女性	无能力	到	文学	-	(	二、	.	-	)	.

"将女性的无能运用到文学创作中，几乎比缺乏肥皂的贫困更令人悲哀"(ii. 16)。

['noʊbɑ:di][hæz; həz]['evər]['teɪkən][ðə; ði] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mɔ:r] ['ɑ:rdntli]

Nobody	**has**	**ever**	**taken**	**the**	**responsibilities**	**of**	**literature**	**more**	**ardently**
无人	有	曾经	已采取	这	职责	的	文学	更多的	热切地

[ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

in	**earnest**	**.**
在	认真	.

没有人比他更热忱、更认真地承担起文学的责任。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd][tu:; tə]['mɪstər] . ['lu(:)is] [θri:] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,

She	**was**	**accustomed**	**to**	**read**	**aloud**	**to**	**Mr**	**.**	**Lewes**	**three**	**hours**	**a**	**day**	**,**
她	曾是	习惯	到	读	大声	到	先生	.	刘易斯	三	小时	一个	天	,

她习惯每天给刘易斯先生朗读三个小时。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['praɪvət] ['ri:dɪŋ] , [ɪk'sept] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [stres]

and	**her**	**private**	**reading**	**,**	**except**	**when**	**she**	**was**	**engaged**	**in**	**the**	**actual**	**stress**
和	她	私人的	阅读	,	除了	什么时候	她	曾是	已订婚的	在	这	实际的	压力

[ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

of	**composition**	**,**
的	作品	,

除了在写作时承受创作压力之外，她很少进行私人阅读。

[mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] .

must	**have**	**filled**	**as**	**many**	**more**	**.**
必须	有	已填	作为	许多	更多的	.

肯定还填满了更多。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'lækrəti][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bru:dɪŋ] [ɪn'tensəti][ʌv; əv][maɪnd] [pri'ventid] [ði:z]

His	**extraordinary**	**alacrity**	**and**	**her**	**brooding**	**intensity**	**of**	**mind**	**prevented**	**these**
他的	非凡的	敏捷	和	她	沉思	强度	的	头脑	阻止	这些

['aʊərz][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['li:ʒərli] ['prɑ:ses][ɪn] ['slɪpərz] [ænd; ənd] ['i:zi] - [tʃer] [wɪtʃ] ['pa:siz]

hours	**from**	**being**	**that**	**leisurely**	**process**	**in**	**slippers**	**and**	**easy**	**-**	**chair**	**which**	**passes**
小时	从	存在	那	悠闲	过程	在	拖鞋	和	简单的	-	椅子	哪个	通过

[wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

with	**many**	**for**	**the**	**practice**	**of**	**literary**	**cultivation**	**.**
和	许多	为了	这	实践	的	文学	栽培	.

他非凡的敏捷和她沉思的专注，使得这段时间无法像许多人认为的那样，穿着拖鞋坐在安乐椅上悠闲地进行文学修养。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][də'rekt]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn]

Much	**of**	**her**	**reading**	**was**	**for**	**the**	**direct**	**purposes**	**of**	**her**	**own**
很多	的	她	阅读	曾是	为了	这	直接的	目的	的	她	自己的

[wɜ:rk] .

work	**.**
工作	.

她的大部分阅读都是为了她自己的工作而进行的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [bɪ'gɪnz][tu:; tə] [raɪt] [hɪ'stɔ:rɪk]['nɑ:vəlz][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] [wɪl]

The	**young**	**lady**	**who**	**begins**	**to**	**write**	**historic**	**novels**	**out**	**of**	**her**	**own**	**head**	**will**
这	年轻的	女士	WHO	开始	到	写	历史性	小说	出去	的	她	自己的	头	将要

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [bʊks]

find	**something**	**much**	**to**	**her**	**advantage**	**if**	**she**	**will**	**refer**	**to**	**the**	**list**	**of**	**books**
寻找	某物	很多	到	她	优势	如果	她	将要	参考	到	这	列表	的	图书

[ri:d] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv] - ,

read	**by**	**George**	**Eliot**	**during**	**the**	**latter**	**half**	**of**	**1861**	**,**
读	经过	乔治	艾略特	期间	这	后者	一半	的	-	,

一位年轻女士如果想凭空创作历史小说，可以参考乔治·艾略特在1861年下半年阅读的书单，这将对她大有裨益。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [rə'məjlə] ([i:] . -) .

when	**she**	**was**	**meditating**	**Romola**	**(**	**ii**	**.**	**325**	**)**	**.**
什么时候	她	曾是	冥想	罗莫拉	(	二、	.	-	)	.

当她在冥想罗莫拉（ii. 325）时。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] [niːdz] [ænd; ənd]['juːzɪz] , [noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz]

Apart	**from**	**immediate**	**needs**	**and**	**uses**	**,**	**no**	**student**	**of**	**our**	**time**	**has**
除	从	即时	需求	和	用途	,	不	学生	的	我们的	时间	有

[noʊn] ['betər] [ðə; ði] ['sɑːləs] ,

known	**better**	**the**	**solace**	**,**
已知	更好的	这	慰藉	,

除了眼前的需求和用途之外，我们这个时代的任何学生都没有比他更懂得这种慰藉。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] [ə'baɪd][ɪn] [greɪt] ['raɪtɪŋz] .

the	**delight**	**,**	**the**	**guidance**	**that**	**abide**	**in**	**great**	**writings**	**.**
这	喜	,	这	指导	那	遵守	在	伟大的	著作	.

伟大著作中所蕴含的乐趣和智慧。

['noʊbɑːdi] [huː] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['skɑːlɜ-z] [ɪn'θuːziæzəm][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][blaɪnd]

Nobody	**who**	**did**	**not**	**share**	**the**	**scholar's**	**enthusiasm**	**could**	**have**	**described**	**the**	**blind**
无人	WHO	做过	不是	分享	这	学者的	热情	可以	有	描述	这	瞎的

['skɑːlər] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [rə'məjlə] ;

scholar	**in**	**his**	**library**	**in**	**the**	**adorable**	**fifth**	**chapter**	**of**	**Romola**	**;**
学者	在	他的	图书馆	在	这	可爱的	第五	章	的	罗莫拉	;

任何一个不认同这位学者热情的人，都无法在《罗莫拉》第五章那可爱的篇章中，描绘出这位在图书馆里的盲人学者；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['gʌstoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**we**	**feel**	**that**	**she**	**must**	**have**	**copied**	**out**	**with**	**keen**	**gusto**	**of**	**her**
和	我们	感觉	那	她	必须	有	复制	出去	和	敏锐的	古斯托	的	她

[oʊn] [ðoʊz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['pet,raːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] ['ɪntuː][oʊld] - [maʊθ] — - ['laibrai]

own	**those**	**words**	**of**	**Petrarch**	**which**	**she**	**puts**	**into**	**old**	**Bardo's**	**mouth**	**—**	**'**	**Libri**
自己的	那些	字	的	彼特拉克	哪个	她	放置	进入	老的	-	嘴	—	-	书
	-		-	,										

medullitus	**delectant**	**,**
-	-	,

我们觉得她一定是满怀热情地抄录了彼特拉克的那些话，然后借用老巴尔多的口吻说出来——“Libri medullitus delectant,

- , - , [et]['viːvə; 'vaɪvə] - ['nəʊbɪz][ˌæt'kwiː][ɑːr'gjuːtə] -

colloquuntur	**,**	**consulunt**	**,**	**et**	**viva**	**quadam**	**nobis**	**atque**	**arguta**	**familiaritate**
-	,	-	,	等	维瓦	-	我们	atque	阿尔古塔	-

- . -

junguntur	**.**	**'**
-	.	-

口语、咨询、et viva fouram nobis atque arguta 熟悉junguntur。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [bʊks] , [æz; əz]['mɪltən] [beɪd] [ˌjuː 'es][duː][wɪð; wɪθ] - [niːt]

As	**for**	**books**	**that**	**are**	**not**	**books**	**,**	**as**	**Milton**	**bade**	**us**	**do**	**with**	**'**	**neat**
作为	为了	图书	那	是	不是	图书	,	作为	米尔顿	巴德	我们	做	和	-	整洁的

[ri'pɑːsts] [ʌv; əv] [waɪn] ,

repasts	**of**	**wine**	**,**
餐点	的	葡萄酒	,

至于那些并非书籍的书籍，正如弥尔顿告诫我们用“美酒佳肴”来对待它们一样，

- [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [sperd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] [ðem; ðəm][ɔːft] .

'	**she**	**wisely**	**spared**	**to**	**interpose**	**them**	**oft**	**.**
-	她	明智地	幸存	到	插入	他们	经常	.

她明智地没有经常插手他们的事务。

[hɜːr; hər]['stændərdz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['erjədaɪt][ænd; ənd][ðə; ði][sə'vɑːnt] ,

Her	**standards**	**of**	**knowledge**	**were**	**those**	**of**	**the**	**erudite**	**and**	**the**	**savant**	**,**
她	标准	的	知识	是	那些	的	这	博学	和	这	学者	,

她的知识标准与博学之士和学者的标准相同。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['eni][bʌt; bət]

and	even	in	the	region	of	beauty	she	was	never	content	with	any	but
和	甚至	在	这	地区	的	美丽	她	曾是	绝不	内容	和	任何	但

['defɪnət] [im'preʃəns] .

definite	impressions	.
定	印象	.

即使在美的领域，她也从不满足于任何模糊的印象，只喜欢留下明确的印象。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

In	one	place	in	these	volumes	,	by	the	way	,
在	一	地方	在	这些	卷	,	经过	这	方式	,

顺便一提，在这些卷册的某一处，

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk] ['kjʊriəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

she	makes	a	remark	curiously	inconsistent	with	the	usual	scientific	attitude	of
她	制作	一个	评论	奇怪的是	不一致	和	这	通常	科学	态度	的

[hɜ:r; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她的一番话与她通常的科学态度明显不符。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['dɑ:rwɪnz]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] ,

She	has	been	reading	Darwin's	Origin	of	Species	,
她	有	到过	阅读	达尔文的	起源	的	物种	,

她一直在读达尔文的《物种起源》。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðə; ði]['tru:li] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - ['sædli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn]

on	which	she	makes	the	truly	astonishing	criticism	that	it	is	'	sadly	wanting	in
在	哪个	她	制作	这	真的	惊人	批评	那	它	是	-	令人遗憾的是	想要	在

[ɪ'lʌstrətɪv] [fækts] ,

illustrative	facts	,
举例说明	事实	,

她对此提出了一个令人震惊的批评，即该书"严重缺乏例证事实"。

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'presɪv] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli]

'	and	that	'	it	is	not	impressive	from	want	of	luminous	and	orderly
-	和	那	-	它	是	不是	感人的	从	想	的	发光的	和	秩序

[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] - ([i:] . - - -) .

presentation	'	(	ii	.	43	-	48	)	.
推介会	-	(	二、	.	-	-	-	)	.

并且"由于缺乏明亮有序的呈现方式，它并不令人印象深刻"(ii. 43-48)。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] - [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] ['θi:əri] ,

Then	she	says	that	'	the	development	theory	,
然后	她	说道	那	-	这	发展	理论	,

然后她说，"发展理论，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:sesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ,

and	all	other	explanation	of	processes	by	which	things	came	to	be	,
和	全部	其他	解释	的	流程	经过	哪个	事物	来了	到	是	,

以及对事物产生过程的所有其他解释，

[prə'du:s] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [laɪz]['ʌndər] ['prɑ:sesɪz] . -

produce	a	feeble	impression	compared	with	the	mystery	that	lies	under	processes	.	'
生产	一个	微弱	印象	比较的	和	这	神秘	那	谎言	在下面	流程	.	-

与蕴藏在过程背后的奥秘相比，这只能给人留下微弱的印象。

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [naʊ] [kən'sɜ:rn][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ,

This	position	it	does	not	now	concern	us	to	discuss	,
这	位置	它	做	不是	现在	忧虑	我们	到	讨论	,

这个问题我们现在无需讨论。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['sɪŋgjələr] [dɪ'skrepənsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hə'bɪtʃuəl] ['prefrəns]

but	at	least	it	is	in	singular	discrepancy	with	her	strong	habitual	preference
但	在	至少	它	是	在	单数	差异	和	她	强的	习惯性的	偏爱

[fɔːr; fər] ['ækjərət] [ænd; ənd]['kwɑːntəteɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] ,

for	accurate	and	quantitative	knowledge	,
为了	准确的	和	定量	知识	,

但至少这与她一贯以来对精确量化知识的强烈偏好存在显著差异。

['oʊvər] [veɪg] [ænd; ənd] ['mɪsti] [mudz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] [ænd; ənd][ðə; ði]

over	vague	and	misty	moods	in	the	region	of	the	unknowable	and	the
超过	模糊的	和	蒙蒙	情绪	在	这	地区	的	这	不可知的	和	这

[ʌn'riːtʃəbl] .

unreachable	.
无法连接	.

在不可知和不可及的领域，弥漫着模糊迷雾般的情绪。

[dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə] [bʊks] [wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] .

George	Eliot's	means	of	access	to	books	were	very	full	.
乔治	艾略特的	方法	的	使用权	到	图书	是	非常	满的	.

乔治·艾略特获取书籍的途径非常广泛。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['ækjərətli] .

She	knew	French	,	German	,	Italian	,	and	Spanish	accurately	.
她	知道	法语	,	德语	,	意大利语	,	和	西班牙语	准确	.

她精通法语、德语、意大利语和西班牙语。

[griːk] [ænd; ənd] ['lætn] , ['mɪstər] . [krɔːs] [telz] [ˌjuː 'es] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['θɜːroʊ] [dɪ'laɪt]

Greek	and	Latin	,	Mr	.	Cross	tells	us	,	she	could	read	with	thorough	delight
希腊语	和	拉丁	,	先生	.	叉	讲述	我们	,	她	可以	读	和	彻底	喜

[tuː; tə][hɜːr'self] ;

to	herself	;
到	她自己	;

克罗斯先生告诉我们，她能兴致勃勃地独自阅读希腊语和拉丁语；

[ðoʊ] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['spesɪmən][ʌv; əv] ['mɪlz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [lə'tiniti] [ðæt] ['mɪstər] .

though	after	the	appalling	specimen	of	Mill's	juvenile	Latinity	that	Mr	.
尽管	后	这	令人震惊	标本	的	磨坊的	少年	拉丁语	那	先生	.

['beɪn][hæz; həz] [dɪsɪn'tɜːd] ,

Bain	has	disinterred	,
贝恩	有	已挖掘	,

然而，在贝恩先生挖掘出米尔幼年时期那段令人震惊的拉丁文习作之后，

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [kə'liːdʒiən] [meɪ] [biː; bi]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlərʃɪp] [ʌv; əv] ['prɔdidʒiz] .

the	fastidious	collegian	may	be	sceptical	of	the	scholarship	of	prodigies	.
这	挑剔	大学生	可能	是	怀疑论者	的	这	奖学金	的	神童	.

一丝不苟的大学生可能会对天才的学术成就持怀疑态度。

['hiːbruː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] .

Hebrew	was	her	favourite	study	to	the	end	of	her	days	.
希伯来语	曾是	她	最喜欢的	学习	到	这	结尾	的	她	天	.

希伯来语是她一生中最喜欢的科目。

['piːp(ə)l] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

People	commonly	supposed	that	she	had	been	inoculated	with	an	artificial
人们	通常	据称	那	她	有	到过	接种	和	一个	人造的

[teɪst] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [baɪ][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

taste	for	science	by	her	companion	.
品尝	为了	科学	经过	她	伴侣	.

人们普遍认为，她是因为受到同伴的影响，才对科学产生了兴趣。

[wiː; wi] [naʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

We	now	learn	that	she	took	a	decided	interest	in	natural	science	long	before	she
我们	现在	学习	那	她	采取	一个	决定	兴趣	在	自然的	科学	长的	前	她

[meɪd] ['mɪstər] . - [ə'kweɪntəns] ,

made	Mr	.	Lewes's	acquaintance	,
制成	先生	.	-	熟人	,

我们现在得知，早在结识刘易斯先生之前，她就对自然科学产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ['pɛdəntriz] [ðæt] [dɪs'pliːzd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst]

and	many	of	the	roundabout	pedantries	that	displeased	people	in	her	latest
和	许多	的	这	迂回	迂腐	那	不高兴	人们	在	她	最新的

['raɪtɪŋz] ,

writings	,
著作	,

以及她近期作品中许多令人不悦的迂回迂回的学究气之处。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [set] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

and	were	set	down	to	his	account	,
和	是	放	向下	到	他的	帐户	,

并被记入他的账户，

[ə'pɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ]

appeared	in	her	composition	before	she	had	ever	exchanged	a	word	with
出现	在	她	作品	前	她	有	曾经	交换	一个	单词	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在她与他交谈之前，他就已经出现在她的作品中了。

[ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌt] ['mɪstər] . [krɔːs]

All	who	knew	her	well	enough	were	aware	that	she	had	what	Mr	.	Cross
全部	WHO	知道	她	出色地	足够的	是	意识到的	那	她	有	什么	先生	.	叉

[dɪ'skraɪbz] [æz; əz] - ['lɪmɪtləs] [pə'sɪstənsi] [ɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . -

describes	as	'	limitless	persistency	in	application	.	'
描述	作为	-	无限	持久性	在	应用	.	-

所有足够了解她的人都知道，她拥有克罗斯先生所描述的那种"无限的坚持不懈的精神"。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,

This	is	an	old	account	of	genius	,
这	是	一个	老的	帐户	的	天才	,

这是一篇关于天才的古老记述，

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['ɪləstreɪts] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] .

but	nobody	illustrates	more	effectively	the	infinite	capacity	of	taking	pains	.
但	无人	图示	更多的	有效地	这	无限	容量	的	采取	疼痛	.

但没有人比他更能有效地展现付出努力的无限潜力。

[ɪn] ['riːdɪŋ] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ['mjuːzɪk] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ,

In	reading	,	in	looking	at	pictures	,	in	playing	difficult	music	,	in	talking	,
在	阅读	,	在	寻找	在	图片	,	在	玩耍	难的	音乐	,	在	说	,

在阅读中，在看画中，在演奏高难度乐曲中，在交谈中，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn] ['mæstəri] .

she	was	equally	importunate	in	the	search	,	and	equally	insistent	on	mastery	.
她	曾是	同样地	纠缠不休	在	这	搜索	,	和	同样地	坚持	在	精通	.

她在寻找的过程中同样不遗余力，在掌握技艺方面也同样坚持不懈。

[hɜːr; hər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [sə'steɪnd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mens]

Her	faculty	of	sustained	concentration	was	part	of	her	immense
她	学院	的	持续	专注	曾是	部分	的	她	巨大

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] .

intellectual	power	.
知识分子	力量	.

她极强的专注力是她卓越智力的一部分。

- [kən'tɪnjuəs] [θɔːt] [dɪd][nɑːt] [fə'tiːg] [hɜːr; hər] .

'	Continuous	thought	did	not	fatigue	her	.
-	连续的	想法	做过	不是	疲劳	她	.

持续的思考并没有让她感到疲惫。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ; [ðə; ði]['bɑːdi] [maɪt] [gɪv]

She	could	keep	her	mind	on	the	stretch	hour	after	hour	;	the	body	might	give
她	可以	保持	她	头脑	在	这	拉紧	小时	后	小时	;	这	身体	可能	给

[weɪ] ,

way	,
方式	,

她可以连续几个小时保持专注，但身体可能会撑不住。

[bʌt; bət][ðə; ði][breɪn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'wɪrid] - ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

but	the	brain	remained	unwearied	'	(	iii	.	422	)	.
但	这	脑	剩余	不知疲倦	-	(	三、	.	-	)	.

但大脑却丝毫没有疲倦（iii. 422）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['kwɑːləti]

It	is	only	a	trifling	illustration	of	the	infection	of	her	indefatigable	quality
它	是	仅有的	一个	琐事	插图	的	这	感染	的	她	不懈	质量

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] ,

of	taking	pains	,
的	采取	疼痛	,

这只是她孜孜不倦、精益求精的品质所造成的一种传染性的一个微不足道的例子。

[ðæt] ['luː)is] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['hæbɪt][ʌv; əv] [riː'raɪtɪŋ] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv]

that	Lewes	should	have	formed	the	important	habit	of	rewriting	every	page	of
那	刘易斯	应该	有	形成	这	重要的	习惯	的	重写	每一个	页	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

刘易斯应该养成重写自己作品每一页的重要习惯。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [rɪ'vjuːz] , [bɪ'fɔːr] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

even	of	short	articles	for	Reviews	,	before	letting	it	go	to	the	press	.
甚至	的	短的	文章	为了	评论	,	前	出租	它	去	到	这	按	.

甚至包括评论类的短篇文章，在付印前也要仔细校对。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [ʃoʊz] [wʌt] [sɔːr] [peɪn][ænd; ənd]['træveɪl][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	journal	shows	what	sore	pain	and	travail	composition	was	to	her	.
这	杂志	演出	什么	疮	疼痛	和	劳作	作品	曾是	到	她	.

日记展现了她所经历的痛苦和磨难。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['ædəm] [biːd] [ɪn][sɪks] [wiːks] ;

She	wrote	the	last	volume	of	Adam	Bede	in	six	weeks	;
她	写道	这	最后的	体积	的	亚当	贝德	在	六	周	;

她用了六周时间写完了《亚当·比德传》的最后一卷；

[ʃi:; ʃi] - [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði]

she	'	could	not	help	writing	it	fast	,	because	it	was	written	under	the
她	-	可以	不是	帮助	写作	它	快速地	,	因为	它	曾是	书面	在下面	这

[stres] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] . -

stress	of	emotion	.	'
压力	的	情感	.	-

她"情不自禁地快速写完，因为这是她在情绪压力下写成的"。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ænd; ənd]['wɔ:ltər] ['skɑ:ts] [twelv]

But	what	a	prodigious	contrast	between	her	pace	and	Walter	Scott's	twelve
但	什么	一个	惊人	对比	之间	她	步伐	和	沃尔特	斯科特的	十二

['vɑ:ljəmz] [ə; eɪ] [jɪr] !

volumes	a	year	!
卷	一个	年	!

但她的写作速度与沃尔特·斯科特一年写十二卷的速度形成了多么巨大的对比啊！

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [breɪnz] ,

Like	many	other	people	of	powerful	brains	,
喜欢	许多	其他	人们	的	强大的	大脑	,

像许多其他拥有强大头脑的人一样，

[ʃi:; ʃi][ju'naɪtɪd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [klɪr] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tentɪvnɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd]

she	united	strong	and	clear	general	retentiveness	with	a	weak	and
她	团结的	强的	和	清除	一般的	保留率	和	一个	虚弱的	和

[ʌn'trʌstwɜ:rði] ['vɜ:rb(ə)l] ['meməri] .

untrustworthy	verbal	memory	.
不可信赖的	口头	记忆	.

她拥有很强的记忆力，但语言记忆力却很弱，而且不可靠。

- [ʃi:; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['verɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	She	never	could	trust	herself	to	write	a	quotation	without	verifying	it	.	'
-	她	绝不	可以	相信	她自己	到	写	一个	引述	没有	核实	它	.	-

"她从不敢贸然引用别人的话，总会先核实一番。"

- [wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , - [ʃi:; ʃi] [sez] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

'	What	courage	and	patience	,	'	she	says	of	some	one	else	,
-	什么	勇气	和	耐心	,	-	她	说道	的	一些	一	别的	,

她对另一个人说："多么有勇气和耐心啊！"

- [ɑ:r; ər]['wɑ:ntɪd][fɔ:r; fər] ['evri] [laɪf] [ðæt] [eɪmz][tu:; tə] [prə'du:s] ['eniθɪŋ] ,

'	are	wanted	for	every	life	that	aims	to	produce	anything	,
-	是	通缉	为了	每一个	生活	那	目标	到	生产	任何事物	,

"任何旨在创造任何东西的生命都需要它们。"

- [ænd; ənd][hɜ:r; hər][oʊn] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['sɜ:rmən][ɑ:n] [ðæt] [tekst] .

'	and	her	own	existence	was	one	long	and	painful	sermon	on	that	text	.
-	和	她	自己的	存在	曾是	一	长的	和	痛苦	讲道	在	那	文本	.

而她自己的存在，就是对这段经文的一次漫长而痛苦的布道。

['oʊvər] [fju:] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'dʒekʃn] [hʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['hevi]

Over	few	lives	have	the	clouds	of	mental	dejection	hung	in	such	heavy
超过	很少	生活	有	这	云	的	精神的	沮丧	悬挂	在	这样的	重的

[ˌʌn'mu:vɪŋ] [bæŋks] .

unmoving	banks	.
不动	银行	.

很少有人像我一样，一生都被如此沉重的、挥之不去的精神沮丧的阴云笼罩。

['nɪrli] ['evri] ['tʃæptər] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] [wɜ:rdz] .

Nearly	every	chapter	is	strewn	with	melancholy	words	.
几乎	每一个	章	是	散落的	和	忧郁	字	.

几乎每一章都充满了忧伤的字眼。

- [aɪ]['kænɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn]['prɑ:spekt]

'	I	cannot	help	thinking	more	of	your	illness	than	of	the	pleasure	in	prospect
-	我	不能	帮助	思维	更多的	的	你的	疾病	比	的	这	乐趣	在	前景

— [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fu:lɪʃ] ['neɪtʃər] ,

—	according	to	my	foolish	nature	,
—	根据	到	我的	愚蠢	自然	,

“我忍不住更多地想到你的病情，而不是即将到来的快乐——这都是我愚蠢的本性使然。”

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [proʊn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][pæst][peɪn] . -

which	is	always	prone	to	live	in	past	pain	.	'
哪个	是	总是	易于	到	居住	在	过去的	疼痛	.	-

总是容易沉浸在过去的痛苦中。

[ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [rɪ'freɪn] [ðæt] [rʌnz] [θru:] [ɔ:l] .

The	same	sentiment	is	the	mournful	refrain	that	runs	through	all	.
这	相同的	情绪	是	这	悲哀	避免	那	跑步	通过	全部	.

这种情感是贯穿所有歌曲的悲伤旋律。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['ædəm] [bi:d] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔɪənsi]

Her	first	resounding	triumph	,	the	success	of	Adam	Bede	,	instead	of	buoyancy
她	第一的	高亢	胜利	,	这	成功	的	亚当	贝德	,	反而	的	浮力

[ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

and	exultation	,
和	大喜	,

她第一次取得巨大成功，即《亚当·比德》的成功，并没有让她感到欣喜若狂，反而让她感到兴奋不已。

['oʊnli] [ædz] [ə; eɪ] [freʃ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['fju:tʃər][laɪf] .

only	adds	a	fresh	sense	of	the	weight	upon	her	future	life	.
仅有的	添加	一个	新鲜的	感觉	的	这	重量	之上	她	未来	生活	.

这只会让她对未来的生活增添一份新的压力。

- [ðə; ði][self] - ['kwestʃənɪŋ] ['weðər] [maɪ]['neɪtʃər] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['hevi]

'	The	self	-	questioning	whether	my	nature	will	be	able	to	meet	the	heavy
-	这	自己	-	提问	无论	我的	自然	将要	是	有能力的	到	见面	这	重的

[dɪ'mændz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

demands	upon	it	,
需求	之上	它	,

“我一直在质疑自己的本性是否能够承受这些沉重的挑战，

[bəuθ][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['du:ti][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [prə'dʌkʃn] — ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑ:n][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst]

both	of	personal	duty	and	intellectual	production	—	presses	upon	me	almost
两个都	的	个人的	责任	和	知识分子	生产	—	出版社	之上	我	几乎

[kən'tɪnjuəli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ˌem 'i:]['i:v(ə)n][frʌm; frəm] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][dʒɔɪ][aɪ]

continually	in	a	way	that	prevents	me	even	from	tasting	the	quiet	joy	I
持续	在	一个	方式	那	阻止	我	甚至	从	品尝	这	安静的	喜悦	我

[maɪt] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [dʌn] .

might	have	in	the	work	done	.
可能	有	在	这	工作	完毕	.

无论是个人责任还是智力劳动，都几乎不断地给我施加压力，以至于我甚至无法体会到工作中可能获得的平静喜悦。

[aɪ] [fi:l] [noʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [brɪŋz] [noʊ] ['pleʒər] ;

I	feel	no	regret	that	the	fame	,	as	such	,	brings	no	pleasure	;
我	感觉	不	后悔	那	这	名声	,	作为	这样的	,	带来	不	乐趣	;

我并不后悔，因为名声本身并不能带来快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gri:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['kɑ:nstəntli] [fi:l] [strɔ:ŋ] [ɪn] ['θæŋkfulnəs]

but	it	is	a	grief	to	me	that	I	do	not	constantly	feel	strong	in	thankfulness
但	它	是	一个	悲伤	到	我	那	我	做	不是	不断地	感觉	强的	在	感恩

[ðæt] [maɪ][pæst][laɪf][hæz; həz]['vɪndɪˌkeɪtid][ɪts]['ju:zɪz] . -

that	my	past	life	has	vindicated	its	uses	.	'
那	我的	过去的	生活	有	证明无罪	它是	用途	.	-

但令我感到遗憾的是，我并没有时时感到由衷的感激，感谢我过去的人生没有辜负它的价值。

[rə'məjlə] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ɪn]['kɑ:nstənt] [glu:m] .

Romola	seems	to	have	been	composed	in	constant	gloom	.
罗莫拉	似乎	到	有	到过	由	在	持续的	愁云	.

《罗莫拉》似乎是在一种持续的阴郁氛围中创作的。

- [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][waɪf] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [æt; ət] ['wɪtli] , - [sez] ['mɪstər] . [krɔ:s] ,

'	I	remember	my	wife	telling	me	,	at	Witley	,	'	says	Mr	.	Cross	,
-	我	记住	我的	妻子	讲述	我	,	在	威特利	,	-	说道	先生	.	叉	,

“我记得我妻子在威特利告诉我,”克罗斯先生说,

- [haʊ] ['kru:əli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət] [dɔ:kiŋ] [frʌm; frəm] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['ledn]

'	how	cruelly	she	had	suffered	at	Dorking	from	working	under	a	leaden
-	如何	残酷地	她	有	遭受	在	多尔金	从	在职的	在下面	一个	铅灰色

[weɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

weight	at	this	time	.
重量	在	这	时间	.

“当时她在多尔金工作时，承受着沉重的负担，遭受了多么残酷的折磨啊。”

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][rə'məjlə] ['plaʊd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌðər]

The	writing	of	Romola	ploughed	into	her	more	than	any	of	her	other
这	写作	的	罗莫拉	耕作	进入	她	更多的	比	任何	的	她	其他

[bʊks] .

books	.
图书	.

罗莫拉的文字对她的影响比她其他任何一本书都更深。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd]

She	told	me	she	could	put	her	finger	on	it	as	marking	a	well	-	defined
她	讲述	我	她	可以	放	她	手指	在	它	作为	标记	一个	出色地	-	定义

[træn'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

transition	in	her	life	.
过渡	在	她	生活	.

她告诉我，她可以肯定地说，那标志着她人生中一个明确的转折点。

[ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] , " [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] — [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][oʊld]

In	her	own	words	,	"	I	began	it	a	young	woman	—	I	finished	it	an	old
在	她	自己的	字	,	"	我	开始	它	一个	年轻的	女士	—	我	完成的	它	一个	老的

['wʊmən] . " -

woman	.	"	'
女士	.	"	-

用她自己的话说，“我年轻时开始写这本书，年老时完成它。”

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz][ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [meɪk] - ['greɪtər] ['efərts] [ə'genst] ['ɪndələns] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	calls	upon	herself	to	make	'	greater	efforts	against	indolence	and	the
她	呼叫	之上	她自己	到	制作	-	更大的	努力	反对	懒惰	和	这

[dɪ'spɑ:ndənsi] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [tu:] [ˌi:goʊ'ɪstɪk][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['feɪljər] . -

despondency	that	comes	from	too	egoistic	a	dread	of	failure	.	'
沮丧	那	来	从	也	利己主义	一个	恐惧	的	失败	.	-

她呼吁自己“更加努力地克服懒惰和因过于自私地害怕失败而产生的沮丧情绪”。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['entri] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][maɪ][oʊld] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [fɔ:r; fər]

'	This	is	the	last	entry	I	mean	to	make	in	my	old	book	in	which	I	wrote	for
-	这	是	这	最后的	入口	我	意思是	到	制作	在	我的	老的	书	在	哪个	我	写道	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æt; ət][dʒə'ni:və][ɪn] - .

the	first	time	at	Geneva	in	1849	.
这	第一的	时间	在	日内瓦	在	-	.

“这是我打算在我那本旧笔记本上写下的最后一篇日记，这本笔记本是我 1849 年在日内瓦第一次写下的。”

[wʌt] ['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [aɪ] [pæst] [θruː] ['æftər] [ðæt] — [dɪ'sper] [ðæt] [laɪf] [wʊd] ['evər]
What moments of despair I passed through after that — despair that life would ever
什么 时刻 的 绝望 我 通过了 通过 后 那 一 绝望 那 生活 会 曾经
[biː; bi] [meɪd] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd]
be made precious to me by the consciousness that I lived to some good
是 制成 宝贵的 到 我 经过 这 意识 那 我 居住地 到 一些 好的
['pɜːrpəs] !
purpose !
目的 !

在那之后，我经历了多少绝望的时刻啊——绝望于我是否还能意识到自己活着是为了某个好的目标，从而让生命变得珍贵！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [sʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv][hæf][ðə; ði]['aʊərz] [wɪtʃ]
It was that sort of despair that sucked away the sap of half the hours which
它 曾是 那 种类 的 绝望 那 真烂 离开 这 树液 的 一半 这 小时 哪个
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [baɪ][ˌenər'dʒetɪk] ['juːθfl] [æk'tɪvəti] ;
might have been filled by energetic youthful activity ;
可能 有 到过 已填 经过 精力充沛 青春 活动 ;

正是那种绝望吞噬了原本可以用来进行充满活力的青春活动的一半时间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['diːmən] [traɪz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] [wen'evər] [æn; ən][oʊld][wɜːrk]
and the same demon tries to get hold of me again whenever an old work
和 这 相同的 恶魔 尝试 到 得到 抓住 的 我 再次 每当 一个 老的 工作
[ɪz] [dɪs'mɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ɪz] ['biːɪŋ] ['medɪˌteɪtɪd] - ([iː] . -) .
is dismissed and a new one is being meditated ' (ii . 307) .
是 解雇 和 一个 新的 一 是 存在 冥想 - (二、 . -) .

每当旧作品被抛弃，新作品被构思时，同样的恶魔就会再次试图抓住我'(ii. 307)。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['entri] [ɪz] : - ['hɔːrəb(ə)l]['skeptɪsɪzəm][ə'baʊt][ɔːl] [θɪŋz] ['pærəlaɪzɪŋ] [maɪ][maɪnd] .
One day the entry is : ' Horrible scepticism about all things paralysing my mind .
一 天 这 入口 是 : - 可怕 怀疑论 关于 全部 事物 瘫痪 我的 头脑 .

有一天，日记写道："对所有事物的可怕怀疑让我心神不宁。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ?
Shall I ever be good for anything again ?
将 我 曾经 是 好的 为了 任何事物 再次 ?

我还能再次有所作为吗?

['evər][duː] ['eniθɪŋ] [ə'gen] ? -
Ever do anything again ? '
曾经 做 任何事物 再次 ? -

你还会再做任何事吗?

[ɑːn] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [frend] [æz; əz] - [ə; eɪ][maɪnd] ['mɔːrbɪdli]
On another , she describes herself to a trusted friend as ' a mind morbidly
在 其他 , 她 描述 她自己 到 一个 可信 朋友 作为 - 一个 头脑 病态地
[dɪ'spɑːndɪŋ] ,
desponding ,
沮丧 ,

在另一篇文章中，她向一位信任的朋友形容自己"心境病态而绝望"，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ['tendɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['meməriz]
and a consciousness tending more and more to consist in memories
和 一个 意识 倾向于 更多的 和 更多的 到 由 在 回忆
[ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
of error and imperfection rather than in a strengthening sense of
的 错误 和 缺陷 相当 比 在 一个 强化 感觉 的
[ə'tʃiːvmənt] . -
achievement . '
成就 . -

意识越来越倾向于由对错误和不完美的记忆构成，而不是由不断增强的成就感构成。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] ['bʌnjənz] [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]['eni]
We **have** **to** **turn** **to** **such** **books** **as** **Bunyan's** **Grace** **Abounding** **to** **find** **any**
我们 有 到 转动 到 这样的 图书 作为 班扬的 优雅 丰富 到 寻找 任何
['pærəlel][tu:; tə] [sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] .
parallel **to** **such** **wretchedness** **.**
平行线 到 这样的 悲惨 .

我们只能翻阅像班扬的《恩典丰盛》这样的书籍，才能找到与这种悲惨境遇相提并论的例子。

[taɪmz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [stroʊv] [tu:; tə] [ʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] ,
Times **were** **not** **wanting** **when** **the** **sun** **strove** **to** **shine** **through** **the** **gloom** **,**
《时代周刊》 是 不是 想要 什么时候 这 太阳 努力 到 闪耀 通过 这 愁云 ,

当太阳努力穿透黑暗，露出光芒时，生活并不算糟糕。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] ['meləŋkɑ:li] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [wen] ,
when **the** **resistance** **to** **melancholy** **was** **not** **wholly** **a** **failure** **,** **and** **when** **,**
什么时候 这 反抗 到 忧郁 曾是 不是 完全 一个 失败 , 和 什么时候 ,
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] ,
as **she** **says** **,**
作为 她 说道 ,

当对忧郁的抵抗并非完全失败，正如她所说，

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] ['dænti][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [kən'demɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stɪdʒiən] [mɑ:rʃ] [ðoʊz] [hu:]
she **felt** **that** **Dante** **was** **right** **in** **condemning** **to** **the** **Stygian** **marsh** **those** **who**
她 毛毡 那 但丁 曾是 正确的 在 谴责 到 这 冥河 沼泽 那些 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [sæd] ['ʌndər] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnlaɪt] .
had **been** **sad** **under** **the** **blessed** **sunlight** **.**
有 到过 伤心 在下面 这 蒙福 阳光 .

她觉得但丁把那些在阳光下悲伤的人流放到冥河沼泽是正确的。

- [sæd][wɜ:r; wər][wi:; wi][ɪn][ðə; ði] [swi:t] [er] [ðæt] [ɪz] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
' **Sad** **were** **we** **in** **the** **sweet** **air** **that** **is** **gladdened** **by** **the** **sun** **,**
- 伤心 是 我们 在 这 甜的 空气 那 是 高兴 经过 这 太阳 ,

“在这阳光普照、空气清新的美好日子里，我们却感到悲伤。”

['berɪŋ] ['slʌgɪʃ] [smoʊk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ; [naʊ] [laɪ][wi:; wi] ['sædli] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [u:z] .
bearing **sluggish** **smoke** **in** **our** **hearts** **;** **now** **lie** **we** **sadly** **here** **in** **the** **black** **ooze** **.**
轴承 迟缓 抽烟 在 我们的 心 ; 现在 说谎 我们 令人遗憾的是 这里 在 这 黑色的 渗出物 .
-
'
-
-

心中充满沉重的烟雾；如今我们悲惨地躺在这黑色的淤泥中。

[bʌt; bət] [stɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][sæd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [er] ,
But **still** **for** **the** **most** **part** **sad** **she** **remained** **in** **the** **sweet** **air** **,**
但 仍然 为了 这 最多 部分 伤心 她 剩余 在 这 甜的 空气 ,

但她大部分时间仍然沉浸在甜蜜的空气中，略带忧伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]
and **the** **look** **of** **pain** **that** **haunted** **her** **eyes** **and** **brow** **even** **in** **her**
和 这 看 的 疼痛 那 闹鬼的 她 眼睛 和 眉头 甚至 在 她
[moʊst]['dʒi:niəl][ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['moʊmənts] ,
most **genial** **and** **animated** **moments** **,**
最多 和蔼可亲 和 动画 时刻 ,

即使在她最和蔼可亲、神采奕奕的时候，她的眼神和眉宇间也总是萦绕着痛苦的神色。

['oʊnli][toʊld] [tu:] ['tru:li][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnər] [laɪf] .
only **told** **too** **truly** **the** **story** **of** **her** **inner** **life** **.**
仅有的 讲述 也 真的 这 故事 的 她 内 生活 .

只是把她内心世界的真实故事讲得淋漓尽致。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentrəl] [gluːm] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz]

That	from	this	central	gloom	a	shadow	should	spread	to	her	work	was
那	从	这	中央	愁云	一个	阴影	应该	传播	到	她	工作	曾是

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

unavoidable	.
不可避免的	.

从这片中心地带的阴霾中，阴影不可避免地会蔓延到她的作品上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [kəm'per] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][wɪð; wɪθ][tæsitəs] , [wɪð; wɪθ]['dænti] , [wɪð; wɪθ]

It	would	be	rash	to	compare	George	Eliot	with	Tacitus	,	with	Dante	,	with
它	会	是	皮疹	到	比较	乔治	艾略特	和	塔西佗	,	和	但丁	,	和

['pæskl] .

Pascal	.
帕斯卡尔	.

将乔治·艾略特与塔西佗、但丁或帕斯卡尔相提并论是不明智的。

[ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] — [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , ['æftər] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ,

A	novelist	—	for	as	a	poet	,	after	trying	hard	to	think	otherwise	,
一个	小说家	—	为了	作为	一个	诗人	,	后	尝试	难的	到	思考	否则	,

一位小说家——因为作为一名诗人，在努力尝试以其他方式思考之后，

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bʌt; bət] [ʌn'riːdəbl] — [æz; əz][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] [baʊnd]

most	of	us	find	her	magnificent	but	unreadable	—	as	a	novelist	bound
最多	的	我们	寻找	她	壮丽	但	无法阅读	—	作为	一个	小说家	边界

[baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt][tuː; tə] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z][ʌv; əv]['hjuːmən]

by	the	conditions	of	her	art	to	deal	in	a	thousand	trivialities	of	human
经过	这	状况	的	她	艺术	到	交易	在	一个	千	琐事	的	人类

['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

character	and	situation	,
特点	和	情况	,

我们大多数人都觉得她才华横溢，但作品却晦涩难懂——作为一名小说家，她受限于艺术的局限性，只能处理人类性格和处境中无数琐碎的细节。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][fɔːrm] .

she	has	none	of	their	severity	of	form	.
她	有	没有任何	的	他们的	严重性	的	形式	.

她完全没有他们那种严厉的症状。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'loʊn][ʌv; əv]['mɑːdɚnz][hæz; həz][ðer; ðər][noʊt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [kʌt] ['meləŋkɑːli] , [ʌv; əv]

But	she	alone	of	moderns	has	their	note	of	sharp	-	cut	melancholy	,	of
但	她	独自的	的	现代人	有	他们的	笔记	的	锋利的	-	切	忧郁	,	的

['sɑːmbər] [ˌruːmɪ'neɪʃn] , [ʌv; əv] [briːf] [dɪs'deɪn] .

sombre	rumination	,	of	brief	disdain	.
阴沉	反刍	,	的	简短的	蔑视	.

但只有她这位现代作家带有那种尖锐的忧郁、阴郁的沉思和短暂的轻蔑。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hjuː'mænəti][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] , ['weðər] ['fɔːrməli] [ɔːr] [ɪn'fɔːrməli] ,

Living	in	a	time	when	humanity	has	been	raised	,	whether	formally	or	informally	,
活的	在	一个	时间	什么时候	人类	有	到过	提高	,	无论	正式地	或者	非正式地	,

生活在一个人类无论通过正规教育还是非正式途径都得到提升的时代，

['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] , [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['pɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] .

into	a	religion	,	she	draws	a	painted	curtain	of	pity	before	the	tragic	scene	.
进入	一个	宗教	,	她	平局	一个	绘	窗帘	的	遗憾	前	这	悲惨	场景	.

她将宗教融入其中，在悲剧场景前拉起一层怜悯的帷幕。

[stɪl] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪr] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][æn; ən]

Still	**the**	**attentive**	**ear**	**catches**	**from**	**time**	**to**	**time**	**the**	**accents**	**of**	**an**
仍然	这	细心	耳朵	捕获物	从	时间	到	时间	这	口音	的	一个

[ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [vɔɪs] ,

unrelenting	**voice**	**,**
毫不留情	嗓音	,

然而，细心的耳朵还是会不时捕捉到某个执拗的声音的口音。

[ðæt] [pru:vz] [hɜ:r; hər]['kɪndrəd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θri:] ['maɪti] ['spɪrɪts][ænd; ənd][stɜ:rn]['mɑ:nətɝz][ʌv; əv]

that	**proves**	**her**	**kindred**	**with**	**those**	**three**	**mighty**	**spirits**	**and**	**stern**	**monitors**	**of**
那	证明	她	亲属	和	那些	三	强大的	烈酒	和	船尾	显示器	的

[men] .

men	**.**
男人	.

这证明她与那三位强大的神灵和严厉的人类监察者有着血缘关系。

[ɪn] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ,

In	**George**	**Eliot**	**,**
在	乔治	艾略特	,

在乔治·艾略特的作品中，

[ə; eɪ] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [meɪ] [bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]

a	**reader**	**with**	**a**	**conscience**	**may**	**be**	**reminded**	**of**	**the**	**saying**	**that**	**when**	**a**
一个	读者	和	一个	良心	可能	是	提醒	的	这	说	那	什么时候	一个

[mæn]['əupənz][tæsitəs][hi:; hi] [pʊts] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

man	**opens**	**Tacitus**	**he**	**puts**	**himself**	**in**	**the**	**confessional**	**.**
男人	打开	塔西佗	他	放置	他自己	在	这	忏悔	.

有良知的读者可能会想起这句谚语：当一个人翻开塔西佗的书时，他就把自己置于忏悔室。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [veɪg] ['dri:mər] ['oʊvər][ðə; ði]['fɑ:li][ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][men] ,

She	**was**	**no**	**vague**	**dreamer**	**over**	**the**	**folly**	**and**	**the**	**weakness**	**of**	**men**	**,**
她	曾是	不	模糊的	梦想家	超过	这	蠢事	和	这	弱点	的	男人	,

她并非空想男人的愚蠢和软弱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əlti][ænd; ənd]['blaɪndnəs][ʌv; əv]['destəni] .

and	**the**	**cruelty**	**and**	**blindness**	**of**	**destiny**	**.**
和	这	残酷	和	失明	的	命运	.

以及命运的残酷和盲目。

[hɜ:rz][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] [hu:] - [kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] ,

Hers	**is**	**not**	**the**	**dejection**	**of**	**the**	**poet**	**who**	**'**	**could**	**lie**	**down**	**like**	**a**	**tired**	**child**	**,**
她的	是	不是	这	沮丧	的	这	诗人	WHO	-	可以	说谎	向下	喜欢	一个	疲劳的	孩子	,

她的沮丧并非诗人那种"可以像疲惫的孩子一样躺下"的沮丧，

[ænd; ənd] [wi:p] [ə'weɪ] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] [ker] , - [æz; əz] ['ʃeli] [æt; ət]['neɪpəlz] ;

And	**weep**	**away**	**this**	**life**	**of**	**care**	**,**	**'**	**as**	**Shelley**	**at**	**Naples**	**;**
和	哭泣	离开	这	生活	的	关心	,	-	作为	雪莱	在	那不勒斯	;

"像雪莱在内普尔斯那样，痛哭流涕，忘却这充满忧虑的人生吧。"

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['mɪzəri] [ðæt] [mu:vd] ['ku:pə] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	**is**	**it**	**the**	**despairing**	**misery**	**that**	**moved**	**Cowper**	**in**	**the**	**awful**	**verses**	**of**	**the**
也不	是	它	这	绝望	苦难	那	已搬	考珀	在	这	可怕	诗句	的	这

['kæstəweɪ] .

Castaway	**.**
荒岛求生者	.

也不是考珀在《荒岛余生》那首悲惨诗句中所感受到的那种绝望的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [self] - ['pɪti][æz; əz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [bɜ:rn] [ðə; ði][kraɪ][tu:; tə][laɪf] ,

It	**was**	**not**	**such**	**self**	**-**	**pity**	**as**	**wrung**	**from**	**Burns**	**the**	**cry**	**to**	**life**	**,**
它	曾是	不是	这样的	自己	-	遗憾	作为	拧干	从	烧伤	这	哭	到	生活	,

从伯恩斯对生命的呐喊中流露出的，并非那种自怜自艾。

- [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] [loʊd] , [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌf] , [ə; eɪ] ['wɪri] [roʊd] , [tuː; tə] [retʃiz] [sʌtʃ] [æz; əz]
' **Thou art a galling load , Along a rough , a weary road , To wretches such as**
- 你 艺术 一个 令人恼火 加载 , 沿着 一个 粗糙的 , 一个 厌倦 路 , 到 可怜虫 这样的 作为
[aɪ] ;
I ;
我 ;

“你就像一个沉重的负担，沿着崎岖疲惫的道路，对于像我这样的不幸之人来说；

- [nɔːr] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [æz; əz] [meɪd] [kiːts] [θɪŋk] [ʌv; əv]
' **nor such general sense of the woes of the race as made Keats think of**
- 也不 这样的 一般的 感觉 的 这 烦恼 的 这 种族 作为 制成 济慈 思考 的
[ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [men] [sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [groʊn] ,
the world as a place where men sit and hear each other groan ,
这 世界 作为 一个 地方 在哪里 男人 坐 和 听到 每个 其他 呻吟 ,

“既没有那种对人类苦难的普遍感受，以至于济慈认为世界是一个人们坐着互相呻吟的地方。”

- [wer] [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['ledn] - [aɪd] [dis'pɛəz] .
' **Where but to think is to be full of sorrow , And leaden - eyed despairs .**
- 在哪里 但 到 思考 是 到 是 满的 的 悲哀 , 和 铅灰色 - 眼睛 绝望 .
-
'
-
-

“除了思考，哪里都充满了悲伤，以及铅灰色的绝望。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plændʒənt] ['revəri] [ʌv; əv] ['ruːsəu] [æz; əz]
She was as far removed from the plangent reverie of Rousseau as
她 曾是 作为 远的 已移除 从 这 哀怨的 遐想 的 卢梭 作为
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['trʌkjələns] [ʌv; əv] [swɪft] .
from the savage truculence of Swift .
从 这 野蛮的 暴戾 的 迅速 .

她与卢梭的哀婉遐想截然不同，也与斯威夫特的野蛮蛮横截然不同。

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
Intellectual training had given her the spirit of order and proportion ,
知识分子 训练 有 给定 她 这 精神 的 命令 和 部分 ,
[ʌv; əv] [de'fɪnətnes] [ænd; ənd] ['meʒər] ,
of definiteness and measure ,
的 确定性 和 措施 ,

智力训练赋予了她秩序感和分寸感，以及明确性和分寸感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [maːrks][hɜːr; hər][ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌsɛntɪ'mɛntlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]
and this marks her alike from the great sentimentalists and the
和 这 标记 她 同样 从 这 伟大的 感伤主义者 和 这
['swiːpɪŋ] ['sætərɪsts] .
sweeping satirists .
扫荡 讽刺作家 .

这使她既不同于伟大的感伤主义者，也不同于包罗万象的讽刺作家。

- ['pɪti] [ænd; ənd] ['fernəs] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bjuːtɪfli] [sez] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , - [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz]
' **Pity and fairness , ' as she beautifully says (iii . 317) , ' are two little words**
- 遗憾 和 公平 , - 作为 她 非常漂亮 说道 (三、 . -) , - 是 二 小的 字
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“怜悯和公平，”她优美地说道（iii. 317），“是两个简单的词，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

评论杂集（第3卷，共3卷），(Critical Miscellanies (Vol.)
第2/2页

['kærid] [aʊt] , [wʊd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][laɪf] . -

carried	out	,	would	embrace	the	utmost	delicacies	of	the	moral	life	.	'
携带	出去	,	会	拥抱	这	极致	美味佳肴	的	这	道德	生活	.	-

如果付诸实施，将会涵盖道德生活的最高境界。

[bʌt; bət][hɜ:rz][ɪz][nɑ:t]['seldəm][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,

But	hers	is	not	seldom	the	severe	fairness	of	the	judge	,
但	她的	是	不是	很少	这	严重	公平	的	这	法官	,

但她的公正并非总是像法官那样严苛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪti] [ðæt] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [kæp]['æftər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn]

and	the	pity	that	may	go	with	putting	on	the	black	cap	after	a	conviction
和	这	遗憾	那	可能	去	和	推杆	在	这	黑色的	帽	后	一个	定罪

[fɔ:r; fər] [haɪ] ['tri:z(ə)n] .

for	high	treason	.
为了	高的	叛国罪	.

以及因叛国罪被定罪后戴上黑帽子时可能伴随的悲哀。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['meni][æn; ən] ['i:zi] ['floʊɪŋ] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [sər'praɪzd] [baɪ][sʌm; səm]

In	the	midst	of	many	an	easy	flowing	page	,	the	reader	is	surprised	by	some
在	这	中间	的	许多	一个	简单的	流动	页	,	这	读者	是	惊讶	经过	一些

['bɪtər] [ə'saɪd] ,

bitter	aside	,
苦的	旁边	,

在流畅易读的文字中，读者会被一些苦涩的插曲所意外地触动。

[sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['aɪrəni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

some	judgment	of	intense	and	concentrated	irony	with	the	flash	of	a
一些	判断	的	激烈的	和	集中	讽刺	和	这	闪光	的	一个

[bleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

blade	in	it	,
刀刃	在	它	,

某种带有强烈而集中讽刺意味的判断，其中还夹杂着刀光一闪的意味。

[sʌm; səm]['baɪtɪŋ] ['sentəns] [wer] ['lɜ:ks][ðə; ði][stɜ:rn][dɪs'deɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][tæsitəs] ,

some	biting	sentence	where	lurks	the	stern	disdain	and	the	anger	of	Tacitus	,
一些	咬	句子	在哪里	潜伏者	这	船尾	蔑视	和	这	愤怒	的	塔西佗	,

[ænd; ənd]['dænti] , [ænd; ənd] ['pæskl] .

and	Dante	,	and	Pascal	.
和	但丁	,	和	帕斯卡尔	.

一句尖锐的句子，其中潜藏着塔西佗、但丁和帕斯卡式的严厉蔑视和愤怒。

[soʊlz] [laɪk] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][bɔ:rn][fɔ:r; fər] ['hæpinəs] .

Souls	like	these	are	not	born	for	happiness	.
灵魂	喜欢	这些	是	不是	出生	为了	幸福	.

这样的灵魂生来就不是为了获得幸福。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛli:əts] [pleɪs] [ɪn]

This	is	not	the	occasion	for	an	elaborate	discussion	of	George	Eliot's	place	in
这	是	不是	这	场合	为了	一个	精心制作的	讨论	的	乔治	艾略特的	地方	在

[ðə; ði]['ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] ,

the	mental	history	of	her	time	,
这	精神的	历史	的	她	时间	,

这里并非详细探讨乔治·艾略特在她所处时代精神史上的地位的场合。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʃoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['trɑːdn] [baɪ]
but **her** **biography** **shows** **that** **she** **travelled** **along** **the** **road** **that** **was** **trodden** **by**
但 她 传 演出 那 她 旅行 沿着 这 路 那 曾是 践踏 经过
[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
not **a** **few** **in** **her** **day** **.**
不是 一个 很少 在 她 天 .

但她的传记表明，她走的是当时不少人走过的路。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['fɜːrvɪd][ˌiːvæn'dʒelɪkəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] ['meni]
She **started** **from** **that** **fervid** **evangelicalism** **which** **has** **made** **the** **base** **of** **many**
她 开始 从 那 狂热 福音 哪个 有 制成 这 根据 的 许多
[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ,
a **powerful** **character** **in** **this** **century** **,**
一个 强大的 特点 在 这 世纪 ,

她从那种狂热的福音派信仰出发，这种信仰也造就了本世纪许多杰出人物。

[frʌm; frəm] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] ['daʊnwərdz] .
from **Cardinal** **Newman** **downwards** **.**
从 红衣主教 纽曼 向下 .

从纽曼枢机主教开始向下。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [rə'pɪdəti] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] ,
Then **with** **curious** **rapidity** **she** **threw** **it** **all** **off** **,**
然后 和 好奇的 快速 她 扔 它 全部 离开 ,

然后她以惊人的速度把这一切都抛弃了，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ziːl] [ðə; ði] ['rɑːðər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [kruːd] [nɪ'geɪʃənz] [wɪtʃ]
and **embraced** **with** **equal** **zeal** **the** **rather** **harsh** **and** **crude** **negations** **which**
和 拥抱 和 平等的 热情 这 相当 残酷的 和 原油 否定 哪个
[wɜːr; wər] [ðen] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] .
were **then** **associated** **with** **the** **Westminster** **Review** **.**
是 然后 联系 和 这 威斯敏斯特 审查 .

他们同样热情地接受了当时与《威斯敏斯特评论》相关的相当严厉和粗暴的否定。

[ðə; ði]['sekənd][steɪdʒ][dɪd][nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
The **second** **stage** **did** **not** **last** **much** **longer** **than** **the** **first** **.**
这 第二 阶段 做过 不是 最后的 很多 更长 比 这 第一的 .

第二阶段持续时间并没有比第一阶段长多少。

- [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][laɪf][ʌv; əv][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ([iː] .
' Religious **and** **moral** **sympathy** **with** **the** **historical** **life** **of** **man** **,** **' she** **said** **(ii** **.**
- 宗教 和 道德 同情 和 这 历史 生活 的 男人 , - 她 说 (二、 .
-) ,
363 **)** **,**
-) ,

"对人类历史生活的宗教和道德同情，"她说（ii. 363）。

- [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][hæf][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ; - [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt]
' is **the** **larger** **half** **of** **culture** **;** **' and** **this** **sympathy** **,** **which** **was** **the** **fruit**
- 是 这 更大的 一半 的 文化 ; - 和 这 同情 , 哪个 曾是 这 水果
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌltʃər] ,
of **her** **culture** **,**
的 她 文化 ,

"是文化的更大一半；"而这种同情心，正是她所受文化熏陶的成果，

[hæd; həd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [nuː] [siːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [feɪθ]
had **by** **the** **time** **she** **was** **thirty** **become** **the** **new** **seed** **of** **a** **positive** **faith**
有 经过 这 时间 她 曾是 三十 变得 这 新的 种子 的 一个 积极的 信仰
[ænd; ənd][ə; eɪ]['semi] - [kən'sɜːrvətɪv] [kriːd] .
and **a** **semi** **-** **conservative** **creed** **.**
和 一个 半 - 保守的 信条 .

到她三十岁时，她已经成为积极信仰和半保守主义信条的新种子。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - ([ʃi:; ʃi][hæd; həd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
Here is a passage from a letter of 1862 (she had translated
这里 是 一个 通道 从 一个 信 的 - (她 有 翻译
['straʊs] ,
Strauss ,
施特劳斯 ,

以下摘自她1862年的一封信（她曾翻译过施特劳斯的作品），

[wi:; wi] [meɪ] [rɪ'maɪnd] [ɑ:r'selvz] , [ɪn] - , [ænd; ənd] ['fɔɪər,bɑ:k] [ɪn] -) : —
we may remind ourselves , in 1845 , and Feuerbach in 1854) : —
我们 可能 提醒 我们自己 , 在 - , 和 费尔巴赫 在 -) : —

我们可以提醒自己，1845 年，费尔巴哈在 1854 年也曾这样做过：——

[preɪ] [dəunt][æsk][ˌem 'i:]['evər] [ə'gen] [nɑ:t][tu:; tə][rɑ:b][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'li:f] ,
Pray don't ask me ever again not to rob a man of his religious belief ,
祈祷 不 问 我 曾经 再次 不是 到 抢 一个 男人 的 他的 宗教 信仰 ,

请你以后永远不要再要求我不要剥夺一个人的宗教信仰。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [maɪ][maɪnd] [tendid] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['rɑ:bəri] .
as if you thought my mind tended to such robbery .
作为 如果 你 想法 我的 头脑 倾向于 到 这样的 抢劫 .

仿佛你认为我的思想会倾向于这种抢劫行为。

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ðæt] [laɪz][ɪn][ɔ:l] [sɪn'sɪr] [feɪθ] ,
I have too profound a conviction of the efficacy that lies in all sincere faith ,
我 有 也 深刻的 一个 定罪 的 这 功效 那 谎言 在 全部 真诚 信仰 ,

我对真诚的信仰所蕴含的功效深信不疑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [blaɪt] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][noʊ] - [feɪθ] , [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['negətɪv]
and the spiritual blight that comes with no - faith , to have any negative
和 这 精神 枯萎病 那 来 和 不 - 信仰 , 到 有 任何 消极的
[ˌprɑ:pə'gænˌdɪzəm; 'prɑ:pəˌgænˌdɪzəm][ɪn][ˌem 'i:] .
propagandism in me .
宣传 在 我 .

以及无信仰带来的精神创伤，使我心中充满任何负面的宣传思想。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [fri:'θɪŋkə] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
In fact , I have very little sympathy with Freethinkers as a class ,
在 事实 , 我 有 非常 小的 同情 和 自由思想者 作为 一个 班级 ,

事实上，我对自由思想者这个群体几乎没有任何同情心。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪr] [æn'tægənɪzəm][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɒktrɪnz] .
and have lost all interest in mere antagonism to religious doctrines .
和 有 丢失的全部 兴趣 在 仅仅 对抗 到 宗教 教义 .

并且已经对单纯反对宗教教义失去了所有兴趣。

[aɪ] [ker] ['oʊnli][tu:; tə] [noʊ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
I care only to know , if possible ,
我 关心 仅有的 到 知道 , 如果 可能的 ,

我只想知道，如果可能的话，

[ðə; ði] ['læstɪŋ] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [laɪz][ɪn][ɔ:l] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɑ:ktrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tɪl] [naʊ] ([i:]
the lasting meaning that lies in all religious doctrine from the beginning till now (ii
这 持久 意义 那 谎言 在 全部 宗教 教义 从 这 开始 直到 现在 (二、
. -) .
. 243) .
. -) .

从一开始到现在，所有宗教教义中都蕴含着持久的意义（ii. 243）。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] ['tendənsi] [hæd; həd] ['di:pənd] [ænd; ənd] [gɔ:n] ['fɑ:rðər] : —
Eleven years later the same tendency had deepened and gone farther : —
十一 年 之后 这 相同的 趋势 有 加深 和 已消失 更远 : —

十一年后，同样的趋势更加深远，范围也更广：——

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [riːˈlɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hɪˈstɔːrɪkli] [kənˈsɪdərd] ,
All **the** **great** **religions** **of** **the** **world** **,** **historically** **considered** **,**
全部 这 伟大的 宗教 的 这 世界 , 历史 经过考虑的 ,

从历史角度来看，世界上所有伟大的宗教，

[ɑːr; ər] [ˈraɪtli] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [diːp] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
are **rightly** **the** **objects** **of** **deep** **reverence** **and** **sympathy** **—** **they** **are** **the**
是 没错 这 对象 的 深的 尊敬 和 同情 — 他们 是 这
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈstrʌglz] ,
record **of** **spiritual** **struggles** **,**
记录 的 精神 斗争 ,

它们理应受到人们深深的敬畏和同情——它们是精神斗争的记录。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
which **are** **the** **types** **of** **our** **own** **.**
哪个 是 这 类型 的 我们的 自己的 .

这些都是我们自己的类型。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˌpriːˈemɪnəntli] [truː] [ʌv; əv] [ˈhibruˌɪzəm] [ænd; ənd] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]
This **is** **to** **me** **preeminently** **true** **of** **Hebrewism** **and** **Christianity** **,** **on** **which** **my**
这 是 到 我 卓越 真的 的 希伯来主义 和 基督教 , 在 哪个 我的
[oʊn] [juːθ] [wʌz; wəz] [ˈnʌrɪʃt] .
own **youth** **was** **nourished** **.**
自己的 青年 曾是 营养 .

对我而言，这一点在希伯来教和基督教中体现得尤为明显，我的青年时代正是在这两种宗教的熏陶下度过的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ænˈtægənɪzəm] [tɔːrdz] [ˈeni] [rɪˈlɪdʒəs] [bɪˈliːf] ,
And **in** **this** **sense** **I** **have** **no** **antagonism** **towards** **any** **religious** **belief** **,**
和 在 这 感觉 我 有 不 对抗 向 任何 宗教 信仰 ,

从这个意义上讲，我对任何宗教信仰都没有敌意。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈaʊtfloʊ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
but **a** **strong** **outflow** **of** **sympathy** **.**
但 一个 强的 外流 的 同情 .

但人们却强烈地表达了同情。

[ˈevri] [kəˈmjuːnəti] [met][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [gʊd] ([wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə]
Every **community** **met** **to** **worship** **the** **highest** **Good** **(** **which** **is** **understood** **to**
每一个 社区 遇见 到 崇拜 这 最高 好的 (哪个 是 理解 到
[biː; bi] [ɪkˈsprest] [baɪ][gɑːd]) [ˈkæriz] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ɪts][meɪn] [ˈkɜːrənt] ;
be **expressed** **by** **God** **)** **carries** **me** **along** **in** **its** **main** **current** **;**
是 表达 经过 上帝) 携带 我 沿着 在 它是 主要的 当前的 ;

每一个聚集在一起敬拜至善（人们认为至善是由上帝表达的）的团体，都引领着我融入其主流；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]['riːz(ə)nz] [əˈgenst] [maɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and **if** **there** **were** **not** **reasons** **against** **my** **following** **such** **an** **inclination** **,**
和 如果 那里 是 不是 原因 反对 我的 下列的 这样的 一个 倾角 ,

如果没有理由反对我顺从这种倾向，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l] , ['kɑːnstəntli] ,
I **should** **go** **to** **church** **or** **chapel** **,** **constantly** **,**
我 应该 去 到 教会 或者 教堂 , 不断地 ,

我应该经常去教堂或礼拜堂，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn]

for	the	sake	of	the	delightful	emotions	of	fellowship	which	come	over	me	in
为了	这	清酒	的	这	愉快	情绪	的	奖学金	哪个	来	超过	我	在

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'sembliz] — [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'sembliz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

religious	assemblies	—	the	very	nature	of	such	assemblies	being	the	recognition	of
宗教	组件	—	这	非常	自然	的	这样的	组件	存在	这	认出	的

[ə; eɪ]['baɪndɪŋ] [bɪ'liːf] [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [lɔː] ,

a	binding	belief	or	spiritual	law	,
一个	结合	信仰	或者	精神	法律	,

为了我在宗教集会中感受到的那种令人愉悦的友谊情感——这类集会的本质就是对某种具有约束力的信仰或精神法则的认可，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][lɪft][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['wɪlɪŋ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['sleɪvəri]

which	is	to	lift	us	into	willing	obedience	and	save	us	from	the	slavery
哪个	是	到	举起	我们	进入	愿意的	服从	和	节省	我们	从	这	奴隶制

[ʌv; əv] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['ɪmpʌls] .

of	unregulated	passion	or	impulse	.
的	不受监管	热情	或者	冲动	.

其目的是提升我们，使我们心甘情愿地服从，并将我们从不受约束的激情或冲动的奴役中拯救出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

And	with	regard	to	other	people	,
和	和	看待	到	其他	人们	,

至于其他人，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['defɪnət] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts]

it	seems	to	me	that	those	who	have	no	definite	conviction	which	constitutes
它	似乎	到	我	那	那些	WHO	有	不	定	定罪	哪个	构成

[ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [feɪθ] ,

a	protesting	faith	,
一个	抗议	信仰	,

在我看来，那些没有明确信念，无法构成抗议信仰的人，

[meɪ] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] ['betər]

may	often	more	beneficially	cherish	the	good	within	them	and	be	better
可能	经常	更多的	有益地	珍惜	这	好的	之内	他们	和	是	更好的

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ][ə; eɪ] [kən'fɔːrməti] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

members	of	society	by	a	conformity	based	on	the	recognised	good	in	the	public
成员	的	社会	经过	一个	一致性	基于	在	这	已确认	好的	在	这	民众

[bɪ'liːf] ,

belief	,
信仰	,

通过遵循公众公认的善，人们往往能更有益地珍惜自身内在的善，并成为更好的社会成员。

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ][ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['negətivz] [tuː; tə] ['ʌtər] .

than	by	a	nonconformity	which	has	nothing	but	negatives	to	utter	.
比	经过	一个	不合格	哪个	有	没有什么	但	负面	到	说出	.

而不是那种只会说些负面话的不墨守成规者。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [kən'fɔːrməti] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs]

Not	,	of	course	,	if	the	conformity	would	be	accompanied	by	a	consciousness
不是	,	的	课程	,	如果	这	一致性	会	是	伴随	经过	一个	意识

[ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

of	hypocrisy	.
的	虚伪	.

当然，如果这种顺从伴随着虚伪的意识，那就另当别论了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə]['set(ə)l] .

That	is	a	question	for	the	individual	conscience	to	settle	.
那	是	一个	问题	为了	这	个人	良心	到	定居	.

这是个人良心需要自行判断的问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [frʌm; frəm]

But	there	is	enough	to	be	said	on	the	different	points	of	view	from
但	那里	是	足够的	到	是	说	在	这	不同的	积分	的	看法	从

[wɪtʃ] [kən'fɔ:rməti] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ,

which	conformity	may	be	regarded	,
哪个	一致性	可能	是	认为	,

但是，关于从众心理的不同观点，还有很多值得探讨的地方。

[tu:; tə]['hɪndər][ə; eɪ] ['redi] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][kən'fɔ:rm]['æftər] ['si:sɪŋ]

to	hinder	a	ready	judgment	against	those	who	continue	to	conform	after	ceasing
到	阻碍	一个	准备好	判断	反对	那些	WHO	继续	到	符合	后	停止

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [sens] .

to	believe	in	the	ordinary	sense	.
到	相信	在	这	普通的	感觉	.

妨碍对那些在不再相信通常意义上的事情后仍然继续顺从的人做出迅速的判断。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ]

But	with	the	utmost	largeness	of	allowance	for	the	difficulty	of	deciding
但	和	这	极致	大	的	津贴	为了	这	困难	的	决定

[ɪn]['speʃ(ə)l]['keɪsɪz] ,

in	special	cases	,
在	特别的	案例	,

但考虑到特殊案件判决的难度，应给予最大限度的宽容。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][lɑ:t][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] ['defɪnət] [bɪ'li:fs] [ə'baʊt]

it	must	remain	true	that	the	highest	lot	is	to	have	definite	beliefs	about
它	必须	保持	真的	那	这	最高	很多	是	到	有	定	信仰	关于

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] - [nə'sesəti] [ɪz][leɪd][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] - [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðem; ðəm] ,

which	you	feel	that	'	necessity	is	laid	upon	you	'	to	declare	them	,
哪个	你	感觉	那	-	必要性	是	铺设	之上	你	-	到	宣布	他们	,

必须始终坚持的真理是：拥有明确的信念，并感到“你必须将这些信念公之于众”，这是人生的最高境界。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:]

as	something	better	which	you	are	bound	to	try	and	give	to	those	who
作为	某物	更好的	哪个	你	是	边界	到	尝试	和	给	到	那些	WHO

[hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:rs] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - -) .

have	the	worse	(	iii	.	215	-	217	)	.
有	这	更糟	(	三、	.	-	-	-	)	.

作为一种更好的东西，你一定会努力把它给予那些拥有更糟糕东西的人（iii. 215-217）。

[ði:z] ['vɑ:ljəmz] [kən'teɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] — [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

These	volumes	contain	many	passages	in	the	same	sense	—	as	,	of	course	,
这些	卷	包含	许多	段落	在	这	相同的	感觉	—	作为	,	的	课程	,

[hɜ:r; hər] [bʊks] [kən'teɪn][ðem; ðəm] [tu:] .

her	books	contain	them	too	.
她	图书	包含	他们	也	.

这些卷册中包含许多相同含义的段落——当然，她的书中也包含这些段落。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['ri:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪmɪ'teɪʃiˌoʊ][wʌz; wəz]['nevər]

She	was	a	constant	reader	of	the	Bible	,	and	the	Imitatio	was	never
她	曾是	一个	持续的	读者	的	这	圣经	,	和	这	模仿	曾是	绝不

[fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] .

far	from	her	hand	.
远的	从	她	手	.

她经常阅读圣经，而且《效法圣经》总是随身携带。

- [ʃiː; ʃi] [pərˈtɪkjələrli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv]

-	She	particularly	enjoyed	reading	aloud	some	of	the	finest	chapters	of
-	她	特别	享受	阅读	大声	一些	的	这	最好的	章节	的

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] , [ˌdʒerəˈmaɪə] , [ænd; ənd] [ˌes ˈtiː] . [ˈpɔlz] [ɪˈpɪsəlz] .

Isaiah	,	Jeremiah	,	and	St	.	Paul's	Epistles	.
以赛亚	,	耶利米	,	和	英石	.	保罗的	书信	.

她特别喜欢朗读以赛亚书、耶利米书和圣保罗书信中最精彩的章节。

[ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈeldər] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəts] [best] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrgən] - [laɪk] [toʊnz] [ʌv; əv]

The	Bible	and	our	elder	English	poets	best	suited	the	organ	-	like	tones	of
这	圣经	和	我们的	长老	英语	诗人	最好的	适合	这	器官	-	喜欢	音调	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

《圣经》和我们古老的英国诗人的作品最适合她那如管风琴般浑厚的嗓音。

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fʊl] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [səˈlemnəti] [ænd; ənd] [ˈmædʒəsti] [ʌv; əv]

which	required	for	their	full	effect	a	certain	solemnity	and	majesty	of
哪个	必需的	为了	他们的	满的	影响	一个	肯定	严肃	和	威严	的

['rɪðəm] . -

rhythm	.	'
韵律	.	-

为了充分发挥其效果，需要一定的庄严和雄伟的节奏。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [ɪkˈsprest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [frend] , [huː] [ʃerd] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] ,

She	once	expressed	to	a	younger	friend	,	who	shared	her	opinions	,
她	一次	表达	到	一个	年轻	朋友	,	WHO	共享	她	意见	,

她曾向一位与她观点相同的年轻朋友表达过这种想法：

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] [ðə; ði] [oʊld]

her	sense	of	the	loss	which	they	had	in	being	unable	to	practise	the	old
她	感觉	的	这	损失	哪个	他们	有	在	存在	无法	到	实践	这	老的

['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] ['fæməli] [prer] .

ordinances	of	family	prayer	.
法令	的	家庭	祷告	.

她感受到他们因无法实践古老的家庭祈祷仪式而遭受的损失。

- [aɪ] [hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	I	hope	,	'	she	says	,
-	我	希望	,	-	她	说道	,

“我希望，”她说。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	we	are	well	out	of	that	phase	in	which	the	most	philosophic	view	of	the
-	我们	是	出色地	出去	的	那	阶段	在	哪个	这	最多	哲学	看法	的	这

[pæst] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['fɑːli] ,

past	was	held	to	be	a	smiling	survey	of	human	folly	,
过去的	曾是	握住	到	是	一个	微笑	民意调查	的	人类	蠢事	,

我们早已走出了那种认为对过去最具哲学意味的观点是对人类愚蠢行为的微笑审视的阶段。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [wʌz; wəz] [səˈpoʊzd] [səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

and	when	the	wisest	man	was	supposed	to	be	one	who	could
和	什么时候	这	最明智的	男人	曾是	据称	到	是	一	WHO	可以

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [eɪdʒ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] - ([iː] . -) .

sympathise	with	no	age	but	the	age	to	come	'	(	ii	.	308	)	.
同情	和	不	年龄	但	这	年龄	到	来	-	(	二、	.	-	)	.

而当时人们认为最聪明的人是能够同情未来时代以外的任何时代的人（ii. 308）。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [waɪz] [riˈækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ˈpɑːrʃəli] [ɪnˈdetɪd] , [æz; əz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər]
For **this** **wise** **reaction** **she** **was** **no** **doubt** **partially** **indebted** **,** **as** **so** **many** **others**
为了 这 明智的 反应 她 曾是 不 怀疑 部分 负债累累 , 作为 所以 许多 其他的
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **been** **,**
有 到过 ,

毫无疑问，她对这种明智的反应负有部分责任，就像许多其他人一样。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [kuŋt] .
to **the** **teaching** **of** **Comte** **.**
到 这 教学 的 孔特 .

按照孔德的教导。

[ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [aɪˈdiːəz] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
Unquestionably **the** **fundamental** **ideas** **had** **come** **into** **her** **mind** **at** **a** **much**
毫无疑问 这 基本的 想法 有 来 进入 她 头脑 在 一个 很多
[ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] ,
earlier **period** **,**
早些时候 时期 ,

毫无疑问，这些基本理念早在很久以前就已在她脑海中形成。

[wen] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈmɪstər] . [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] . [məˈkaɪz] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv]
when **,** **for** **example** **,** **she** **was** **reading** **Mr** **.** **R** **.** **W** **.** **Mackay's** **Progress** **of**
什么时候 , 为了 例子 , 她 曾是 阅读 先生 . 拉 . W . 麦凯的 进步 的
[ðə; ði] [ˈɪntəlekt] (- , [aɪ] . -) .
the **Intellect** **(** **1850** **,** **i** **.** **253** **)** **.**
这 智力 (- , 我 . -) .

例如，当她阅读 RW Mackay 先生的《智力的进步》（1850 年，第一卷，第 253 页）时。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kuŋt] [huː] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈsistimətaiz] [ðiːz] [aɪˈdiːəz] , [ænd; ənd]
But **it** **was** **Comte** **who** **enabled** **her** **to** **systematise** **these** **ideas** **,** **and**
但 它 曾是 孔特 WHO 已启用 她 到 系统化 这些 想法 , 和
[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] - [deˈfɪnətnes] ,
to **give** **them** **that** **'** **definiteness** **,**
到 给 他们 那 - 确定性 ,

但正是孔德使她能够系统化这些想法，并赋予它们那种“确定性”。

- [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [ʃoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpleɪsɪz] ,
' **which** **,** **as** **these** **pages** **show** **in** **a** **hundred** **places** **,**
- 哪个 , 作为 这些 页面 展示 在 一个 百 地方 ,

正如这些页面在一百处所展示的那样，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ˈʌðər] [əˈlaɪk] [ɪn] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
was **the** **quality** **that** **she** **sought** **before** **all** **others** **alike** **in** **men** **and** **their**
曾是 这 质量 那 她 寻求 前 全部 其他的 同样 在 男人 和 他们的
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

这是她最看重男人及其思想的品质。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [kəmˈpliːt] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə]
She **always** **remained** **at** **a** **respectful** **distance** **from** **complete** **adherence** **to**
她 总是 剩余 在 一个 尊重 距离 从 完全的 依从性 到
[koʊmts] [skiːm] ,
Comte's **scheme** **,**
孔德 方案 ,

她始终与完全接受孔德的方案保持着一种尊重的距离。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əli] [greɪt]

but	she	was	never	tired	of	protesting	that	he	was	a	really	great
但	她	曾是	绝不	疲劳的	的	抗议	那	他	曾是	一个	真的	伟大的

['θɪŋkər] ,

thinker	,
思想家	,

但她始终不厌其烦地辩称，他是一位真正伟大的思想家。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:zətɪv]

that	his	famous	survey	of	the	Middle	Ages	in	the	fifth	volume	of	the	Positive
那	他的	著名的	民意调查	的	这	中间	年龄	在	这	第五	体积	的	这	积极的

[fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] [aɪ'di:əz] ,

Philosophy	was	full	of	luminous	ideas	,
哲学	曾是	满的	的	发光的	想法	,

他在《实证哲学》第五卷中对中世纪的著名论述充满了精辟的见解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['θæŋkfəli] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	that	she	had	thankfully	learned	much	from	it	.
和	那	她	有	谢天谢地	学习	很多	从	它	.

值得庆幸的是，她从中学到了很多东西。

['wə:dzwə(:)θ] , [ə'gen] ,

Wordsworth	,	again	,
华兹华斯	,	再次	,

华兹华斯，再次

[wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

was	dear	to	her	in	no	small	degree	on	the	strength	of	such
曾是	亲爱的	到	她	在	不	小的	程度	在	这	力量	的	这样的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['preljʊ:d] ,

passages	as	that	from	the	Prelude	,
段落	作为	那	从	这	序幕	,

她对这部作品的喜爱程度很大程度上要归功于其中的一些段落，例如序曲中的那些段落。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mɑ:toʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst]['nɑ:v(ə)l] : —

which	is	the	motto	of	one	of	the	last	chapters	of	her	last	novel	:	—
哪个	是	这	座右铭	的	一	的	这	最后的	章节	的	她	最后的	小说	:	—

这也是她最后一部小说最后一章中的一句格言：——

[ðə; ði]['hju:mən]['neɪtʃər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][felt]

The	human	nature	with	which	I	felt
这	人类	自然	和	哪个	我	毛毡

我感受到的人性

[ðæt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [ænd; ənd] ['revərənst] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

That	I	belonged	and	reverenced	with	love	,
那	我	属于	和	受人尊敬的	和	爱	,

我归属其中，并被充满爱意地敬仰。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt]

Was	not	a	persistent	presence	,	but	a	spirit
曾是	不是	一个	执着的	在场	,	但	一个	精神

并非一种持续存在的存在，而是一种精神。

[dɪ'fju:zd] [θru:] [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , [wɪð; wɪθ][eɪd] [dɪ'raɪvd]

Diffused	through	time	and	space	,	with	aid	derived
扩散	通过	时间	和	空间	,	和	援助	衍生的

通过时间和空间的扩散，借助衍生品

[ʌv; əv] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] ['mɔnjumənts] , [ɪ'rekt] ,

Of	evidence	from	monuments	,	erect	,
的	证据	从	纪念碑	,	直立	,

从纪念碑、竖立的纪念碑上可以找到证据，

['prɑːstreɪt] , [ɔːr] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [rest]

Prostrate	,	or	leaning	towards	their	common	rest
前列腺	,	或者	倾斜	向	他们的	常见的	休息

俯卧，或倾向于它们共同的休息方式

[ɪn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['waɪdli] ['skætərd] [rek] [sə'blaɪm]

In	earth	,	the	widely	scattered	wreck	sublime
在	地球	,	这	广泛	疏散	破坏	升华

在地球上，散落各处的残骸令人叹为观止。

[ʌv; əv] ['vænɪʃt] [neiʃəns] .

Of	vanished	nations	.
的	消失了	国家	.

消失的民族。

[ɔːr] [ðɪs] [ə'gen] , ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['prelju:d] ([siː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) : —

Or	this	again	,	also	from	the	Prelude	(	see	iii	.	389	)	:	—
或者	这	再次	,	还	从	这	序幕	(	看	三、	.	-	)	:	—

或者再举一个例子，同样出自《序曲》（见第三卷第389行）：——

[ðer; ðər][ɪz]

There	is
那里	是

有

[wʌn] [greɪt] [sə'saɪəti][ə'loʊn][ɑːn] [ɜːrθ] :

One	great	society	alone	on	earth	:
一	伟大的	社会	独自的	在	地球	:

地球上仅存的一个伟大社会：

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ded] .

The	noble	Living	and	the	noble	Dead	.
这	高贵	活的	和	这	高贵	死的	.

高贵的生者和高贵的逝者。

[ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [groʊθ] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [siː] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts]

Underneath	this	growth	and	diversity	of	opinion	we	see	George	Eliot's
下	这	生长	和	多样性	的	观点	我们	看	乔治	艾略特的

['wʌnnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

oneness	of	character	,
合一	的	特点	,

在这些观点不断增长和多样化的表象之下，我们看到了乔治·艾略特性格的统一性。

[dʒʌst] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

just	,	for	that	matter	,
只是	,	为了	那	事情	,

就此而言，

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɪlz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪv] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

as	we	see	it	in	Mill's	long	and	grave	march	from	the	uncompromising
作为	我们	看	它	在	磨坊的	长的	和	严重	行进	从	这	毫不妥协

[di'naiəlz] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

denials	instilled	into	him	by	his	father	,
否认	灌输	进入	他	经过	他的	父亲	,

正如我们在米尔漫长而艰辛的历程中所看到的，他从父亲灌输给他的毫不妥协的否定观念中走了出来。

[ðen] [θruː] [ˌwəːdz'wəːθiən] ['mɪstɪsɪzəm][ænd; ənd] [koʊlrɪdʒən] [kən'sɜːrvətɪzəm] ,

then	through	Wordsworthian	mysticism	and	Coleridgean	conservatism	,
然后	通过	华兹华斯式的	神秘主义	和	柯勒律治	保守主义	,

然后，通过华兹华斯式的神秘主义和柯勒律治式的保守主义，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][dɪm] ['stɑːrlaɪt] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːstʃəməs] ['vɑːljəm] .

down	to	the	pale	belief	and	dim	starlight	faith	of	his	posthumous	volume	.
向下	到	这	苍白	信仰	和	暗淡	星光	信仰	的	他的	死后	体积	.

甚至连他身后出版的著作中那种苍白的信仰和微弱的星光般的信念都体现了出来。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔː'stɪr] , [mɔːr] [ʌn'flɪntʃɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ruːdər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

George	Eliot	was	more	austere	,	more	unflinching	,	and	of	ruder	intellectual
乔治	艾略特	曾是	更多的	简朴	,	更多的	坚定不移	,	和	的	舵	知识分子

['kɑːnstənsi] [ðæn; ðən] [mɪl] .

constancy	than	Mill	.
恒常	比	磨	.

乔治·艾略特比密尔更严谨、更毫不妥协，而且在思想上更加坚定。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] , [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ]

She	never	withdrew	from	the	position	that	she	had	taken	up	,	of	denying
她	绝不	退出	从	这	位置	那	她	有	已采取	向上	,	的	否认

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] ;

and	rejecting	;
和	拒绝	;

她从未改变过她所采取的否认和拒绝的立场；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː; tə] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end] :

she	stood	to	that	to	the	end	:
她	站立	到	那	到	这	结尾	:

她始终坚持这一点：

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['haɪər] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'naɪəl][ænd; ənd]

what	she	did	was	to	advance	to	the	far	higher	perception	that	denial	and
什么	她	做过	曾是	到	进步	到	这	远的	更高	洞察力	那	拒绝	和

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['æspekts][best] [wɜːrθ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ɔːr] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn] .

rejection	are	not	the	aspects	best	worth	attending	to	or	dwelling	upon	.
拒绝	是	不是	这	方面	最好的	值得	参加	到	或者	住宅	之上	.

她所做的，是提升到更高的认知水平，即否认和拒绝并不是最值得关注或纠结的方面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm]

She	had	little	patience	with	those	who	fear	that	the	doctrine	of	protoplasm
她	有	小的	耐心	和	那些	WHO	害怕	那	这	教义	的	原生质

[mʌst; məst][draɪ][ʌp][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] .

must	dry	up	the	springs	of	human	effort	.
必须	干燥	向上	这	弹簧	的	人类	努力	.

她对那些担心原生质理论会扼杀人类努力之源的人缺乏耐心。

['eni] [wʌn] [huː] ['tremblz] [æt; ət] [ðæt] [kə'tæstrəfi] [meɪ] ['prɑːfɪt][baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [rɪ'mɑːnstrəns]

Any	one	who	trembles	at	that	catastrophe	may	profit	by	a	powerful	remonstrance
任何	一	WHO	颤抖	在	那	灾难	可能	利润	经过	一个	强大的	抗议

[ʌv; əv][hɜːrz][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [brɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - - - ,

of	hers	in	the	pages	before	us	(	iii	.	245	-	250	,
的	她的	在	这	页面	前	我们	(	三、	.	-	-	-	,

任何对那场灾难感到恐惧的人都可以从她在我们面前的篇章中强有力的抗议中受益（iii. 245-250,

['ɔːlsoʊ] -) .

also	228	)	.
还	-	)	.

也见 228)。

[ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'lekjələr] ['fɪzɪks] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][də'rekt] [graʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv]

The	consideration	of	molecular	physics	is	not	the	direct	ground	of	human	love
这	考虑	的	分子	物理	是	不是	这	直接的	地面	的	人类	爱

[ænd; ənd]['mɔːrəl]['ækʃ(ə)n] ,

and	moral	action	,
和	道德	行动	,

对分子物理学的考量并非人类爱与道德行为的直接基础。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][də'rekt] [mi:nz] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] [ɔ:r][ʌv; əv]

any	more	than	it	is	the	direct	means	of	composing	a	noble	picture	or	of
任何	更多的	比	它	是	这	直接的	方法	的	构成	一个	高贵	图片	或者	的

[end'ʒɔɪɪŋ] [greɪt] ['mju:zɪk] .

enjoying	great	music	.
享受	伟大的	音乐	.

它并非创作一幅高雅画作或欣赏伟大音乐的直接途径，就像它并非创作一幅高雅画作或欣赏伟大音乐的直接途径一样。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hoʊp][tu:; tə] [dɪ'sekt] [wʌnz] [oʊn] ['bɑ:di][ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

One	might	as	well	hope	to	dissect	one's	own	body	and	be	merry	in	doing	it
一	可能	作为	出色地	希望	到	解剖	一个人的	自己的	身体	和	是	欢乐	在	正在做	它

,

,

,

人们或许会希望解剖自己的身体，并且乐在其中。

[æz; əz] [teɪk] [mə'lekjələr] ['fɪzɪks] ([ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fi:ld] [ʌv; əv]

as	take	molecular	physics	(	in	which	you	must	banish	from	your	field	of
作为	拿	分子	物理	(	在	哪个	你	必须	放逐	从	你的	场地	的

[vju:] [wʌt] [ɪz] [spə'sɪfɪkli] ['hju:mən]) [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['dɑ:mɪnənt] [gaɪd] ,

view	what	is	specifically	human	)	to	be	your	dominant	guide	,
看法	什么	是	具体来说	人类	)	到	是	你的	主导的	指导	,

以分子物理学（其中你必须从你的视野中排除所有人类特有的事物）作为你的主要指导原则，

[jʊr; jər] [dɪ'tɜ:rmɪnər] [ʌv; əv] ['məutivz] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['soʊlli] ['hju:mən] .

your	determiner	of	motives	,	in	what	is	solely	human	.
你的	决定因素	的	动机	,	在	什么	是	仅	人类	.

你决定动机的因素，完全在于人性。

[ðæt] ['evri] ['stʌdi] [hæz; həz][ɪts] ['berɪŋ] [ɑ:n] ['evri] ['ʌðər] [ɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,

That	every	study	has	its	bearing	on	every	other	is	true	;	but	pain	and	relief	,
那	每一个	学习	有	它是	轴承	在	每一个	其他	是	真的	;	但	疼痛	和	宽慰	,

每项研究都与其他研究息息相关，这是事实；但痛苦和缓解，

[lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

love	and	sorrow	,
爱	和	悲哀	,

爱与悲伤，

[hæv; həv][ðer; ðər][pɪ'kju:liər]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ['oʊvər]

have	their	peculiar	history	which	make	an	experience	and	knowledge	over
有	他们的	奇特	历史	哪个	制作	一个	经验	和	知识	超过

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv]['ætəmz] .

and	above	the	swing	of	atoms	.
和	多于	这	摇摆	的	原子	.

它们有着独特的历史，这种历史造就了超越原子运动的经验和知识。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [peɪnz][ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['pɜ:rsən(ə)l][lɑ:t] ,

With	regard	to	the	pains	and	limitations	of	one's	personal	lot	,
和	看待	到	这	疼痛	和	限制	的	一个人的	个人的	很多	,

至于个人命运的痛苦和局限，

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ni:d]

I	suppose	there	is	not	a	single	man	or	woman	who	has	not	more	or	less	need
我	认为	那里	是	不是	一个	单身的	男人	或者	女士	WHO	有	不是	更多的	或者较少的		需要

[ʌv; əv] [ðæt] ['stoʊɪkl][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['heroʊɪzəm] ,

of	that	stoical	resignation	which	is	often	a	hidden	heroism	,
的	那	斯多葛派	辞职	哪个	是	经常	一个	隐	英雄主义	,

我想，每个人或多或少都需要那种坚忍不拔的顺从精神，而这种精神往往蕴含着一种隐秘的英雄主义。

[ɔːr] [huː] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

or	who	,	in	considering	his	or	her	past	history	,
或者	WHO	,	在	考虑	他的	或者	她	过去的	历史	,

或者，考虑到他或她的过往经历，

[ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kruːəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔːr] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n]

is	not	aware	that	it	has	been	cruelly	affected	by	the	ignorant	or	selfish	action
是	不是	意识到的	那	它	有	到过	残酷地	做作的	经过	这	无知	或者	自私	行动

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] .

of	some	fellow	-	being	in	a	more	or	less	close	relation	of	life	.
的	一些	同伴	-	存在	在	一个	更多的	或者	较少的	关闭	关系	的	生活	.

它没有意识到自己受到了身边某个或多或少关系密切的人的无知或自私行为的残酷伤害。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [strɔːŋgər] ['moʊtɪv][ðæn; ðən] [ðɪs] [pər'sepʃ(ə)n] ,

And	to	my	mind	there	can	be	no	stronger	motive	than	this	perception	,
和	到	我的	头脑	那里	能	是	不	更强	动机	比	这	洞察力	,

在我看来，没有比这种看法更强烈的动机了。

[tuː; tə][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['efərt] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] [ɪn][ə; eɪ]

to	an	energetic	effort	that	the	lives	nearest	to	us	shall	not	suffer	in	a
到	一个	精力充沛	努力	那	这	生活	最近的	到	我们	将	不是	遭受	在	一个

[laɪk] ['mænər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

like	manner	from	us	.
喜欢	方式	从	我们	.

努力做到最好，以免我们身边最亲近的人遭受同样的苦难。

[æz; əz][tuː; tə] [duː'reɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	to	duration	and	the	way	in	which	it	affects	your	view	of	the
作为	到	期间	和	这	方式	在	哪个	它	影响	你的	看法	的	这

['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

human	history	,
人类	历史	,

至于持续时间以及它如何影响你对人类历史的看法，

[wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪn'fɪnətjʊd] [ænd; ənd] ['bɪljənz]

what	is	really	the	difference	to	your	imagination	between	infinitude	and	billions
什么	是	真的	这	不同之处	到	你的	想像力	之间	无穷大	和	数十亿

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] ?

when	you	have	to	consider	the	value	of	human	experience	?
什么时候	你	有	到	考虑	这	价值	的	人类	经验	?

当你必须考虑人类经验的价值时，无限和数十亿在你的想象力中究竟有什么区别?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sɪns] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ten] ,

Will	you	say	that	since	your	life	has	a	term	of	threescore	years	and	ten	,
将要	你	说	那	自从	你的	生活	有	一个	学期	的	六点	年	和	十	,

你会说，既然你的寿命是七十年，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][wɪð; wɪθ]

it	was	really	a	matter	of	indifference	whether	you	were	a	cripple	with
它	曾是	真的	一个	事情	的	漠不关心	无论	你	是	一个	削弱	和

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [skɪn] [dɪ'ziːz] ,

a	wretched	skin	disease	,
一个	可怜	皮肤	疾病	,

无论你是一个身患重病、行动不便的残疾人，这都无关紧要。

[ɔːr][æn; ən] ['æktɪv] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv]

or	an	active	creature	with	a	mind	at	large	for	the	enjoyment	of
或者	一个	积极的	生物	和	一个	头脑	在	大的	为了	这	享受	的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

或者说，是一个思维活跃、渴望获取知识的生物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] ['ʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
and **with** **a** **nature** **which** **has** **attracted** **others** **to** **you** **?**
和 和 一个 自然 哪个 有 吸引 其他的 到 你 ?

你身上有一种吸引他人的特质?

[fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] [ɪn] -
For **herself** **,** **she** **remained** **in** **the** **position** **described** **in** **one** **of** **her** **letters** **in** **1860**
为了 她自己 , 她 剩余 在 这 位置 描述 在 一 的 她 信件 在 -
([iː] . -) :
(ii . 283) :
(二、 . -) :

至于她自己，她仍然保持着她在 1860 年的一封信中所描述的状态（ii.283）:

— - [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['haɪər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ɔːr]
— ' I have faith in the working out of higher possibilities than the Catholic or
— - 我 有 信仰 在 这 在职的 出去 的 更高 可能性 比 这 天主教 或者
['eni] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] ;
any other Church has presented ;
任何 其他 教会 有 呈现 ;

"我相信，在天主教或其他任何教会所展现的之上，存在着更高的可能性;"

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ɑːr; ər][baʊnd][tuː; tə][ək'sept]
and those who have strength to wait and endure are bound to accept
和 那些 WHO 有 力量 到 等待 和 忍受 是 边界 到 接受
[noʊ]['fɔːrmjələ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [hoʊl] [soʊlz] — [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] ,
no formula which their whole souls — their intellect ,
不 公式 哪个 他们的 所有的 灵魂 — 他们的 智力 ,

而那些有力量等待和忍耐的人，注定不会接受任何违背他们整个灵魂——他们的理智——的公式。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][i'məuʃənz] — [duː][nɑːt] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['revərəns] .
as well as their emotions — do not embrace with entire reverence .
作为 出色地 作为 他们的 情绪 — 做 不是 拥抱 和 全部的 尊敬 .

以及他们的情感——不要全然敬仰。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpiəm] ,
The highest calling and election is to do without opium ,
这 最高 呼叫 和 选举 是 到 做 没有 鸦片 ,

最高的使命和选择就是戒除鸦片。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][peɪn][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] , [klɪr] - [aɪd] [ɪn'dʊrəns] . -
and live through all our pain with conscious , clear - eyed endurance . '
和 居住 通过 全部 我们的 疼痛 和 有意识的 , 清除 - 眼睛 耐力 . -

并以清醒的头脑和坚定的意志去承受所有的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ək'sept][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɑːptɪmɪzəm] .
She would never accept the common optimism .
她 会 绝不 接受 这 常见的 乐观 .

她绝不会接受那种普遍的乐观主义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [hɪr] : — - [laɪf] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː; tə][men][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
As she says here : — ' Life , though a good to men on the whole ,
作为 她 说道 这里 : — - 生活 , 尽管 一个 好的 到 男人 在 这 所有的 ,

正如她在这里所说："生命，虽然总体上对男人来说是件好事，

[ɪz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
is a doubtful good to many , and to some not a good at all .
是 一个 疑 好的 到 许多 , 和 到 一些 不是 一个 好的 在 全部 .

对许多人来说，这是否算得上好事值得怀疑；对某些人来说，这甚至根本算不上好事。

[tuː; tə][maɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt]['ment(ə)l][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

To	my	thought	it	is	a	source	of	constant	mental	distortion	to	make	the
到	我的	想法	它	是	一个	来源	的	持续的	精神的	失真	到	制作	这

[dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] — [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [priː'tɛndɪŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər]

denial	of	this	a	part	of	religion	—	to	go	on	pretending	things	are	better
拒绝	的	这	一个	部分	的	宗教	—	到	去	在	假装	事物	是	更好的

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -

than	they	are	.	'
比	他们	是	.	-

我认为，将否认现实作为宗教的一部分，不断假装情况比实际情况更好，是一种持续的心理扭曲。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

Of	the	afflicting	dealings	with	the	world	of	spirits	,
的	这	折磨	交易	和	这	世界	的	烈酒	,

与灵界打交道的种种痛苦经历，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪndz][ʌv; əv]

which	in	those	days	were	comparatively	limited	to	the	untutored	minds	of
哪个	在	那些	天	是	比较	有限的	到	这	未经训练的	思想	的

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

在当时，这种观念相对来说仅限于美国那些未经教育的人群。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [sɪns] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm]

but	which	since	have	come	to	exert	so	singular	a	fascination	for	some
但	哪个	自从	有	来	到	发挥	所以	单数	一个	魅力	为了	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['jʌŋgər] [frendz] ([siː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ,

of	the	most	brilliant	of	George	Eliot's	younger	friends	(	see	iii	.	204	)	,
的	这	最多	杰出的	的	乔治	艾略特的	年轻	朋友们	(	看	三、	.	-	)	,

但此后，它们对乔治·艾略特的一些最杰出的年轻朋友产生了非常独特的吸引力（见 iii. 204）。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['fɪlɪstiːn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [pə'sists] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] :

she	thought	as	any	sensible	Philistine	among	us	persists	in	thinking	to	this	day	:
她	想法	作为	任何	明智的	庸俗	之中	我们	持续	在	思维	到	这	天	:

—
—
—

她当时的想法，就像我们当中任何一个明智的庸人至今仍然坚持的想法一样：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt]['eɪpɪŋ] ['ʃɑːrlət] ['bɹɑn.ti] — [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət] [rer]

If	it	were	another	spirit	aping	Charlotte	Brontë	—	if	here	and	there	at	rare
如果	它	是	其他	精神	模仿	夏洛特	勃朗特	—	如果	这里	和	那里	在	稀有的

[spɑːts][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['temprəmənt] ,

spots	and	among	people	of	a	certain	temperament	,
地点	和	之中	人们	的	一个	肯定	气质	,

如果这是另一个模仿夏洛蒂·勃朗特的幽灵——如果只是偶尔在少数地方，在具有某种特定气质的人群中出现，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət] ['meni] [spɑːts][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['tempərəmənts] ,

or	even	at	many	spots	and	among	people	of	all	temperaments	,
或者	甚至	在	许多	地点	和	之中	人们	的	全部	性情	,

或者甚至在很多地方，在各种性格的人群中，

['trɪksi] ['spɪrɪts][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][raɪz][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɜːrθ] - ['bʌblz] [ænd; ənd][set]

tricksy	spirits	are	liable	to	rise	as	a	sort	of	earth	-	bubbles	and	set
调皮	烈酒	是	容易	到	上升	作为	一个	种类	的	地球	-	气泡	和	放

['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] ['muːvmənt] ,

furniture	in	movement	,
家具	在	移动	,

狡猾的精灵容易像土泡一样升起，并移动家具。

[ænd; ənd] [tel] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['i:ðər] [noʊ] [ɔ:l'redi] [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt]

and	tell	things	which	we	either	know	already	or	should	be	as	well	without
和	告诉	事物	哪个	我们	任何一个	知道	已经	或者	应该	是	作为	出色地	没有

['noʊɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ði:z]

knowing	—	I	must	frankly	confess	that	I	have	but	a	feeble	interest	in	these
会心	—	我	必须	坦率地说	承认	那	我	有	但	一个	微弱	兴趣	在	这些

['du:ɪŋz] ,

doings	,
行为	,

并讲述一些我们已经知道或理应知道的事情——坦白地说，我对这些事情兴趣寥寥。

['fi:lɪŋ] [maɪ][laɪf] ['veri] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [su'pri:m] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]

feeling	my	life	very	short	for	the	supreme	and	awful	revelations	of	a	more
感觉	我的	生活	非常	短的	为了	这	最高	和	可怕	启示	的	一个	更多的

['ɔ:rdərli] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][kaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ]

orderly	and	intelligible	kind	which	I	shall	die	with	an	imperfect	knowledge
秩序	和	可理解的	种类	哪个	我	将	死	和	一个	不完善	知识

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

感觉我的生命非常短暂，因为我将带着对更有序、更易理解的至高无上且可怕的启示而死，而我对这些启示的了解却并不完整。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mɪzrəb(ə)l] ['spɪrɪts] [hu:m] [wi:; wi][kʊd; kəd][help] — [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]

If	there	were	miserable	spirits	whom	we	could	help	—	then	I	think	we	should
如果	那里	是	悲惨的	烈酒	谁	我们	可以	帮助	—	然后	我	思考	我们	应该

[pɔ:z] [ænd; ənd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trɪviəl] - ['maɪndɪdnɪs] ;

pause	and	have	patience	with	their	trivial	-	mindedness	;
暂停	和	有	耐心	和	他们的	琐碎的	-	心智	;

如果有一些可怜的灵魂需要我们帮助——那么我认为我们应该停下来，耐心对待他们的琐碎想法；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][dəunt] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]

but	otherwise	I	don't	feel	bound	to	study	them	more	than	I	am	bound
但	否则	我	不	感觉	边界	到	学习	他们	更多的	比	我	是	边界

[tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [feɪz] [ʌv; əv]['hju:mən][sə'saɪəti] .

to	study	the	special	follies	of	a	peculiar	phase	of	human	society	.
到	学习	这	特别的	愚行	的	一个	奇特	阶段	的	人类	社会	.

但除此之外，我觉得我没有义务去研究它们，就像我没有义务去研究人类社会某个特殊阶段的特殊愚行一样。

['ʌðər] , [hu:] [fi:l] ['dɪfrəntli] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [ðɪs] ['stʌdi] ,

Others	,	who	feel	differently	,	and	are	attracted	towards	this	study	,
其他的	,	WHO	感觉	不同	,	和	是	吸引	向	这	学习	,

另一些人则持不同看法，并被这项研究所吸引。

[ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]

are	making	an	experiment	for	us	as	to	whether	anything	better	than
是	制作	一个	实验	为了	我们	作为	到	无论	任何事物	更好的	比

[bɪ'wɪldərmənt] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

bewilderment	can	come	of	it	.
困惑	能	来	的	它	.

他们正在为我们做一项实验，看看除了困惑之外，还能有什么更好的结果。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] [rest] ['eni] [ˌfʌndə'ment(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːn]

At	present	it	seems	to	me	that	to	rest	any	fundamental	part	of	religion	on
在	展示	它	似乎	到	我	那	到	休息	任何	基本的	部分	的	宗教	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mɪs'gaɪdəns] [ʌv; əv][menz][maɪndz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [truː]

such	a	basis	is	a	melancholy	misguidance	of	men's	minds	from	the	true
这样的	一个	基础	是	一个	忧郁	误导	的	男士	思想	从	这	真的

['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

sources	of	high	and	pure	emotion	(	iii	.	161	)	.
来源	的	高的	和	纯的	情感	(	三、	.	-	)	.

在我看来，目前将宗教的任何基本部分建立在这样的基础上，是对人们心灵的悲哀误导，使他们远离高尚而纯洁的情感的真正来源（iii. 161）。

[ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] [prə'dʌkʃənz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - , [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	period	of	George	Eliot's	productions	was	from	1856	,	the	date	of	her
这	时期	的	乔治	艾略特的	作品	曾是	从	-	,	这	日期	的	她

[fɜːrst] ['stɔːriz] ,

first	stories	,
第一的	故事	,

乔治·艾略特的创作时期始于1856年，也就是她发表第一批故事的年份。

[daʊn] [tuː; tə] - , [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [nɑːt]['ʌndər][hɜːr; hər] ['braɪtəst] [stɑːr] , [hɜːr; hər][læst]['nɑːv(ə)l]

down	to	1876	,	when	she	wrote	,	not	under	her	brightest	star	,	her	last	novel
向下	到	-	,	什么时候	她	写道	,	不是	在下面	她	最亮的	星星	,	她	最后的	小说

[ʌv; əv]['dænjəl][də'rɑːndə] .

of	Daniel	Deronda	.
的	丹尼尔	德隆达	.

直到 1876 年，她才在事业并非如日中天之时，写下了她的最后一部小说《丹尼尔·德龙达》。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɪtəreri] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['epək] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ]

During	this	time	the	great	literary	influences	of	the	epoch	immediately	preceding
期间	这	时间	这	伟大的	文学	影响	的	这	时代	立即地	前

[hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] ['fɔːlən]['saɪlənt] ,

had	not	indeed	fallen	silent	,
有	不是	的确	倒下	沉默的	,

在此期间，前一时代的伟大文学影响实际上并未消逝。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst]['fruːtf(ə)l] [siːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] .

but	the	most	fruitful	seed	had	been	sown	.
但	这	最多	卓有成效	种子	有	到过	播种	.

但最有希望的种子已经播下。

[kɑːr'laɪlz] ['sɑːtə, -tɔː] (- - -) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['eseɪz] ([kə'lektɪd] , -) ,

Carlyle's	Sartor	(	1833	-	1834	)	,	and	his	Miscellaneous	Essays	(	collected	,	1839	)	,
凯雷集团	萨托尔	(	-	-	-	)	,	和	他的	各种各样的	散文	(	集	,	-	)	,

[wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][hændz] ;

were	in	all	hands	;
是	在	全部	双手	;

卡莱尔的《萨托尔》（1833-1834 年）和他的《杂文集》（1839 年出版）当时人手一本；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [slaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prʌʃən] ['hɪstri; 'hɪstəri] (-

but	he	had	fallen	into	the	terrible	slough	of	his	Prussian	history	(	1858
但	他	有	倒下	进入	这	糟糕的	泥沼	的	他的	普鲁士	历史	(	-

- -) ,

-	1865	)	,
-	-	)	,

但他却陷入了普鲁士历史（1858-1865）的可怕泥沼中。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'vændʒəl][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	last	word	of	his	evangel	had	gone	forth	to	all	whom	it
和	这	最后的	单词	的	他的	福音	有	已消失	前进	到	全部	谁	它

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

他所传福音的最后一句话已经传达给了所有相关的人。

[ɪn] [mə'mɔriəm] , [huːz] ['noʊb(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [diːp] - [b'raʊd] [θɔːt] [ə'woʊk] [sʌtʃ] [nuː]

In	Memoriam	,	whose	noble	music	and	deep	-	browed	thought	awoke	such	new
在	纪念碑	,	谁	高贵	音乐	和	深的	-	眉毛	想法	醒来	这样的	新的

[ænd; ənd][waɪd] [rɪ'spɑːns] [ɪn][menz]['hɑːrts] ,

and	wide	response	in	men's	hearts	,
和	宽的	回复	在	男士	心	,

谨以此纪念，他高贵的音乐和深邃的思想在人们心中唤起了如此崭新而广泛的共鸣。

[wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

was	published	in	1850	.
曾是	已发布	在	-	.

出版于1850年。

[ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['peɪntəz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [seɪ] ,

The	second	volume	of	Modern	Painters	,	of	which	I	have	heard	George	Eliot	say	,
这	第二	体积	的	现代的	画家	,	的	哪个	我	有	听到	乔治	艾略特	说	,

我曾听乔治·艾略特说过，《现代画家》第二卷是这样的：

[æz; əz][ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as	of	In	Memoriam	too	,	that	she	owed	much	and	very	much	to	it	,
作为	的	在	纪念碑	也	,	那	她	欠款	很多	和	非常	很多	到	它	,

在纪念册中，她也表达了对它的感激之情。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] [stɪl] (-) , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

belongs	to	an	earlier	date	still	(	1846	)	,	and	when	it	appeared	,
属于	到	一个	早些时候	日期	仍然	(	-	)	,	和	什么时候	它	出现	,

属于更早的时期（1846年），当时它出现时是这样的：

[ðoʊ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz][ɪts] ['ɔːθər] ,

though	George	Eliot	was	born	in	the	same	year	as	its	author	,
尽管	乔治	艾略特	曾是	出生	在	这	相同的	年	作为	它是	作者	,

虽然乔治·艾略特与这部作品的作者出生于同一年，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [træns'leitiŋ] ['straʊs] [æt; ət] ['kɔvəntri] .

she	was	still	translating	Strauss	at	Coventry	.
她	曾是	仍然	翻译	施特劳斯	在	考文垂	.

她当时还在考文垂翻译施特劳斯的作品。

['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] , [fɔːr; fər] [huːz] ['dʒiːniəs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː]

Mr	.	Browning	,	for	whose	genius	she	had	such	admiration	,	and	who
先生	.	勃朗宁	,	为了	谁	天才	她	有	这样的	钦佩	,	和	WHO

[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] ,

was	always	so	good	a	friend	,
曾是	总是	所以	好的	一个	朋友	,

她非常钦佩勃朗宁先生的才华，而且他一直都是一位非常好的朋友。

[dɪd] [ɪn'diːd] [prə'duːs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [sʌm; səm][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'depts][faɪnd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]

did	indeed	produce	during	this	period	some	work	which	the	adepts	find	as	full	of
做过	的确	生产	期间	这	时期	一些	工作	哪个	这	专家	寻找	作为	满的	的

['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz]['eni] [ðæt] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

power	and	beauty	as	any	that	ever	came	from	his	pen	.
力量	和	美丽	作为	任何	那	曾经	来了	从	他的	笔	.

在此期间，他的确创作了一些作品，行家们认为这些作品与他以往的任何作品一样充满力量和美感。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['braʊnɪŋz] ['dʒi:niəs][hæz; həz] [mu:vd] ['ræðər][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

But	Mr	.	Browning's	genius	has	moved	rather	apart	from	the	general
但	先生	.	勃朗宁	天才	有	已搬	相当	除	从	这	一般的

['kɜ:ənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

currents	of	his	time	,
电流	的	他的	时间	,

但勃朗宁先生的才华与他所处时代的普遍潮流截然不同。

[kri'eɪtɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] ['məutivz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

creating	character	and	working	out	motives	from	within	,
创建	特点	和	在职的	出去	动机	从	之内	,

塑造人物性格，挖掘人物的内在动机

[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kwestʃənz]

undisturbed	by	transient	shadows	from	the	passing	questions
未受干扰	经过	瞬态	阴影	从	这	通过	问题

[ænd; ənd] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	answers	of	the	day	.
和	答案	的	这	天	.

不受日常问答中转瞬即逝的阴影干扰。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'pɑ:n][ɪts][fɔ:l] .

The	romantic	movement	was	then	upon	its	fall	.
这	浪漫的	移动	曾是	然后	之上	它是	落下	.

当时浪漫主义运动正走向衰落。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:ksfərd] ['mu:vmənt] , [wɪtʃ] [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['pjʊrli] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ɪ'fekts] ,

The	great	Oxford	movement	,	which	besides	its	purely	ecclesiastical	effects	,
这	伟大的	牛津	移动	,	哪个	除了	它是	纯粹	教会的	效果	,

伟大的牛津运动，除了其纯粹的教会影响之外，

[hæd; həd] [lɪŋkt] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'lɪdʒən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

had	linked	English	religion	once	more	to	human	history	,
有	链接	英语	宗教	一次	更多的	到	人类	历史	,

它再次将英国宗教与人类历史联系起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['autkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

and	which	was	itself	one	of	the	unexpected	outcomes	of	the	romantic
和	哪个	曾是	本身	一	的	这	意外	结果	的	这	浪漫的

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

而这本身也是浪漫主义运动带来的意想不到的结果之一。

[hæd; həd] [spent] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [maɪndz]

had	spent	its	original	force	,	and	no	longer	interested	the	stronger	minds
有	花费	它是	原来的	力量	,	和	不	更长	感兴趣的	这	更强	思想

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

among	the	rising	generation	.
之中	这	上升	一代	.

它已经失去了原有的吸引力，不再能引起年轻一代中更有才智的人的兴趣。

[ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] ['saʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mu:vmənt] .

The	hour	had	sounded	for	the	scientific	movement	.
这	小时	有	听起来	为了	这	科学	移动	.

科学运动的时代已经来临。

[ɪn] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] , [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst][fɑːr] -
In 1859 was published the Origin of Species , undoubtedly the most far -
在 - 曾是 已发布 这 起源 的 物种 , 无疑 这 最多 远的 -
[riːtʃɪŋ] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
reaching agency of the time ,
到达 机构 的 这 时间 ,

1859年出版的《物种起源》无疑是当时影响最为深远的著作。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm]
supported as it was by a volume of new knowledge which came
有 作为 它 曾是 经过 一个 体积 的 新的 知识 哪个 来了
['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['meni] [saɪdz] .
pouring in from many sides .
浇注 在 从 许多 侧面 .

而且，它还得到了来自四面八方涌来的大量新知识的支持。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [sɔː] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['spensər] ,
The same period saw the important speculations of Mr . Spencer ,
这 相同的 时期 锯 这 重要的 猜测 的 先生 . 斯宾塞 ,

同期，斯宾塞先生也进行了一些重要的投机活动。

[huːz] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæd; həd][frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [bɪn] [ʌv; əv]
whose influence on George Eliot had from their first acquaintance been of
谁 影响 在 乔治 艾略特 有 从 他们的 第一的 熟人 到过 的
[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [kaɪnd] .
a very decisive kind .
一个 非常 决定性 种类 .

从与乔治·艾略特相识之初，她就对乔治·艾略特产生了非常决定性的影响。

[tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] [keɪm] ['meɪnz] ['eɪnʃənt] [lɔː] ,
Two years after the Origin of Species came Maine's Ancient Law ,
二 年 后 这 起源 的 物种 来了 缅因州的 古老的 法律 ,

《物种起源》出版两年后，缅因州颁布了《古老法律》。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['taɪlər][ænd; ənd] ['ʌðər] ,
and that was followed by the accumulations of Mr . Tylor and others ,
和 那 曾是 随后 经过 这 累积 的 先生 . 泰勒 和 其他的 ,

随后，泰勒先生和其他人也开始积累财富。

[ig'zibitɪŋ] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [fɪkst] [ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [greɪt] [sets][ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [hæd; həd]
exhibiting order and fixed correlation among great sets of facts which had
展出 命令 和 固定的 相关性 之中 伟大的 套 的 事实 哪个 有
[ˌhɪðər'tuː] [leɪn][ɪn] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['keɪɑːs][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld]
hitherto lain in that cheerful chaos of general knowledge which has been called
迄今为止 莱恩 在 那 快乐 混乱 的 一般的 知识 哪个 有 到过 称为
['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] .
general ignorance .
一般的 无知 .

展现了此前一直处于普遍无知状态的混乱的大量事实之间的秩序和固定关联。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .
The excitement was immense .
这 激动 曾是 巨大 .

当时的气氛非常激动人心。

[ˌevə'luːʃ(ə)n] , [dɪ'veləpmənt] , [hə'redəti] , [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [və'raɪəti] , [sər'vaɪv(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
Evolution , development , heredity , adaptation , variety , survival , natural selection ,
进化 , 发展 , 遗传 , 适应 , 种类 , 生存 , 自然的 选择 ,

进化、发育、遗传、适应、多样性、生存、自然选择

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['pæt(ə)nt] [pæs] - [kiːz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən] ['evri] ['tʃeɪmbər] .

were	so	many	patent	pass	-	keys	that	were	to	open	every	chamber	.
是	所以	许多	专利	经过	-	钥匙	那	是	到	打开	每一个	房间	.

有很多专利通行钥匙，可以打开每个密室。

[dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts]['nɑːvəlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

George	Eliot's	novels	,	as	they	were	the	imaginative	application	of	this	great
乔治	艾略特的	小说	,	作为	他们	是	这	富有想象力的	应用	的	这	伟大的

['ɪnflʌks][ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

influx	of	new	ideas	,
流入	的	新的	想法	,

乔治·艾略特的几部小说，正是对这股新思想浪潮的富有想象力的运用。

[soʊ] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mudz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] .

so	they	fitted	in	with	the	moods	which	those	ideas	had	called	up	.
所以	他们	适配	在	和	这	情绪	哪个	那些	想法	有	称为	向上	.

所以它们与这些想法所唤起的情绪相契合。

- [maɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ([ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) , - [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ,

'	My	function	,	'	she	said	(	iii	.	330	)	,	'	is	that	of	the	æsthetic	,
-	我的	功能	,	-	她	说	(	三、	.	-	)	,	-	是	那	的	这	审美的	,

"我的职责，"她说（iii. 330），"是审美的职责，

[nɑːt][ðə; ði]['dɑːktrənl] ['tiːtʃər] — [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɝ][iˈməuʃənz] [wɪtʃ] [meɪk]

not	the	doctrinal	teacher	—	the	rousing	of	the	nobler	emotions	which	make
不是	这	教义	老师	—	这	振奋人心的	的	这	更高贵	情绪	哪个	制作

[mæn'kaɪnd][dɪ'zaɪər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [raɪt] ,

mankind	desire	the	social	right	,
人类	欲望	这	社会的	正确的	,

不是教条式的教师——而是唤起人类渴望社会权利的高尚情感。

[nɑːt][ðə; ði] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['meʒərz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][maɪnd] ,

not	the	prescribing	of	special	measures	,	concerning	which	the	artistic	mind	,
不是	这	处方	的	特别的	措施	,	有关	哪个	这	艺术	头脑	,

[haʊ'evər] ['strɔːŋli] [muːvd] [baɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

however	strongly	moved	by	social	sympathy	,
然而	强烈	已搬	经过	社会的	同情	,

并非是要制定特殊措施，尽管艺术家们对此深感同情，但

[ɪz]['ɔːf(ə)n][nɑːt][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ] . -

is	often	not	the	best	judge	.	'
是	经常	不是	这	最好的	法官	.	-

他往往不是最好的评判者。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['oʊvər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [maɪndz][wʌz; wəz]

Her	influence	in	this	direction	over	serious	and	impressionable	minds	was
她	影响	在	这	方向	超过	严肃的	和	易受影响的	思想	曾是

[greɪt] [ɪn'diːd] .

great	indeed	.
伟大的	的确	.

她对那些严肃而易受影响的心灵的影响确实很大。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt][ɪg'zæktli] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	spirit	of	her	art	exactly	harmonised	with	the	new	thoughts	that	were
这	精神	的	她	艺术	确切地	协调	和	这	新的	想法	那	是

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

shaking	the	world	of	her	contemporaries	.
摇晃	这	世界	的	她	同时代人	.

她的艺术精神与当时震撼世界的新思想完全契合。

['ʌðər] ['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] [drɔ:n] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['eθɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] ,

Other	artists	had	drawn	their	pictures	with	a	strong	ethical	background	,
其他	艺术家	有	绘制	他们的	图片	和	一个	强的	伦理道德	背景	,

其他艺术家创作的画作也带有强烈的道德背景。

[bʌt; bət][ji:; ji] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪnər] ['kʌlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['speɪʃəs] [er] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['eθɪks] [baɪ]

but	she	gave	a	finer	colour	and	a	more	spacious	air	to	her	ethics	by
但	她	给予	一个	更精细	颜色	和	一个	更多的	宽敞	空气	到	她	伦理	经过

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktərz] ,

showing	the	individual	passions	and	emotions	of	her	characters	,
显示	这	个人	激情	和	情绪	的	她	人物	,

但她通过展现笔下人物的个人激情和情感，赋予了她的伦理观更丰富的色彩和更广阔的视野。

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] , [æz; əz] [ɪ'vɑ:lvɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] ['sɪri:z]

their	adventures	and	their	fortunes	,	as	evolving	themselves	from	long	series
他们的	冒险	和	他们的	财富	,	作为	演变	他们自己	从	长的	系列

[ʌv; əv][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] ['kɔ:zɪz] ,

of	antecedent	causes	,
的	前件	原因	,

他们的冒险经历和命运，都是由一系列长期的先决原因演变而来的。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['meni] ['waɪdli] ['ɑpəretɪŋ] ['fɔ:rsɪz][ænd; ənd]['dɪstənt] [ɪ'vents] .

and	bound	up	with	many	widely	operating	forces	and	distant	events	.
和	边界	向上	和	许多	广泛	操作	力量	和	遥远	活动	.

并与许多广泛运作的力量和遥远的事件紧密相连。

[hɪr] , [tu:] , [wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [stri:m] [ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] , [hə'redəti] , [sər'vaɪv(ə)l] ,

Here	,	too	,	we	find	ourselves	in	the	full	stream	of	evolution	,	heredity	,	survival	,
这里	,	也	,	我们	寻找	我们自己	在	这	满的	溪流	的	进化	,	遗传	,	生存	,

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔ:] .

and	fixed	inexorable	law	.
和	固定的	无情的	法律	.

在这里，我们也发现自己身处进化、遗传、生存和不可阻挡的规律的完整洪流之中。

[ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

This	scientific	quality	of	her	work	may	be	considered	to	have	stood	in	the
这	科学	质量	的	她	工作	可能	是	经过考虑的	到	有	站立	在	这

[wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪm] .

way	of	her	own	aim	.
方式	的	她	自己的	目的	.

她作品的这种科学性或许可以被认为阻碍了她实现自己的目标。

[ðæt] [ðə; ði]['noʊblɜ:][i'məuʃənz] [raʊzd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋz] [tend] [tu:; tə] - [meɪk] [mæn'kaɪnd][dɪ'zaɪər]

That	the	nobler	emotions	roused	by	her	writings	tend	to	'	make	mankind	desire
那	这	更高贵	情绪	唤醒	经过	她	著作	趋向	到	-	制作	人类	欲望

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [raɪt] - [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['daʊtɪd] ;

the	social	right	'	is	not	to	be	doubted	;
这	社会的	正确的	-	是	不是	到	是	怀疑	;

毫无疑问，她的作品所唤起的崇高情感往往会"使人类渴望社会权利"。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [im'pɑ:ts] [pɪ'kju:liər]['enərdʒi][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .

but	we	are	not	sure	that	she	imparts	peculiar	energy	to	the	desire	.
但	我们	是	不是	当然	那	她	赋予	奇特	活力	到	这	欲望	.

但我们并不确定她是否赋予了这种欲望特殊的能量。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['kɪndlz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['strenjuəs] , [ə'gresɪv] , [ænd; ənd] ['ɑ:pərətɪv] [dɪ'zaɪər] .

What	she	kindles	is	not	a	very	strenuous	,	aggressive	,	and	operative	desire	.
什么	她	Kindle	是	不是	一个	非常	费力的	,	挑衅的	,	和	操作	欲望	.

她所点燃的，并不是一种非常强烈、积极、有效的欲望。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər][set][tuː; tə] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['prez(ə)nt]

The	sense	of	the	iron	limitations	that	are	set	to	improvement	in	present
这	感觉	的	这	铁	限制	那	是	放	到	改进	在	展示

[ænd; ənd]['fjuːtʃər][baɪ][ɪn'eksərəb(ə)l]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	future	by	inexorable	forces	of	the	past	,
和	未来	经过	无情的	力量	的	这	过去的	,

过去不可阻挡的力量给现在和未来带来了难以弥补的障碍，这种障碍阻碍了我们取得进步。

[ɪz] [strɔːŋgər] [ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['eni] [ɪn'trepɪd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pres] [ɑːn][tuː; tə] [wət'evər]

is	stronger	in	her	than	any	intrepid	resolution	to	press	on	to	whatever
是	更强	在	她	比	任何	强悍	解决	到	按	在	到	任何

[ɪm'pruːvmənt] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

improvement	may	chance	to	be	within	reach	if	we	only	make	the	attempt	.
改进	可能	机会	到	是	之内	抵达	如果	我们	仅有的	制作	这	试图	.

她内心深处有一种比任何勇敢的决心都更强大的力量，那就是只要我们尝试，就能获得任何可能的进步。

[ɪn]['enərdʒi] , [ɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['efərt] ,

In	energy	,	in	inspiration	,	in	the	kindling	of	living	faith	in	social	effort	,
在	活力	,	在	灵感	,	在	这	引火物	的	活的	信仰	在	社会的	努力	,

在能量方面，在灵感方面，在对社会努力的鲜活信念的点燃方面，

[dʒɔːrdʒ] [sænd] , [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][mæt'tsiːniː] , [teɪks] [ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [pleɪs] .

George	Sand	,	not	to	speak	of	Mazzini	,	takes	a	far	higher	place	.
乔治	沙	,	不是	到	说话	的	马志尼	,	需要	一个	远的	更高	地方	.

乔治·桑，更不用说马志尼了，地位要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][fɔːrm][dʒʌdʒmənts][ɪn][ðə; ði]

It	was	certainly	not	the	business	of	an	artist	to	form	judgments	in	the
它	曾是	当然	不是	这	商业	的	一个	艺术家	到	形式	判决	在	这

[sfɪr] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks] ,

sphere	of	practical	politics	,
领域	的	实际的	政治	,

艺术家当然不应该在实际政治领域做出判断。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [hjuː'meɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [muːvd] [baɪ]

but	George	Eliot	was	far	too	humane	a	nature	not	to	be	deeply	moved	by
但	乔治	艾略特	曾是	远的	也	人道	一个	自然	不是	到	是	深	已搬	经过

[moʊ'mentəs] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

momentous	events	as	they	passed	.
意义重大	活动	作为	他们	通过了	.

但乔治·艾略特生性仁慈，面对重大事件的发生，他一定会深受感动。

[jet] [hɜːr; hər] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['æftər] - ,

Yet	her	observations	,	at	any	rate	after	1848	,
然而	她	观察	,	在	任何	速度	后	-	,

然而，至少在1848年之后，她的观察结果是：

['seldəm] [ʃoʊ] [ðæt] ['enərdʒi][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

seldom	show	that	energy	of	sympathy	of	which	we	have	been	speaking	,
很少	展示	那	活力	的	同情	的	哪个	我们	有	到过	请讲	,

很少表现出我们一直在谈论的那种同情心。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ['ɪləstreɪt] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] .

and	these	observations	illustrate	our	point	.
和	这些	观察	阐明	我们的	观点	.

这些观察结果恰恰说明了我们的观点。

[wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn]

We	can	hardly	think	that	anything	was	ever	said	about	the	great	civil	war	in
我们	能	几乎	思考	那	任何事物	曾是	曾经	说	关于	这	伟大的	民用	战争	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

我们很难想象人们曾经谈论过美国那场伟大的内战。

[soʊ] ['kjʊriəsli] [fɑːr] - [fetʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

so	curiously	far	-	fetched	as	the	following	reflection	:
所以	奇怪的是	远的	-	已获取	作为	这	下列的	反射	:

如此奇特而又牵强的思考，如下所示：

— - [maɪ] [best] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɑːn][soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	'	My	best	consolation	is	that	an	example	on	so	tremendous	a	scale	of	the
—	-	我的	最好的	安慰	是	那	一个	例子	在	所以	巨大的	一个	规模	的	这

[niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,

need	for	the	education	of	mankind	through	the	affections	and	sentiments	,
需要	为了	这	教育	的	人类	通过	这	情感	和	情感	,

——"我最大的安慰是，如此大规模的例子充分说明了通过情感和情绪来教育人类的必要性，

[æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər] [truː] [dɪ'veləpmənt] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ɔːl] ['θɪŋkəz]

as	a	basis	for	true	development	,	will	have	a	strong	influence	on	all	thinkers
作为	一个	基础	为了	真的	发展	,	将要	有	一个	强的	影响	在	全部	思想家

,

,

,

作为真正发展的基础，它将对所有思想家产生深远的影响。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði]['ærɪd] ['næroʊ] [æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtərz][ɪz]

and	be	a	check	to	the	arid	narrow	antagonism	which	in	some	quarters	is
和	是	一个	查看	到	这	干旱	狭窄的	对抗	哪个	在	一些	四分之一	是

[held][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv]['lɪbərəl] [θɔːt] - ([iː] . -) .

held	to	be	the	only	form	of	liberal	thought	'	(	ii	.	335	)	.
握住	到	是	这	仅有的	形式	的	自由主义	想法	-	(	二、	.	-	)	.

并遏制某些人认为的那种枯燥狭隘的对抗，这种对抗被认为是自由思想的唯一形式'(ii. 335)。

[ɪn] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər]

In	1848	,	as	we	have	said	,	she	felt	the	hopes	of	the	hour	in	all	their
在	-	,	作为	我们	有	说	,	她	毛毡	这	希望	的	这	小时	在	全部	他们的

['fʊlnəs] .

fulness	.
充满	.

正如我们所说，1848年，她充分感受到了那个时代的希望。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi] [raɪts] ([aɪ] . -) :

To	a	friend	she	writes	(	i	.	179	)	:
到	一个	朋友	她	写	(	我	.	-	)	:

她写信给一位朋友（i. 179）:

— - [juː; jʊ][ænd; ənd][kɑː'laɪl] ([hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][læst] ['wiːks] [ɪg'zæmɪnər] ?

—	'	You	and	Carlyle	(	have	you	seen	his	article	in	last	week's	Examiner	?
—	-	你	和	凯雷集团	(	有	你	已见	他的	文章	在	最后的	本周	考官	?

——"你和卡莱尔（你们看过他上周在《Examiner》上发表的文章吗?

) [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] — [huː]

)	are	the	only	two	people	who	feel	just	as	I	would	have	them	—	who
)	是	这	仅有的	二	人们	WHO	感觉	只是	作为	我	会	有	他们	—	WHO

[kæn; kən]['glɔːri][ɪn] [wʌt] [ɪz]['æktʃuəli] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] ['eni] [koʊld]

can	glory	in	what	is	actually	great	and	beautiful	without	putting	forth	any	cold
能	荣耀	在	什么	是	实际上	伟大的	和	美丽的	没有	推杆	前进	任何	寒冷的

[ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːlɪtiz] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər]['kredɪt][fɔːr; fər]['wɪzdəm] .

reservations	and	incredulities	to	save	their	credit	for	wisdom	.
预订	和	难以置信	到	节省	他们的	信用	为了	智慧	.

只有他们两人与我的想法完全一致——他们能够欣赏真正伟大和美好的事物，而不会冷漠地保留意见和怀疑，从而将自己的功劳归于智慧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'θuːziæzəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

I	am	all	the	more	delighted	with	your	enthusiasm	because	I	didn't	expect	it
我	是	全部	这	更多的	高兴极了	和	你的	热情	因为	我	没有	预计	它

.

:

.

你的热情让我更加高兴，因为我完全没想到。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [lækt] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ɑːrdər] .

I	feared	that	you	lacked	revolutionary	ardour	.
我	害怕	那	你	缺乏	革命性的	热情	.

我担心你缺乏革命热情。

[bʌt; bət][noʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][sænz] - - [ænd; ənd] [ræʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

But	no	—	you	are	just	as	sans	-	culottish	and	rash	as	I	would	have
但	不	—	你	是	只是	作为	无	-	-	和	皮疹	作为	我	会	有

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但是不——你和我预想的一样，是个不穿下流裤、鲁莽行事的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪdʒɪz] [huːz] ['riːz(ə)n] [kiːps] [soʊ] [taɪt] [ə; eɪ][reɪn][ɑːn][ðer; ðər]

You	are	not	one	of	those	sages	whose	reason	keeps	so	tight	a	rein	on	their
你	是	不是	一	的	那些	智者	谁	原因	保持	所以	紧的	一个	缰绳	在	他们的

[i'məuʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs]

emotions	that	they	are	too	constantly	occupied	in	calculating	consequences	to	rejoice
情绪	那	他们	是	也	不断地	占领	在	计算	结果	到	麾

[ɪn]['eni] [greɪt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ]['aʊər; ɑːr] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .

in	any	great	manifestation	of	the	forces	that	underlie	our	everyday	existence	.
在	任何	伟大的	表现	的	这	力量	那	底层	我们的	每天	存在	.

你不是那种理性牢牢控制着情感的智者，他们总是忙于计算后果，以至于无法为支撑我们日常生活的各种力量的伟大展现而感到高兴。

- [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [noʊ]

'	I	thought	we	had	fallen	on	such	evil	days	that	we	were	to	see	no
-	我	想法	我们	有	倒下	在	这样的	邪恶的	天	那	我们	是	到	看	不

['riːəli] [greɪt] ['muːvmənt] — [ðæt] ['aʊərz][wʌz; wəz] [wʌt] [ˌes 'tiː] . ['saɪmən][kɔːlz][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['krɪtɪk(ə)l]

really	great	movement	—	that	ours	was	what	St	.	Simon	calls	a	purely	critical
真的	伟大的	移动	—	那	我们的	曾是	什么	英石	.	西蒙	呼叫	一个	纯粹	批判的

['epək] ,

epoch	,
时代	,

"我当时认为我们已经落入了极其邪恶的时代，不会再有真正伟大的运动——我们所处的时代正如圣西蒙所说的，是一个纯粹的批判时代。"

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən][ɔːr'gænɪk][wʌn] ; [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] [deɪt] .

not	at	all	an	organic	one	;	but	I	begin	to	be	glad	of	my	date	.
不是	在	全部	一个	有机的	一	;	但	我	开始	到	是	高兴的	的	我的	日期	.

一点也不自然；但我开始庆幸这次约会。

[aɪ] [wʊd] [kən'sent] , [haʊ'evər] ,
I would consent , however ,
我 会 同意 , 然而 ,

我会同意的，但是……

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [klɪpt] [ɔːf][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn]
to have a year clipt off my life for the sake of witnessing such a scene
到 有 一个 年 剪辑 离开 我的 生活 为了 这 清酒 的 见证 这样的 一个 场景
[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
as that of the men of the barricades bowing to the image of Christ ,
作为 那 的 这 男人 的 这 路障 鞠躬 到 这 图像 的 基督 ,

为了亲眼目睹街垒上的战士们向基督像鞠躬的场景，我甘愿舍弃一年的生命。

- [huː] [fɜːrst] [tɔːt] [frə'tɜːrnəti] [tuː; tə] [men] . -
' **who first taught fraternity to men .** '
- WHO 第一的 教授 兄弟会 到 男人 . -

“第一个向男性传授博爱精神的人。”

[wʌn] ['tremblz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['evri] [freʃ] ['nuːzpeɪpər] [lest][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
One trembles to look into every fresh newspaper lest there should be something
一 颤抖 到 看 进入 每一个 新鲜的 报纸 免得 那里 应该 是 某物
[tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] ['pɪktʃər] ;
to mar the picture ;
到 马尔 这 图片 ;

人们不敢轻易翻开每一份新报纸，生怕看到什么不尽如人意的地方；

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [skɔfɪŋ] ['nuːzpeɪpər] ['krɪtɪks][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] ['ɪntuː][ə; eɪ][toʊn]
but hitherto even the scoffing newspaper critics have been compelled into a tone
但 迄今为止 甚至 这 嘲笑 报纸 评论家 有 到过 被迫 进入 一个 语气
[ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] .
of genuine respect for the French people and the Provisional Government .
的 真的 尊重 为了 这 法语 人们 和 这 临时 政府 .

但迄今为止，就连那些嘲笑的报纸评论家也不得不对法国人民和临时政府表现出真诚的尊重。

[ˌlɑːmɑːr'tiːn][kæn; kən][ækt][ə; eɪ]['poʊəm] [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['ɔːrdər] .
Lamartine can act a poem if he cannot write one of the very first order .
拉马丁 能 行为 一个 诗 如果 他 不能 写 一 的 这 非常 第一的 命令 .

拉马丁如果写不出一流诗作，他可以把诗表演出来。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɪk'tɔːriəl] ['nuːzpeɪpər] [ɪz] ['riːəli] [hɪz; ɪz] :
I hope that beautiful face given to him in the pictorial newspaper is really his :
我 希望 那 美丽的 脸 给定 到 他 在 这 画报 报纸 是 真的 他的 :

我希望报纸画报上那张英俊的脸庞真的是他本人的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrioʊl] .
it is worthy of an aureole .
它 是 值得 的 一个 光环 .

它值得拥有光环。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][faɪnd][taɪm][tuː; tə]['pɪti] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ]
I have little patience with people who can find time to pity Louis Philippe
我 有 小的 耐心 和 人们 WHO 能 寻找 时间 到 遗憾 路易斯 菲利普
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][məs'tæʃiəʊd,-'tætʃəʊd][sʌnz] .
and his moustachioed sons .
和 他的 留着胡子的 儿子们 .

我不太能容忍有人会抽出时间来同情路易·菲利普和他留着胡子的儿子们。

['sɜːrt(ə)nli] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'keɪd] ['mɔnəks] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] : [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]

Certainly	**our**	**decayed**	**monarchs**	**should**	**be**	**pensioned**	**off**	**:**	**we**	**should**	**have**	**an**
当然	我们的	腐烂的	君主	应该	是	退休人员	离开	:	我们	应该	有	一个

['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

hospital	**for**	**them**	**,**
医院	为了	他们	,

当然，我们那些衰落的君主应该得到退休金：我们应该为他们建一家医院。

[ɔːr][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gɑːrdn] , [wer] [ðiːz] [wɔːrn] - [aʊt] ['hʌmbʌg] [meɪ] [biː; bi]

or	**a**	**sort**	**of**	**zoological**	**garden**	**,**	**where**	**these**	**worn**	**-**	**out**	**humbugs**	**may**	**be**
或者	一个	种类	的	动物学	花园	,	在哪里	这些	磨损	-	出去	骗子	可能	是

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	**.**
保存完好	.

或者说，这里就像一个动物园，可以保存这些过时的骗子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

It	**is**	**but**	**justice**	**that**	**we**	**should**	**keep**	**them**	**,**
它	是	但	正义	那	我们	应该	保持	他们	,

我们理应保留它们，这才是公正。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [spɔɪld] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['eni] ['ɑːnɪst] [treɪd] .

since	**we**	**have**	**spoiled**	**them**	**for**	**any**	**honest**	**trade**	**.**
自从	我们	有	被宠坏了	他们	为了	任何	诚实的	贸易	.

因为我们已经让他们对任何诚实的交易都失去了兴趣。

[let] [ðem; ðəm][sɪt][ɑːn][sɔːft] ['kuʃənz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] ['dɪnər] ['regjələrli] , [bʌt; bət] ,

Let	**them**	**sit**	**on**	**soft**	**cushions**	**,**	**and**	**have**	**their**	**dinner**	**regularly**	**,**	**but**	**,**
让	他们	坐	在	柔软的	靠垫	,	和	有	他们的	晚餐	经常	,	但	,

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

for	**heaven's**	**sake**	**,**
为了	天	清酒	,

让他们坐在柔软的垫子上，按时吃晚饭，但是，看在上帝的份上，

[prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sɛntəmɛntəlɪzɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pæmpərd] [oʊld][mæn] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ]

preserve	**me**	**from**	**sentimentalising**	**over**	**a**	**pampered**	**old**	**man**	**when**	**the**	**earth**
保存	我	从	感伤主义	超过	一个	娇惯	老的	男人	什么时候	这	地球

[hæz; həz][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ʌn'fed] [soʊlz][ænd; ənd] ['bɑːdɪz] .

has	**its**	**millions**	**of**	**unfed**	**souls**	**and**	**bodies**	**.**
有	它是	百万	的	未喂养的	灵魂	和	身体	.

请让我不要对一个被宠坏的老人产生感伤，因为地球上还有数百万饥饿的灵魂和躯体。

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ]['eihæb] - [laɪk][æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]

Surely	**he**	**is**	**not**	**so**	**Ahab**	**-**	**like**	**as**	**to**	**wish**	**that**	**the**	**revolution**	**had**	**been**
一定	他	是	不是	所以	亚哈	-	喜欢	作为	到	希望	那	这	革命	有	到过

[dɪ'fɜːrd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deɪz] :

deferred	**till**	**his**	**son's**	**days**	**:**
延期	直到	他的	儿子的	天	:

他肯定不像亚哈船长那样，希望革命推迟到他儿子那一代才发生：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə]

and	**I**	**think**	**the**	**shades**	**of**	**the**	**Stuarts**	**would**	**have**	**some**	**reason**	**to**
和	我	思考	这	色调	的	这	斯图亚特	会	有	一些	原因	到

[kəm'pleɪn] [ɪf] [ðə; ði] ['bɜːrbən] ,

complain	**if**	**the**	**Bourbons**	**,**
抱怨	如果	这	波旁威士忌	,

我认为，如果波旁王朝……的话，斯图亚特王朝的后裔们应该会有些抱怨。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [reɪn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . -

who	**are**	**so**	**little**	**better**	**than**	**they**	**,**	**had**	**been**	**allowed**	**to**	**reign**	**much**	**longer**	**.**	**'**
WHO	是	所以	小的	更好的	比	他们	,	有	到过	允许	到	在位	很多	更长	.	-

那些比他们强不了多少的人，如果被允许统治更长时间，岂不更好？

[ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] - - [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['ækjərətli] [fʊl'fɪld] ,
The hopes of ' 48 were not very accurately fulfilled ,
这 希望 的 - - 是 不是 非常 准确 已完成 ,

1948年的希望并没有完全实现。

[ænd; ənd] [ɪn] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] .
and in George Eliot they never came to life again .
和 在 乔治 艾略特 他们 绝不 来了 到 生活 再次 .

在乔治·艾略特的作品中，它们再也没有复活过。

[jet] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] [θɪŋz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʌn'daɪɪŋ] [hoʊp] [ɪz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .
Yet in social things we may be sure that undying hope is the secret of vision .
然而 在 社会的 事物 我们 可能 是 当然 那 不朽 希望 是 这 秘密 的 想象 .

然而，在社会事务中，我们可以肯定，永不磨灭的希望是远见的秘诀。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [frend] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]
There is a passage in Coleridge's Friend which seems to represent the outcome of
那里 是 一个 通道 在 柯勒律治的 朋友 哪个 似乎 到 代表 这 结果 的
[dʒɔːrdʒ] ['ɛliːəts] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːn] [moʊst] ,
George Eliot's teaching on most ,
乔治 艾略特的 教学 在 最多 ,

柯勒律治的《朋友》中有一段话似乎代表了乔治·艾略特对大多数人的教导的最终结果。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['riːdɚz] : — - [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [di'luːʒənz] , - [sez]
and not the worst , of her readers : — ' The tangle of delusions , ' says
和 不是 这 最差 , 的 她 读者 : — - 这 纠纷 的 妄想 , - 说道
['kəulridʒ] ,
Coleridge ,
柯尔律治 ,

而这还不是她读者中最糟糕的评价：——"错综复杂的妄想，"柯勒律治说，

- [wɪtʃ] ['staɪf(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [triː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wel] - ['biːɪŋ] [hæz; həz]
' which stifled and distorted the growing tree of our well - being has
- 哪个 窒息 和 扭曲 这 生长 树 的 我们的 出色地 - 存在 有
[bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] ;
been torn away ;
到过 撕裂 离开 ;

"扼杀和扭曲我们幸福之树的因素已被彻底摧毁；

[ðə; ði] ['pærəsaɪt] [wiːdz] [ðæt] [fed] [ɑːn] [ɪts] ['veri] [ruːts] [hæv; həv] [bɪn] [plʌkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
the parasite weeds that fed on its very roots have been plucked up with a
这 寄生虫 杂草 那 美联储 在 它是 非常 根 有 到过 拨弦 向上 和 一个
['sæljəteri] ['vaɪələns] .
salutary violence .
有益的 暴力 .

那些以它根为食的寄生杂草已被彻底清除，这种清除方式是有益的。

[tuː; tə] [juː 'es] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] ['oʊnli] ['kwaɪət] ['duːtiz] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ker] , [ðə; ði] ['grædʒuəl]
To us there remain only quiet duties , the constant care , the gradual
到 我们 那里 保持 仅有的 安静的 职责 , 这 持续的 关心 , 这 逐渐地
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

对我们而言，剩下的只有默默的职责、持续的照料和循序渐进的改进。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæzərdəs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ðoʊ] [kən'tentɪd]
the cautious and unhazardous labours of the industrious though contented
这 谨慎 和 无害 劳动 的 这 勤劳 尽管 满足
['gɑːrdnər] — [tuː; tə] [pruːn] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] , [tuː; tə] [ɪn'græft] ,
gardener — to prune , to strengthen , to engraft ,
园丁 — 到 修剪 , 到 加强 , 到 灌输 ,

勤劳而满足的园丁谨慎而无害的劳动——修剪、加固、嫁接，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [freʃ] [ʃuːts] [ðə; ðɪ] [slʌg]

and	one	by	one	to	remove	from	its	leaves	and	fresh	shoots	the	slug
和	一	经过	一	到	消除	从	它是	树叶	和	新鲜的	芽	这	蛞蝓

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kætərpɪlər] . -

and	the	caterpillar	.	'
和	这	毛虫	.	-

然后逐一从叶子和嫩芽上清除蛞蝓和毛虫。

['kəulridʒ] [goʊz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

Coleridge	goes	farther	than	George	Eliot	,
柯尔律治	去	更远	比	乔治	艾略特	,

柯勒律治比乔治·艾略特走得更远，

[wen] [hiː; hi] [ædz] [ðə; ðɪ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] — - [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'vælјuː]

when	he	adds	the	exhortation	—	'	Far	be	it	from	us	to	undervalue
什么时候	他	添加	这	讲道	—	-	远的	是	它	从	我们	到	低估

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sensləs] [diː'trækʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

with	light	and	senseless	detraction	the	conscientious	hardihood	of	our
和	光	和	无意义的	贬低	这	尽责的	坚韧	的	我们的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

他还补充道——"我们绝不能以轻率和无意义的贬损来轻视我们前辈们认真负责的坚韧不拔的精神，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'dem] [ɪn][ðem; ðəm][ðæt] ['viːəməns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]

or	even	to	condemn	in	them	that	vehemence	to	which	the	blessings	it	won
或者	甚至	到	谴责	在	他们	那	激烈	到	哪个	这	祝福	它	韩元

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [liːv] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['niːðər] [temp'teɪʃ(ə)n][nɔːr]['priːtekst] . -

for	us	leave	us	now	neither	temptation	nor	pretext	.	'
为了	我们	离开	我们	现在	两者都不	诱惑	也不	借口	.	-

甚至谴责他们身上那种狂热，因为如今它为我们赢得的福祉已不再给我们带来任何诱惑或借口。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [dis'laikt] ['viːəməns] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrk] [əd'vænst] .

George	Eliot	disliked	vehemence	more	and	more	as	her	work	advanced	.
乔治	艾略特	不喜欢	激烈	更多的	和	更多的	作为	她	工作	先进的	.

随着乔治·艾略特作品的深入，她越来越厌恶激烈的言辞。

[ðə; ðɪ][wɜːrd] - ['kruːdəti] , - [soʊ] ['friːkwəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [stʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	word	'	crudity	,	'	so	frequently	on	her	lips	,	stood	for	all	that	was
这	单词	-	粗俗	,	-	所以	频繁地	在	她	嘴唇	,	站立	为了	全部	那	曾是

[əb'dʒekʃənəbl] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

objectionable	and	distasteful	.
令人反感的	和	令人厌恶的	.

她经常挂在嘴边的"粗俗"一词，代表着一切令人反感和厌恶的事物。

[ðə; ðɪ][kən'sɜːrvətɪzəm][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]['mɔːrəl]['neɪtʃər][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ]

The	conservatism	of	an	artistic	moral	nature	was	shocked	by	the	seeming
这	保守主义	的	一个	艺术	道德	自然	曾是	震惊	经过	这	似乎

['perəl][tuː; tə] [wɪtʃ] ['praɪsləs] ['mɔːrəl]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kærəktər] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd]

peril	to	which	priceless	moral	elements	of	human	character	were	exposed
危险	到	哪个	无价	道德	元素	的	人类	特点	是	裸露

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˌenə'gjuːmən] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .

by	the	energumens	of	progress	.
经过	这	能量	的	进步	.

艺术道德上的保守主义对人类性格中无比珍贵的道德元素因进步的力量而面临的看似危险的境地感到震惊。

[ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ræðər] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ;

Their	impatient	hopes	for	the	present	appeared	to	her	rather	unscientific	;
他们的	不耐烦	希望	为了	这	展示	出现	到	她	相当	不科学的	;

在她看来，他们对现状的急切期盼显得相当不科学；

[ðer; ðər][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['veri] [ɪ'revərənt] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] .

their	disregard	of	the	past	very	irreverent	and	impious	.
他们的	漠视	的	这	过去的	非常	不敬的	和	不敬	.

他们对过去的漠视，是非常不敬和亵渎的。

[mɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [wen] [hi:; hi] [dɪs'gʌstɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər]

Mill	had	the	same	feeling	when	he	disgusted	his	father	by	standing	up	for
磨	有	这	相同的	感觉	什么时候	他	厌恶	他的	父亲	经过	常设	向上	为了

['wə:dzwə(:)θ] ,

Wordsworth	,
华兹华斯	,

米尔也有同样的感受，他因为支持华兹华斯而惹恼了父亲。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['wə:dzwə(:)θ][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ɪn]['hju:mən]['neɪtʃər]

on	the	ground	that	Wordsworth	was	helping	to	keep	alive	in	human	nature
在	这	地面	那	华兹华斯	曾是	帮助	到	保持	活	在	人类	自然

['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ˌju:tɪlɪ'teriən][ænd; ənd] ['ɪnəveɪtə(r)] [wʊd] [ni:d] [wen] [ðer; ðər]['prez(ə)nt]

elements	which	utilitarians	and	innovators	would	need	when	their	present
元素	哪个	功利主义者	和	创新者	会	需要	什么时候	他们的	展示

[ænd; ənd][pər'tɪkjələr][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .

and	particular	work	was	done	.
和	特别的	工作	曾是	完毕	.

理由是华兹华斯帮助人们在人性中保留了功利主义者和创新者在完成他们当前特定工作时所需要的元素。

[mɪl] , ['bi:ɪŋ] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɛgzɔ:l'teɪʃənz][ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [kept][ə; eɪ] [trʊ] ['bæləns] .

Mill	,	being	free	from	the	exaltations	that	make	the	artist	,	kept	a	truer	balance	.
磨	,	存在	自由的	从	这	升华	那	制作	这	艺术家	,	保留	一个	更真实	平衡	.

由于摆脱了艺术家所面临的种种狂热，米尔保持了一种更为真实的平衡。

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] [per] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑ:n] ['bentəm] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] [wɜ:r; wər] ['pʌblɪʃt] ([fɔ:r; fər]

His	famous	pair	of	essays	on	Bentham	and	Coleridge	were	published	(	for
他的	著名的	一对	的	散文	在	边沁	和	柯尔律治	是	已发布	(	为了

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

他关于边沁和柯勒律治的两篇著名论文首次发表。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]) [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [æz; əz]['ædəm] [bi:d]

so	far	as	our	generation	was	concerned	)	in	the	same	year	as	Adam	Bede
所以	远的	作为	我们的	一代	曾是	担心的	)	在	这	相同的	年	作为	亚当	贝德

,

,

,

就我们这一代人而言，与亚当·比德同年，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['vɪvɪdli] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] - ['kəulridʒ] - [fɜ:rst][ə'woʊk][ɪn] ['meni] [ʌv; əv]

and	I	can	vividly	remember	how	the	'	Coleridge	'	first	awoke	in	many	of
和	我	能	生动地	记住	如何	这	-	柯尔律治	-	第一的	醒来	在	许多	的

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

我至今仍清晰地记得，柯勒律治的诗歌是如何在我们许多人心中第一次被唤醒的。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðen] [jʊθs] [æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [tru:θ] ['hævɪŋ] ['meni] ['mænʃnz] ,

who	were	then	youths	at	Oxford	,	that	sense	of	truth	having	many	mansions	,
WHO	是	然后	青年	在	牛津	,	那	感觉	的	真相	拥有	许多	豪宅	,

当时他们还是牛津大学的青年，那种对真理的理解有着多重意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

and	that	desire	and	power	of	sympathy	with	the	past	,
和	那	欲望	和	力量	的	同情	和	这	过去的	,

以及那种对过去的同情和渴望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːzətɪv]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]

with	the	positive	bases	of	the	social	fabric	,	and	with	the	value	of
和	这	积极的	基地	的	这	社会的	织物	,	和	和	这	价值	的

['pɜːrmənəns] [ɪn] [steɪts] ,

Permanence	in	States	,
永久性	在	各州	,

以社会结构的积极基础和国家持久性的价值为基础，

[wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['repjətəb(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

which	form	the	reputable	side	of	all	conservatisms	.
哪个	形式	这	信誉良好的	边	的	全部	保守主义	.

它们构成了所有保守主义中受人尊敬的一面。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ['nevər] [tʊk] ['rɪtʃər] [ɔːr] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [fɔːrm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

This	sentiment	and	conviction	never	took	richer	or	more	mature	form	than	in	the
这	情绪	和	定罪	绝不	采取	更富有	或者	更多的	成熟	形式	比	在	这

[best] [wɜːrk][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

best	work	of	George	Eliot	,
最好的	工作	的	乔治	艾略特	,

这种情感和信念在乔治·艾略特的优秀作品中得到了最丰富、最成熟的体现。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːriz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvɪd] [gloʊ] [ðə; ði] [trʊθs] [ðæt] [maɪndz][ʌv; əv]

and	her	stories	lighted	up	with	a	fervid	glow	the	truths	that	minds	of
和	她	故事	照明	向上	和	一个	狂热	辉光	这	真相	那	思想	的

[ə'nʌðər] [taɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

another	type	had	just	brought	to	the	surface	.
其他	类型	有	只是	带来	到	这	表面	.

她的故事闪耀着炽热的光芒，揭示了另一种思维方式刚刚揭示出的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] [fɔːrs] [æt; ət] [ðæt] ['epək] ,

It	was	this	that	made	her	a	great	moral	force	at	that	epoch	,
它	曾是	这	那	制成	她	一个	伟大的	道德	力量	在	那	时代	,

正是这一点使她在那个时代成为一股伟大的道德力量。

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [æt; ət]

especially	for	all	who	were	capable	by	intellectual	training	of	standing	at
尤其	为了	全部	WHO	是	有能力的	经过	知识分子	训练	的	常设	在

[hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

her	point	of	view	.
她	观点	的	看法	.

尤其是对于那些经过智力训练，能够站在她这一观点的人来说。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['poʊətri] ,

We	even	,	as	I	have	said	,	tried	hard	to	love	her	poetry	,
我们	甚至	,	作为	我	有	说	,	尝试	难的	到	爱	她	诗	,

正如我所说，我们甚至努力尝试去喜欢她的诗歌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [hæz; həz] ['endɪd] [les] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]

but	the	effort	has	ended	less	in	love	than	in	a	very	distant	homage	to
但	这	努力	有	结束	较少的	在	爱	比	在	一个	非常	遥远	尊敬	到

[ðə; ði][mə'dʒestɪk][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːnərəs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

the	majestic	in	intention	and	the	sonorous	in	execution	.
这	雄伟	在	意图	和	这	响亮的	在	执行	.

但最终的结果与其说是出于爱，不如说是对意图宏伟、执行响亮的表达方式的一种非常疏远的致敬。

[ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][baɪ] , [wiː; wi][bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kreɪv] [mɔːr] ['fænsi] ,

In	fiction	,	too	,	as	the	years	go	by	,	we	begin	to	crave	more	fancy	,
在	小说	,	也	,	作为	这	年	去	经过	,	我们	开始	到	渴望	更多的	想要	,

在小说领域，随着岁月的流逝，我们也开始渴望更加奇幻的情节。

[ɪ'luːʒ(ə)n] , [ɪn'tʃæntmənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒiːniəs] [ə'laʊd] .

illusion	,	enchantment	,	than	the	quality	of	her	genius	allowed	.
错觉	,	魅力	,	比	这	质量	的	她	天才	允许	.

幻觉，魅惑，超越了她天赋所能达到的境界。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪz][ə'baɪdɪŋ] ,

But	the	loftiness	of	her	character	is	abiding	,
但	这	高傲	的	她	特点	是	遵守	,

但她高尚的品格却始终如一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz]['noʊbli] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [baɪ'ɑːgrəfi] . -

and	it	passes	nobly	through	the	ordeal	of	an	honest	biography	.	'
和	它	通过	高贵地	通过	这	考验	的	一个	诚实的	传	.	-

它高尚地经受住了真实传记的考验。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , - [sez] [ðə; ði][faɪn]['krɪtɪk] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] ,

For	the	lessons	,	'	says	the	fine	critic	already	quoted	,
为了	这	课程	,	-	说道	这	美好的	评论家	已经	引	,

“从中可以学到很多东西，”那位前面已经引述过的优秀评论家说道。

- [moʊst] [ɪm'perətɪvli] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][men] , [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət]

'	most	imperatively	needed	by	the	mass	of	men	,	the	lessons	of	deliberate
-	最多	必须	需要	经过	这	大量的	的	男人	,	这	课程	的	商榷

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

“对大多数人来说，最迫切需要的是自觉行善的教训。”

[ʌv; əv]['kerf(ə)l] [truːθ] , [ʌv; əv] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ɪn'devər] ,

of	careful	truth	,	of	unwavering	endeavour	,
的	小心	真相	,	的	坚定不移	努力	,

严谨的真理，坚定不移的努力，

— [fɔːr; fər] [ðiːz] [pleɪn] [θiːmz] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] ['tiːtʃər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

—	for	these	plain	themes	one	could	not	ask	a	more	convincing	teacher	than	she
—	为了	这些	清楚的	主题	一	可以	不是	问	一个	更多的	令人信服的	老师	比	她

[huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'meməreɪtɪŋ] [naʊ] .

whom	we	are	commemorating	now	.
谁	我们	是	纪念	现在	.

——对于这些朴素的主题，我们还能找到比我们现在纪念的这位更有说服力的老师吗?

['evrɪθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt][ænd; ənd]['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bent][ʌv; əv]

Everything	in	her	aspect	and	presence	was	in	keeping	with	the	bent	of
一切	在	她	方面	和	在场	曾是	在	保持	和	这	弯曲	的

[hɜːr; hər][soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她的一举一动、一颦一笑都与她灵魂的本性相符。

[ðə; ði] ['diːpli] - [laɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] [tuː] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [fitʃər] , [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd]

The	deeply	-	lined	face	,	the	too	marked	and	massive	features	,	were	united
这	深	-	衬里	脸	,	这	也	标记	和	大量的	特征	,	是	团结的

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['delɪkət] [rɪ'faɪnmənt] ,

with	an	air	of	delicate	refinement	,
和	一个	空气	的	精美的	精炼	,

深深的皱纹，过于突出且粗犷的五官，却与一种精致优雅的气质融为一体。

[wɪtʃ] [ɪn][wʌn] [weɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][proʊ'siːd][soʊ]
which **in** **one** **way** **was** **the** **more** **impressive** **because** **it** **seemed** **to** **proceed** **so**
哪个 在 一 方式 曾是 这 更多的 感人的 因为 它 似乎 到 继续 所以
[ɪn'taɪərli][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
entirely **from** **within** **.**
完全 从 之内 .

从某种意义上说，这更令人印象深刻，因为它似乎完全是从内部发生的。

[neɪ] , [ðə; ði]['ɪnwərd] ['bjuːti] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt][træns'fɔːrm][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['hɑːrʃnəs] ;
Nay **,** **the** **inward** **beauty** **would** **sometimes** **quite** **transform** **the** **external** **harshness** **;**
不 , 这 向内 美丽 会 有时 相当 转换 这 外部的 严厉 ;

不，内在美有时完全可以改变外在的粗犷；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [θɪn] [hændz] [ðæt] [in'twain] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]
there **would** **be** **moments** **when** **the** **thin** **hands** **that** **entwined** **themselves** **in** **their**
那里 会 是 时刻 什么时候 这 薄的 双手 那 交织 他们自己 在 他们的
['iːgərnəs] ,
eagerness **,**
渴望 ,

有时，那双纤细的手会因为急切而紧紧相握，

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['fɪgjər] [ðæt] [boʊd] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [hɪr] ,
the **earnest** **figure** **that** **bowed** **forward** **to** **speak** **and** **hear** **,**
这 认真 数字 那 鞠躬 向前 到 说话 和 听到 ,

那位神情严肃的身影向前倾身，认真地发言和聆听。

[ðə; ði] [diːp] [geɪz] ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'piːl] ,
the **deep** **gaze** **moving** **from** **one** **face** **to** **another** **with** **a** **grave** **appeal** **,**
这 深的 目光 移动 从 一 脸 到 其他 和 一个 严重 上诉 ,

深邃的目光从一张脸移到另一张脸上，语气庄重恳切。

— [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] [ðə; ði][træns'pærənt] ['sɪmblz] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz] ,
— **all** **these** **seemed** **the** **transparent** **symbols** **that** **showed** **the** **presence** **of** **a** **wise** **,**
— 全部 这些 似乎 这 透明的 符号 那 显示 这 在场 的 一个 明智的 ,
[bɪ'nɪgnənt] [soʊl] . -
benignant **soul** **.** **'**
仁慈的 灵魂 . -

——所有这些似乎都是透明的象征，表明存在着一位智慧仁慈的灵魂。

[æz; əz][ə; eɪ][waɪz] , [bɪ'nɪgnənt] [soʊl] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [wɪl] [stɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ɔːl] [raɪt] - [dʒʌdʒɪŋ] [men]
As **a** **wise** **,** **benignant** **soul** **George** **Eliot** **will** **still** **remain** **for** **all** **right** **-** **judging** **men**
作为 一个 明智的 , 仁慈的 灵魂 乔治 艾略特 将要 仍然 保持 为了 全部 正确的 - 评判 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and **women** **.**
和 女性 .

乔治·艾略特将永远是一位睿智仁慈的灵魂，在所有有判断力的男男女女心中永存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神